



CLAM 2021

Cimbri, LAdini, Mòcheni

<https://cimbro-ladino-mocheno-2021.lett.unitn.it/>

ATLANT SOZIOLINGUISTICH DL LADIN Y DLES COMUNITÉS GERMANOFONES DL TRENTIN

CLAM 2021. Cimbri, LAdini, Mòcheni

a cura di

Nadia Chiocchetti, Vittorio Dell'Aquila, Sabrina Rasom

CLAM 2021
Cimbri, LAdini, Mòcheni

Diretor responsabol
Sabrina Rasom

Per endrez de / A cura di / Herausgegeben von
Nadia Chiocchetti, Vittorio Dell'Aquila, Sabrina Rasom

Tesc de / Testi di / Texte von
Nicola Cassisi, Nadia Chiocchetti, Beatrice Colcuc,
Patrizia Cordin, Vittorio Dell'Aquila, Johannes Mücke

Elaborazion di dac / Elaborazione dei dati / Datenaufbereitung
Vittorio Dell'Aquila, Johannes Mücke, Enrico Tolotti

Cartografia / Kartografie
Vittorio Dell'Aquila

Projet grafich / Progetto grafico / Grafische Gestaltung
Vittorio Dell'Aquila, Nicola Detomas

© 2024 Istitut Cultural Ladin
Sèn Jan / San Giovanni di Fassa
Duc i deric resservé

MONDO LADINO XLVIII
an MMXXIV (2024)
ISSN 1121-1121



ISTITUT CULTURAL LADIN
“Majon di Fascegn”

Contegnù

6	Paroles dantfora <i>Premessa</i>
7	Introduzion
8	Introduzione
10	Einleitung
12	Legenda
13	Inoms de luech <i>Toponimi</i>
14	Chertes <i>Mappe</i>
78	Bibliografia

Paroles dantfora / *Premessa*

L ultim de cater numeres de Mondo Ladino dediché a la enrescida soziolinguistica CLaM 2021. Propor chesta enrescida e lurèr dessema coi etres Istitut ladins - Micurà de Rù e Cesa de Jan - e con l Bernstoler Kulturinstitut e l Kulturinstitut Lusern per studièr la situazion di lengac de mendranza sul tegnir de la Region Trentin-Sudtiroi l era de besegn per ge dèr l met a chi che laora per l stravardament del ladin, tant desche aministradores e politics che desche operadores linguistics e culturèi, de aer n chèder scientifich prezis e ajornà de la situazion soziolinguistica di lengac de mendranza, da olà peèr via per programèr, endrezèr e meter en esser politiches linguistics adatèdes e percacentes per l davegnir. Ti ultimes 20 egn l é mudà n muie tel panoram linguistich e soziolinguistich local, nazionèl e mondièl. Ence i lengac de mendranza arà semper de più tel davegnir da se confrontèr co na realtà multilinguala che domana politiches linguistics neves e desvalives. La enrescida CLaM 2021 l é n strument fondamentèl che ge vegn consegnà a chi che à te man la politiches linguistics de chisc teritories e la chèrtes comentèdes de chest ultim numer porta dant a na vida sorida e da entener sobito la situazion di valives teritories enrescii.

Descheche l é stat sottrissà a peèr via da la pruma publicazion de Mondo Ladino sun chest argument, la enrescida l é l prum vèrech debesegn per lurèr a pians de politica linguistica inovatives che i se mete dant obietives de stravardament del lengaz chières e con terminis da respetèr te tempes curc, mesejn e dalonc; serf amò apede monitorajes adaté e enrescides soziolinguistics da meter en esser amancol vigni diesc egn.

Speron che chesta publicazion, dessema co la trei autres jà vegnudes fora, vegne durèda. L Istitut Cultural Ladin l é a la leta per sporjer sie didament scientifich fora per fora.

N gran developei a da ge vegnir dit a la Provincia de Trent, a la Region Trentin-Sudtiroi e a la Università de Trent per l didament sport tant dal pont de veduda finanzièl che de endrez; e ben segur n gran detelpai ence al desch de lurier scientifich metù adum dai diretores di Istitut dic soravia, dai Professores Patrizia Cordin de la Università de Trent, Fernando Ramallo de la Università de Vigo te la Galizia e Vittorio Dell'Aquila del Forskningscentrum för Europeisk Flerspråkighet (Vasa). Tel serèr chest percors n pensier de afet e stima ge l sporjon duc ence al Professor Gabriele Iannàccaro rechia che co nos l à envià via con gaissa chesta enrescida.

L'ultimo di quattro numeri di Mondo Ladino dedicati alla ricerca sociolinguistica CLAM 2021. Proporre questa inchiesta e lavorare con gli altri Istituti ladini - Micurà de Rù e Cesa de Jan - e con il Bernstoler Kulturinstitut e il Kulturinstitut Lusern per studiare la situazione delle lingue minoritarie nel contesto della regione Trentino-Alto Adige era necessario per fornire un supporto e un quadro scientifico preciso e aggiornato sulla situazione a coloro che lavorano per la salvaguardia delle lingue minoritarie della Regione, sia amministratori e politici, sia operatori linguistici e culturali, al fine di pianificare, indirizzare e mettere in atto politiche linguistiche adeguate e mirate per il futuro. Negli ultimi 20 anni ha avuto luogo un cambiamento significativo nel panorama linguistico e sociolinguistico locale, nazionale e mondiale. Anche le lingue minoritarie dovranno confrontarsi sempre di più con una realtà multilingue che richiede politiche linguistiche nuove e diversificate. La ricerca CLaM 2021 rappresenta uno strumento fondamentale che viene messo a disposizione di chi si occupa delle politiche linguistiche di questi territori e le carte commentate di quest'ultimo numero presentano in modo semplice e immediato la situazione dei diversi territori indagati.

Come è stato sottolineato fin dalla prima pubblicazione di Mondo Ladino su questo argomento, l'inchiesta è un primo passo necessario per lavorare a piani di politica linguistica innovativi che abbiano obiettivi di tutela della lingua precisi e con scadenze da rispettare nel breve, medio e lungo periodo. Sono necessari inoltre monitoraggi specifici e inchieste sociolinguistiche da realizzare almeno con scadenza decennale.

Ci auguriamo che questa pubblicazione, insieme alle tre precedenti, possa essere considerata uno strumento valido e concreto. L'Istituto Culturale Ladino è a disposizione per offrire supporto scientifico costante.

Un particolare ringraziamento va rivolto alla Provincia di Trento, alla Regione Trentino-Alto Adige e all'Università di Trento per il sostegno dato, sia dal punto di vista finanziario che organizzativo; e un sincero ringraziamento va anche al tavolo di lavoro scientifico composto dai direttori degli Istituti coinvolti, dai professori Patrizia Cordin dell'Università di Trento, Fernando Ramallo dell'Università di Vigo (Galizia) e Vittorio Dell'Aquila del Forskningscentrum för Europeisk Flerspråkighet (Vasa). Nel concludere questo percorso di ricerca vogliamo rivolgere tutti un pensiero affettuoso e di stima al compianto Professor Gabriele Iannàccaro che ha iniziato con entusiasmo questa ricerca insieme a noi.

*Sabrina Rasom, Direttrice
Istituto Culturale Ladino “majon di fascegn”*

Introduzion

Chest atlant se poja sun i resultac dla enrescida CLAM maneda fora tl 2021, de chela che i fondamenc metodologics é vegnus prejentés te ML 2021, depierpul che i dac recoius é vegnus publichés te ML 2022 y do analisés y comentés te ML 2023. La metodologia cuantitativa cernuda permet de arseguré na reprentazion valiva, integran la resposta individuala te medies statistiches y classes demografiches. Chest *modus operandi* consent de arjonje dac significatifs ence te raions pici, sciche i comuns dla Ladinia storica y les comunités de mendranza todeschia dl Trentin, che reprejenteia n muster statistich ideal per na analisa soziolinguistica a “maies strentes”. Sie numer é gran assé da permete n stude che va tl menù, ma limité assé da consentì la selezion de na mostra statistica reprentativa, arseguran enrescides prezises, segures y da podei realisé con n sforz logistich sostegnibel. L atlant pieta ensci na souravijion clera y scientifiquementer rigorousa.

Les domandes dl chestionar cartografedes tl atlant enresc l'adoranza, les competenzes y la perzezion di lingac tles comunités studiedes, scomenzan co la domanda daverta “Ciun lingaz conscidreise Vost lingaz dla oma?” y jan inant con domandes che reverda les situazions linguistics da vigni di, sciche la interazion con parentela y vejins de ciasa. Les opzions de resposta é strentes ite a les varietés linguistics pertinentes: ladin, talian, sudtiroleis, todesch, venet/trentin, mochen y zimber, con d'autri lingac jontés pro per contesé spezifichs. Vigni lingaz é lié a n colour spezifich tl atlant: nuances de vert y brum per i lingac romans y tons ciauc sciche cuecen, arancion y violet per i lingac germanics. I autri lingac é reprejentés a grisc. I dac é classifichés te sies classes fondedes su cuantii, con does classes estremes dl 10% y cater anterite dl 20%. Chesta metodologia arsegureia uniformité y permet de paridlé fenomens desferenc. I colours per les chertes coropletes varieia dal cuecen per valours basc al vert scur per chi auc, passan per l ghel pro i valours mesans. Ti grafics a bares y a tourtes se mantegn l schem di colours coerent, mioran la lejibelté y la interpretazion. Les sciales Likert adoredes tles domandes do fornesc indesc riassuntifs che varieia da 1 a 0 y consent de valuté la competenza linguistica y l sens de partegnuda a les comunités. L atlant integreia grafics, sciales de colour y analyses statistiches per reprejenté a na moda clera la realté soziolinguistica dles comunités toutes en conscidrazion.

L atlant é sparti te sies paragrafs tematics, vigni un identifiché da n colour spezifich per fé la consultazion plu saurida. I argomenc tratés reverda l lingaz dla oma, l'adoranza dl lingaz, les competenzes linguistics, l'adoranza di lingac ti media, la ideologia y la identité etnich-linguistica, fenian con n paragraf dediché a les chertes de sintesa. Valch cherta che i podon definì “analitica” prejenta i resultac de domandes spezifiches y reprejenteia i dac a na moda cualitativa o cuantitativa ordeneda. Sia criazion se poja su na classificazione te cuantii, coi dac spartii su te sies classes, y su la दौरa de colours che muda dal cuecen per i valours basc al vert scur per i valours auc, passan per l ghel pro i valours anterite. I grafics adorés tol ite reprentazions a bares y d'autri strumenc de visualisazion per fé la interpretazion plu saurida. D'autres, “de sintesa”, é enveze conzepides per fé vegni fora corelazions anter fenomens desvalifs, jan sourafora n stempl sourapeament de dac elementars y mira a auzé fora configurazions nueves y significatives, utoles per entene i raporc soziolinguistics tl raion. L obietif dl atlant é chel de ti pité al letour na imajina dla realté linguistica dles valedes ladines y dles comunités mochen y zimbra dl Trentin l plu che al é meso rica y apontin.

Nadia Chiocchetti, Vittorio Dell'Aquila

Introduzione

Questo atlante si basa sui risultati dell'inchiesta CLAM condotta nel 2021, i cui presupposti metodologici sono stati presentati in ML 2021, mentre i dati raccolti sono stati pubblicati in ML 2022 e successivamente analizzati e commentati in ML 2023. L'indagine CLAM si è proposta di adottare un approccio che fosse al tempo stesso globale e dettagliato, in grado di fornire una visione d'insieme della realtà analizzata senza perdere di vista gli aspetti specifici. In questo contesto, l'approccio quantitativo è stato scelto come strumento principale poiché capace di garantire una base di partenza omogenea su tutto il territorio studiato, anche se questo ha comportato la neutralizzazione delle condizioni individuali degli intervistati, che vengono appositamente assorbite all'interno di medie statistiche e classi demografiche. Tale metodologia risulta particolarmente efficace in situazioni come quelle analizzate, poiché permette di raggiungere una percentuale elevata di parlanti e di ottenere dati significativi anche in territori relativamente circoscritti. I comuni della Ladinia Storica e quelli delle comunità di minoranza germanica della provincia di Trento sono dunque un esempio ideale per l'applicazione di un'analisi geo-sociolinguistica a “maglie strette”, grazie al loro numero, che è sufficientemente grande da consentire uno studio dettagliato, ma al contempo abbastanza contenuto da permettere la selezione di un campione rappresentativo di informatori, garantendo così indagini puntuali, statisticamente affidabili e realizzabili con uno sforzo logistico ragionevole.

La scelta di questo metodo, tuttavia, non si limita a ragioni pratiche, ma risponde anche a motivazioni di carattere scientifico, poiché le metodologie adottate nell'inchiesta CLAM consentono di elaborare valutazioni che non solo descrivono lo stato attuale delle realtà linguistiche analizzate, ma che permettono anche di formulare previsioni relative alla loro evoluzione futura, rafforzando ulteriormente il valore scientifico dello studio.

L'inchiesta si basa su un campione di 3.710 intervistati, rappresentativo della popolazione totale di poco meno di 50.000 persone (dati ISTAT per l'anno 2020), distribuita in 24 unità territoriali, 6 classi di età e due sessi. Questo campione, elaborato attraverso metodologie statistiche rigorose, garantisce un'altissima rappresentatività rispetto alle seguenti variabili:

- Comune di residenza degli intervistati — base per la nostra cartografia;
- Sesso degli intervistati per valle (Gardena, Badia, comuni della Ladinia storica nella provincia di Belluno, Fassa, comunità germanofone del Trentino) — non cartografata;
- Età degli intervistati, suddivisa in sei classi, analizzate a livello provinciale — non cartografata.

Le unità territoriali considerate nello studio sono così suddivise:

- Val Gardena: Ortisei, Selva di Val Gardena, Santa Cristina e le tre frazioni ladine del comune di Castelrotto;
- Val Badia: Marebbe, San Martino in Badia, Badia, La Valle e Corvara;
- Provincia di Belluno: Cortina d'Ampezzo, Colle Santa Lucia e Livinallongo del Col di Lana;
- Val di Fassa: Moena, Soraga, San Giovanni di Fassa (diviso nelle due unità territoriali di Vigo e Pozza), Mazzin, Campitello di Fassa e Canazei;
- Valle del Fersina: Palù del Fersina, Frassilongo e Fierozzo;
- Comunità cimbra: Luserna e la diaspora cimbra nella provincia di Trento (i dati di quest'ultima non sono cartografati).

I dati analizzati in questo atlante si fondano dunque su una base empirica solida e verificabile, che permette di evitare i rischi legati a valutazioni soggettive del ricercatore sulla realtà osservata.

La struttura delle domande del questionario utilizzato per l'inchiesta CLAM, alla cui numerazione fanno riferimento le carte presentate in seguito (con l'eccezione della domanda [0301] “Quale considera la sua lingua madre?”), è basata su un modello a scelta multipla che richiede una o più risposte, a seconda di quanto specificato nel questionario. Le domande sono orientate verso l'esperienza linguistica diretta del parlante o sollecitano valutazioni e giudizi personali; solo in un caso, la domanda [0602], è stato richiesto agli intervistati di riferirsi all'esperienza linguistica altrui, ovvero quella dei genitori. Le domande sono organizzate su una scala che varia da quesiti fortemente soggettivi, teoricamente meno problematici nell'ambito della ricerca, a quesiti potenzialmente oggettivi, che richiedono una valutazione concreta della propria attività linguistica. Alcune domande si collocano in una posizione intermedia, sollecitando risposte personali, ma con un riferimento a valutazioni oggettive sul contesto linguistico o territoriale.

La parte propriamente linguistica del questionario comincia proprio con la domanda [0301] “Quale considera la sua lingua madre?”, che appare alla fine della terza pagina, quando il compilatore non ha ancora familiarità con le scale e il tipo di domande che seguono. Si tratta dell'unica domanda aperta del questionario, dove l'informatore è invitato a fornire una risposta autonoma, scegliendo anche la terminologia da utilizzare, senza vincoli espliciti di risposta univoca o multipla. Le domande successive si concentrano sulle situazioni linguistiche attuali vissute dall'intervistato, come ad esempio [0401] “In quali lingue elo dialetti parla (o parlava) con sua madre?” o [0503] “In quali lingue elo dialetti parla con i suoi vicini di casa?”; da questo punto in poi, le opzioni di risposta si limitano alle varietà linguistiche pertinenti alle comunità studiate: ladino, italiano, sudtirolese, tedesco, veneto/trentino per la comunità ladina; mòcheno, italiano, trentino per la

comunità mòchena; e cimbrio, italiano, trentino per la comunità cimbra. Il tedesco compare anche nei questionari delle comunità mòchena e cimbra, ma solo quando si fa riferimento a situazioni di lingua scritta. Nelle carte ad ogni lingua viene assegnato un colore univoco valido per tutto l'atlante: le lingue romanze sono rappresentate da nuance di verde (scuro per il ladino, più chiaro per i dialetti trentini e veneti), che tende all'azzurro per l'italiano, mentre quelle germaniche da colori più caldi, con il rosso per il cimbrio, l'arancione per il mòcheno, il viola per il tedesco standard e marrone chiaro per i dialetti sudtirolesi; le altre lingue sono in grigio. Essendo possibile fornire risposte multiple, i valori totali superano il 100%, e i relativi grafici sono rappresentati in forma di barre. Per la rappresentazione delle carte coroplete, i dati sono divisi in sei classi (quantili), con due classi estreme di ampiezza pari al 10% e quattro classi intermedie di ampiezza pari al 20%. I colori utilizzati vanno dal rosso (valori bassi o negativi) al verde scuro (valori alti o positivi), passando per il giallo (valori medi). I quantili sono calcolati sempre sull'intero intervallo da 0% a 100%, anche quando i valori effettivi hanno una variazione interna più limitata, per permettere un confronto visivo uniforme tra diverse carte. Le domande che seguono esplorano abilità linguistiche percepite, con risposte su scala Likert a 4 o a 5 livelli (ad esempio: bene, abbastanza bene, poco, per niente), e temi più ideologici, come nella domanda [1402] “Quanto si sente ladinola?”. Gli indici riassuntivi sono calcolati attribuendo un peso decrescente alle risposte lungo la scala, per ottenere un valore da 1 a 0, interpretabile in termini di competenza linguistica percepita della comunità. Le risposte sono visualizzate con grafici a torta, in cui i colori vanno dal verde (risposte positive) al rosso (risposte negative). Verso la fine del questionario le domande si concentrano sui media ([0901] e seguenti) e sulle opinioni simboliche e identitarie legate alle lingue, osservando così valori, prestigio e distribuzione funzionale dei codici all'interno delle comunità studiate.

Le domande del questionario, dunque, spaziano da quesiti soggettivi, teoricamente meno problematici per l'impostazione della ricerca, a quesiti potenzialmente oggettivi che richiedono una valutazione concreta dell'attività linguistica da parte dell'intervistato. Alcune domande, invece, sollecitano risposte personali con riferimenti oggettivi sul contesto linguistico o territoriale. L'ordine delle domande è strutturato per alternare momenti di rilassamento e stimolazione, guidando progressivamente l'attenzione del rispondente verso contenuti e domande di carattere sempre più ideologico. Per l'atlante invece, le carte sono suddivise in sei paragrafi distinti, ciascuno contraddistinto da un colore diverso per facilitare la consultazione da parte del lettore, piuttosto che per rispecchiare la struttura del questionario pensata per la compilazione. Inoltre, ad alcune domande sono stati aggiunti grafici e commenti di approfondimento per offrire una maggiore comprensione dei dati analizzati. Gli argomenti trattati nei paragrafi, in ordine, riguardano la lingua madre, l'uso della lingua, le competenze linguistiche, l'uso delle lingue nei media, l'ideologia, l'identità etnico-linguistica e l'ultimo paragrafo include alcune carte di sintesi. Le carte dell'atlante sono infatti di due tipologie differenti, carte analitiche e carte di sintesi: le carte analitiche, principalmente quelle più grandi nel nostro atlante, rappresentano tendenzialmente tutti i risultati ad una determinata domanda e, a seconda della tipologia delle risposte al questionario, possono rappresentare i dati in modo qualitativo o quantitativo ordinato. Queste carte si basano su una semplice un'analisi e un ragionamento sullo spazio geografico in relazione ai dati originali, che, come accennato sopra, riguardano la classificazione in quantili, l'uso di determinato colori e le tipologie di grafici del dato. Le carte di sintesi sono invece concepite per evidenziare correlazioni e connessioni tra fenomeni distinti e tra questi e la loro collocazione geografica. L'obiettivo delle carte di sintesi è quello di far emergere nuove configurazioni, diverse da quelle ottenibili attraverso una semplice sovrapposizione di visualizzazioni elementari di dati. Le carte di sintesi rappresentano uno strumento euristico importante per l'approccio geografico per la comprensione dei rapporti sociolinguistici nel territorio da noi indagato. Queste tipologie di carte vengono prodotte in due modi differenti: il primo sfrutta esclusivamente le funzionalità messe a disposizione dai programmi GIS mentre il secondo metodo consiste nella gestione statistica dei dati originali prima della loro importazione nei file geografici.

Ma qual è il significato di una carta sociolinguistica? Secondo Mackey (1988: 28), una carta linguistica non rappresenta le lingue in sé, ma piuttosto le loro funzioni e il loro utilizzo. Una carta sociolinguistica può illustrare, ad esempio, le lingue ufficiali di stati o regioni, le principali lingue parlate in una specifica area, la distribuzione relativa o assoluta della popolazione che si riconosce nella stessa lingua madre. Può inoltre rappresentare un confine linguistico, reale o percepito, o la distribuzione di isole linguistiche sul territorio. Altri aspetti rilevanti che può descrivere includono l'evoluzione delle lingue nel tempo, i processi territoriali di declino o di espansione di una lingua, la relazione tra il tipo di territorio e la vitalità linguistica, oppure la variazione territoriale di uno stesso fenomeno linguistico rispetto alla norma, o ancora la sua diversificazione sociale in base a variabili territoriali. In alcuni casi, le carte possono anche essere utilizzate per prevedere tendenze e cambiamenti nei fenomeni linguistici nel tempo e nello spazio. Per sua natura, una carta sociolinguistica rappresenta inevitabilmente solo una selezione dei fenomeni legati alla realtà studiata; proprio per questo motivo, al fine di fornire un'analisi che sia il più possibile completa e globale, coerente con i dati disponibili, questo atlante è composto da numerose carte relative alla stessa area geografica, ma basate su dati derivanti da risposte a domande differenti e su metodologie, in parte, diversificate. L'obiettivo è quello di offrire al lettore un'immagine quanto più ricca e dettagliata possibile della realtà linguistica delle valli ladine e delle comunità mochena e cimbra del Trentino.

Vittorio Dell'Aquila

Einleitung

Dieser Atlas basiert auf den Ergebnissen der CLaM-Erhebung (Cimbro, Ladino, Mòcheno), die im Jahr 2021 durchgeführt wurde. Die methodologischen Grundlagen wurden in Mondo Ladino 45 (Dell'Aquila, Iannàccaro, Rasom 2021) vorgestellt, während die erhobenen Daten in Mondo Ladino 46 (Dell'Aquila, Ramallo, Rasom 2022) veröffentlicht und anschließend in Mondo Ladino 47 (Dell'Aquila, Rasom, Chiocchetti 2023) analysiert und kommentiert wurden. Die CLaM-Studie verfolgte einen Ansatz, der gleichzeitig global und detailliert sein sollte, um eine umfassende Sicht auf die analysierte Realität zu bieten, ohne die spezifischen Aspekte aus den Augen zu verlieren. In diesem Rahmen wurde ein quantitativer Ansatz als Hauptinstrument gewählt, um eine homogene Ausgangsbasis für das gesamte untersuchte Gebiet zu gewährleisten, auch wenn das jedoch mit der Neutralisierung individueller Bedingungen der Befragten einherging, die durch statistische Mittelwerte und in demografischen Klassen ausgewertet wurden.

Diese Methodik erweist sich besonders in den analysierten Situationen als effektiv, da sie es ermöglicht, einen hohen Anteil an Sprecherinnen und Sprechern zu erreichen und aussagekräftige Daten auch in relativ kleinen Gebieten zu gewinnen. Die Gemeinden der historischen Ladinia sowie die der deutschsprachigen Minderheiten in der Provinz Trient bieten ein ideales Beispiel für die Anwendung einer engmaschigen geo- und soziolinguistischen Analyse. Dies liegt an ihrer Anzahl, die groß genug ist, um eine detaillierte Untersuchung zu ermöglichen, aber zugleich klein genug, um die Auswahl einer repräsentativen Stichprobe von Gewährspersonen zu gestatten. Dadurch werden punktuelle, statistisch zuverlässige und mit vertretbarem logistischem Aufwand realisierbare Untersuchungen ermöglicht.

Die Wahl dieser Methode erfolgte jedoch nicht nur aus praktischen Gründen, sondern ist auch wissenschaftlich motiviert. Die in der CLaM-Erhebung angewandten Methoden erlauben nicht nur die Beschreibung des aktuellen Zustands der analysierten Sprachrealitäten, sondern auch die Formulierung von Prognosen über deren zukünftige Entwicklung, was den wissenschaftlichen Sinn der Studie weiter stärkt.

Die Erhebung stützt sich auf eine Stichprobe von 3.710 Befragten, die repräsentativ für die Gesamtbevölkerung von knapp unter 50.000 Personen ist (ISTAT-Daten für das Jahr 2020). Diese verteilen sich auf 24 territoriale Einheiten, sechs Altersklassen und zwei Geschlechter. Die in diesem Atlas analysierten Daten basieren also auf einer soliden und überprüfbaren empirischen Grundlage.

Der Aufbau des Fragebogens, der in der CLaM-Erhebung verwendet wurde und auf dessen Nummerierung sich die in diesem Atlas vorgestellten Karten beziehen (mit Ausnahme der Frage [0301] „Welche Sprache betrachten Sie als Ihre Muttersprache?“), basiert auf einem Multiple-Choice-Modell mit jeweils einer oder mehrerer Antwortmöglichkeiten je nach Frage. Die Fragen richten sich entweder auf die Einschätzung der direkten Sprachpraxis der Befragten oder erfragen persönliche Bewertungen oder Meinungen. Nur in einem Fall, bei Frage [0602], wurden die Befragten gebeten, die Sprachpraxis anderer, nämlich die ihrer Eltern, einzuschätzen.

Ein zentrales Element des Fragebogens ist die offene Frage [0301] „Welche Sprache betrachten Sie als Ihre Muttersprache?“, die am Ende der dritten Seite erscheint, bevor die Befragten mit den nachfolgenden Skalen und Fragetypen vertraut sind. Es handelt sich um die einzige offene Frage im Fragebogen, bei der die Befragten frei eine Antwort geben und auch die Terminologie selbst wählen können, ohne durch vorgegebene Optionen eingeschränkt zu sein.

Die nachfolgenden Fragen konzentrieren sich auf die aktuelle sprachliche Situation der Befragten, wie etwa [0401] „In welchen Sprachen und/oder Dialekten sprechen (oder sprachen) Sie mit Ihrer Mutter?“ oder [0503] „In welchen Sprachen und/oder Dialekten sprechen Sie mit Ihren Nachbarn?“. Ab diesem Punkt sind die Antwortmöglichkeiten auf die für die untersuchten Gemeinschaften relevanten Sprachvarietäten beschränkt: Ladinisch, Italienisch, Südtirolerisch, Deutsch, Venetisch/Trentinisch für die ladinische Gemeinschaft; Fersentalerisch, Italienisch, Trentinisch für die Fersentaler Gemeinschaft; und Zimbrisch, Italienisch, Trentinisch für die zimbriische Gemeinschaft. Deutsch erscheint in den Fragebögen der Fersentaler und zimbriischen Gemeinschaften ebenfalls, allerdings nur in Bezug auf schriftsprachliche Kontexte.

In den Karten wird jeder Sprache eine eindeutige Farbe zugeordnet, die im gesamten Atlas konsistent verwendet wird: Romanische Sprachen werden durch Grüntöne dargestellt (dunkelgrün für Ladinisch, hellere Grüntöne für die trentinischen und venetischen Dialekte), die ins Blaue für Italienisch übergehen, während germanische Sprachen durch wärmere Farben repräsentiert werden: Zimbrisch in Rot, Fersentalerisch in Orange, Standarddeutsch in Violett und die südtirolerischen Dialekte in Hellbraun. Andere Sprachen werden in Grau dargestellt.

Da Mehrfachantworten möglich sind, übersteigen die Gesamtsummen oft 100%, und die entsprechenden Diagramme werden als Balkendiagramme dargestellt. Für die Erstellung choroplethischer Karten werden die Daten in sechs Klassen (Quantile) unterteilt, wobei zwei Extremklassen eine Spannweite von jeweils 10% und vier Zwischenklassen eine Spannweite von jeweils 20% haben (0-10%, 11-30%, 31-50%, 51-70%, 71-90%, 91-100%). Die verwendeten Farben

reichen von Rot (niedrige oder negative Werte) über Gelb (mittlere Werte) bis hin zu Dunkelgrün (hohe oder positive Werte). Die Quantile werden stets über das gesamte Intervall von 0 bis 100 % berechnet, auch wenn die tatsächlichen Werte in einem engeren Bereich variieren, um eine einheitliche visuelle Vergleichbarkeit zwischen verschiedenen Karten zu gewährleisten.

Die Fragen des Fragebogens erkunden auch Selbsteinschätzungen von Sprachkompetenzen mit vier oder fünf Antwortmöglichkeiten auf einer Likert-Skala („gut“, „ziemlich gut“, „wenig“, „gar nicht“) und behandeln ideologische Themen, wie in Frage [1402] „Fühlen Sie sich [als] Ladiner/in?“ oder in Frage [1301a-i] „Inwieweit stimmen Sie folgenden Aussagen zu?“ (mit den Antwortmöglichkeiten „sehr“, „ziemlich“, „ein bisschen“, „überhaupt nicht“, „das Thema interessiert mich nicht“). Zusammenfassende Indizes werden berechnet, indem den Antworten entlang der Skala ein abnehmendes Gewicht zugewiesen wird, um einen Wert von 1 bis 0 zu erhalten, der etwa die eingeschätzte Sprachkompetenz der Gemeinschaft im Mittel widerspiegelt. Die Antworten werden in Tortendiagrammen dargestellt, bei denen positive Antworten in Grün und negative in Rot angezeigt werden.

Am Ende des Fragebogens konzentrieren sich die Fragen auf Medien ([0901] und folgende) sowie auf symbolische und identitätsbezogene Meinungen zu den Sprachen. So werden Werte, Prestige und die funktionale Verteilung der Codes innerhalb der untersuchten Gemeinschaften beobachtet. Die Reihenfolge der Fragen ist so strukturiert, dass sich spannende und anregende Momente abwechseln und die Aufmerksamkeit der Befragten schrittweise auf ideologischere Inhalte und Fragen gelenkt wird.

Für den Atlas wurden die Karten zu den Fragebogenfragen teilweise neu geordnet und in sechs Abschnitte unterteilt, die jeweils eine andere Farbe haben, um die Lesbarkeit zu erleichtern. Dies spiegelt nicht die Struktur des Fragebogens für die Beantwortung wider, sondern dient der leichteren Navigation für die Leserin oder den Leser.

Einigen Fragen wurden zusätzlich ergänzende Diagramme und Kommentare beigelegt, um das Verständnis der analysierten Daten zu vertiefen. Die in den Abschnitten behandelten Themen umfassen die Muttersprache, den Sprachgebrauch, die Sprachkompetenzen, den Gebrauch von Sprachen in den Medien, Ideologie und ethnolinguistische Identität. Der letzte Abschnitt enthält einige zusammenfassende Karten.

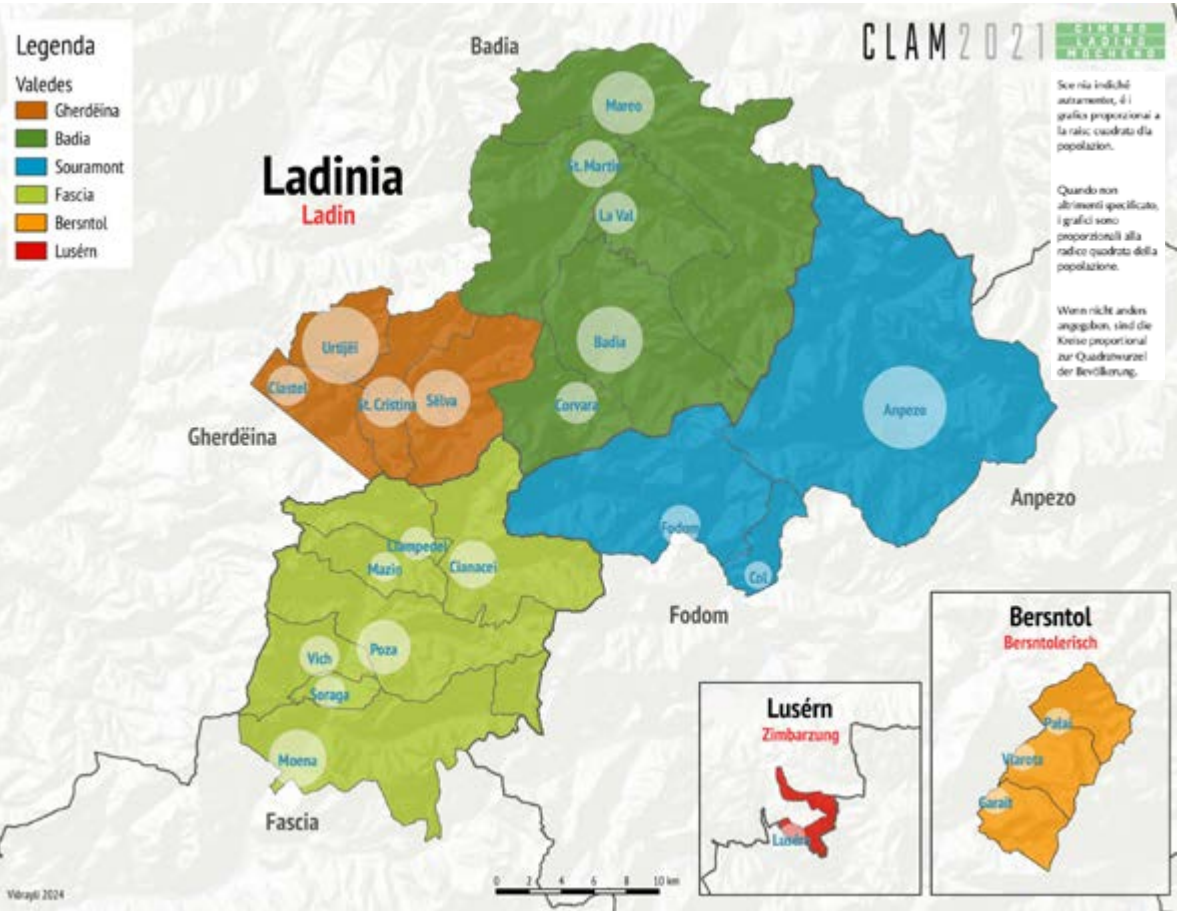
Die Karten des Atlas sind in zwei Kategorien unterteilt: analytische Karten und Synthesekarten. Analytische Karten, meist die größeren im Atlas, zeigen in der Regel alle Ergebnisse zu einer bestimmten Frage und stellen je nach Art der Antworten die Daten qualitativ oder geordnet quantitativ dar. Diese Karten basieren auf einer einfachen Analyse und Interpretation der geografischen Verteilung in Bezug auf die Originaldaten. Synthesekarten hingegen sind so gestaltet, dass sie Korrelationen und Zusammenhänge zwischen verschiedenen Phänomenen sowie deren geografischer Verteilung hervorheben. Synthesekarten dienen als heuristisches Instrument für den geografischen Ansatz, um soziolinguistische Beziehungen im untersuchten Gebiet zu verstehen. Diese Karten werden auf zwei verschiedene Arten erstellt: entweder ausschließlich mithilfe von GIS-Programmen oder durch statistische Verarbeitung der Originaldaten vor deren Import in die geografische Datenverarbeitung.

Ziel ist es, der Leserin und dem Leser ein möglichst reichhaltiges und detailliertes Bild der sprachlichen Realität in den ladinischen Tälern sowie in den Fersentaler und zimbriischen Gemeinschaften im Trentino zu bieten.

Johannes Mücke, Vittorio Dell'Aquila

Legenda

Cherta de basa
Carta di base
Grundkarte



La cherta de basa dl atlant mostra i comuns ladins, Lusérn y la Bersntol. I colours indicheia les mendranzes linguistiches ladina, zimbra y mochena y la spartizion tradizionala dl ladin per idioms. I confins separa les regions, les provinzies y i comuns un dal auter. I inoms é scric tl idiom dl luech. Sce nia indiché autramenter é i certli proporzionai a la raisc cuadrata dla popolazion.

La carta di base dell'atlante mostra i comuni delle valli ladine, della Valle del Fersina e di Luserna nelle regioni e province di appartenenza. I colori indicano le minoranze linguistiche ladina, cimbra e mòchena e la divisione tradizionale delle varianti ladine. I nomi delle località sono riportati nella rispettiva lingua locale. Se non diversamente indicato, i grafici, a torta o a barre, sono proporzionali alla radice quadrata della popolazione.

Die Grundkarte im Atlas zeigt die ladinischen Gemeinden, Lusern und das Fersental. Die Farben bezeichnen die sprachlichen Minderheiten Ladinisch, Zimbrisch und Fersentalerisch und die traditionelle Gliederung des Ladinischen. Die Grenzen teilen die Regionen/Provinzen und die Gemeinden von einander ab. Die Namen sind in der jeweiligen Lokalsprache angegeben. Die Kreise sind, wenn nicht anders angegeben, proportional zur Quadratwurzel der Bevölkerung.

Inoms

Inoms de luech
Toponimi
Ortsnamen

Inom ofizial	Inom local	Ladin	Italiano	Deutsch
Badia / Abtei	Badia	Badia	Badia	Abtei
Castelrotto / Kastelruth / Ciastel	Ciastel (Bula, Runcadic, Sureghes)	Ciastel	Castelrotto	Kastelruth
Corvara in Badia / Corvara	Corvara	Corvara	Corvara	Corvara
Marebbe / Enneberg / Mareo	Mareo	Mareo	Marebbe	Enneberg
Ortisei / Sankt Ulrich / Urtijëi	Urtijëi	Urtijëi	Ortisei	St.Ulrich
San Martino in Badia / Sankt Martin in Thurn / San Martin de Tor	San Martin de Tor	S.Martin	S.Martino	St.Martin
Santa Cristina Valgardena / St. Christina in Gröden / Santa Cristina	Santa Cristina	S.Cristina	S.Cristina	St.Christina
Selva di Val Gardena / Wolkenstein in Gröden / Sëlva	Sëlva	Sëlva	Selva	Wolkenstein
La Valle / Wengen / La Val	La Val	La Val	La Valle	Wengen
Campitello di Fassa / Ciampedel	Ciampedel	Ciampedel	Campitello	Ciampedel
Canazei / Cianacei	Cianacei	Cianacei	Canazei	Cianacei
Fierozzo / Vlarotz	Vlarotz	Vlarotz	Fierozzo	Florutz
Frassilongo / Garait	Garait	Garait	Frassilongo	Gereut
Luserna / Lusérn	Lusérn	Lusérn	Luserna	Lusern
Mazzin / Mazin	Mazin	Mazin	Mazzin	Mazin
Moena	Moena	Moena	Moena	Moena
Palù del Fersina / Palai en Bersntol	Palai	Palai	Palù	Palai
San Giovanni di Fassa (Vigo di Fassa) / Sèn Jan (Vich)	Sèn Jan (Vich)	Vich	Vigo	Vich
Soraga di Fassa / Soraga	Soraga	Soraga	Soraga	Soraga
San Giovanni di Fassa (Pozza di Fassa) / Sèn Jan (Pozza)	Sèn Jan (Pozza)	Pozza	Pozza	Pozza
Colle Santa Lucia	Col	Col	Colle	Col
Cortina d'Ampezzo	Anpezo	Anpezo	Cortina	Anpezo
Livinallongo del Col di Lana	Fodom	Fodom	Livinallongo	Buchenstein
Val Gardena / Gröden / Gherdëina	Gherdëina	Gherdëina	Val Gardena	Gröden
Val Badia / Gadertal	Badia	Val Badia	Val Badia	Gadertal
Val di Fassa / Fascia	Fascia	Fascia	Val di Fassa	Fassatal
Valle del Fersina / Bersntol	Bersntol	Bersntol	Valle del Fersina	Fersental

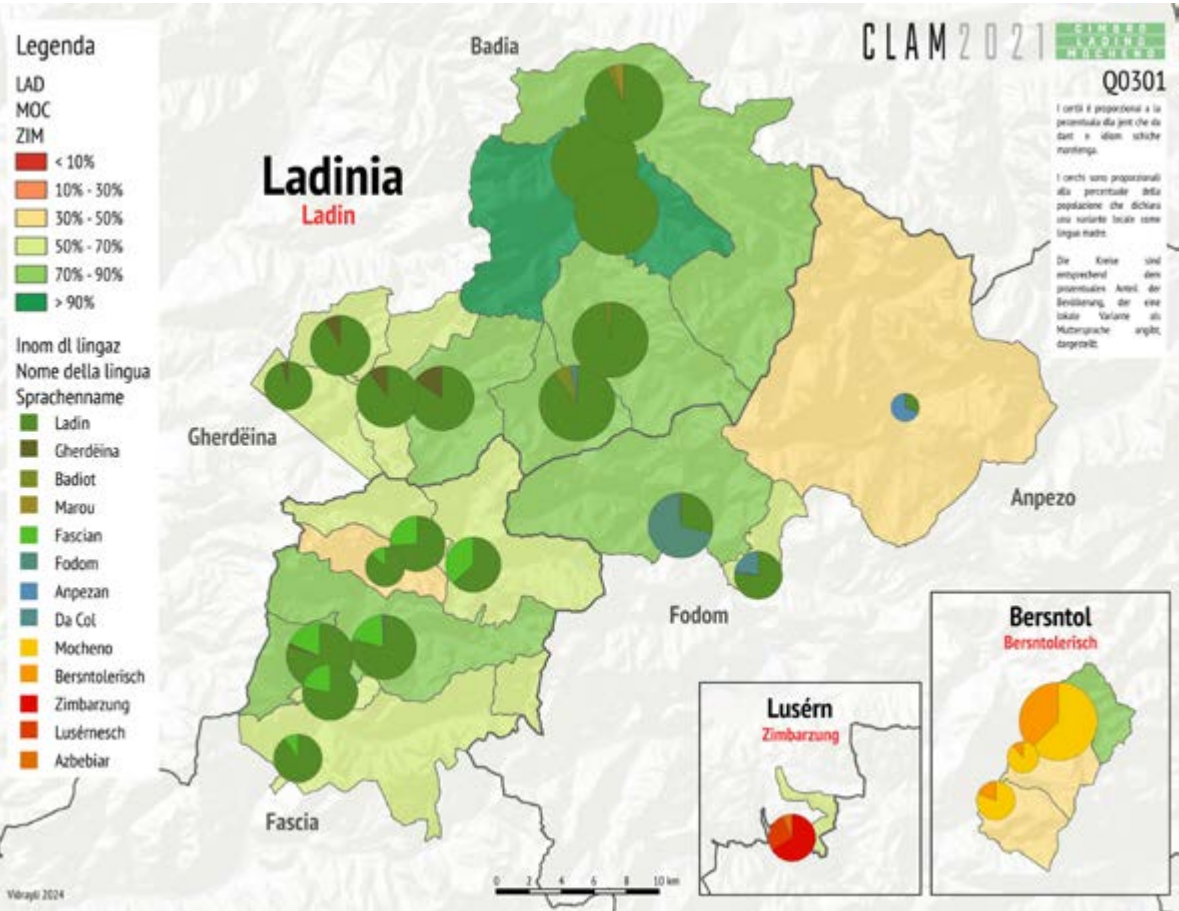
La tofla mostra i inoms di luesc adorés ti tesć per ladin, talian y todesch dlongia les denominazions ofiziales. Tla pruma colona a man ciancia é l inoms ofiziai y do chi tla rejoneda dl luech. Les trei colones do mostra i inoms adorés ti tesć ladins, talians y todesc dl atlant. Anter parenteses é l inoms dles fraziuns de Ciastel analisedes, deberieda con les does entités che forma l comun atual de Sèn Jan, dant comuns autonomi.

La tabella presenta i toponimi utilizzati nei testi in ladino, italiano e tedesco, mettendoli in relazione con le denominazioni ufficiali. Nella prima colonna a sinistra è riportato il nome ufficiale, seguito dal corrispondente nella variante locale. Le tre colonne successive mostrano i nomi impiegati nei testi ladini, italiani e tedeschi dell'atlante. Tra parentesi i nomi delle frazioni di Castelrotto analizzate, insieme alle due entità che compongono l'attuale comune di San Giovanni di Fassa, già comuni autonomi.

In den Texten zur Beschreibung der Karten werden die in der Tabelle angegebenen Namen verwendet. Links findet sich der amtliche Name, darauf folgt der Name in der lokalen Varietät. Die nächsten drei Spalten zeigen, welche Namen jeweils in den ladinischen, den italienischen und den deutschen Texten im Atlas benutzt werden. In Klammern stehen die Namen der untersuchten Ortsteile von Kastelruth sowie der beiden Einheiten, aus denen die heutige Gemeinde Sèn Jan besteht.

Lingaz dl'oma
Lingua madre
Muttersprache

Ciun lingaz conscidreise pa Vosta marelenga?
De beil ist de dai' muatersproch?
Bela zung hòarsto alz muatarzung?
Quale considera la sua lingua madre?
Welche Sprache sehen Sie als Ihre Muttersprache an?



Coche i dac desmostra, é l lingaz local dagnora l prum tla autodeclarazion tout fora Anpezo, Mazin, Vlarotz y i zimbri fora de comun, olache al é endere l talian a ester maioritar, y, da chisc ultims, nen él ence trueps de marelenga trentin-veneta. Sovenz é la jent malsegura tla conzezion de cie che n lingaz é, ajache n grum se declareia de marelenga taliana te Fascia y Souramont, ma ence de marelenga todescia te Gherdëina, lingaz nia autocton de degun di comuns.

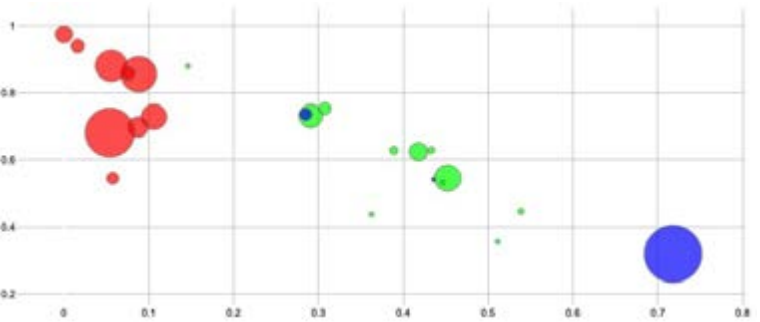
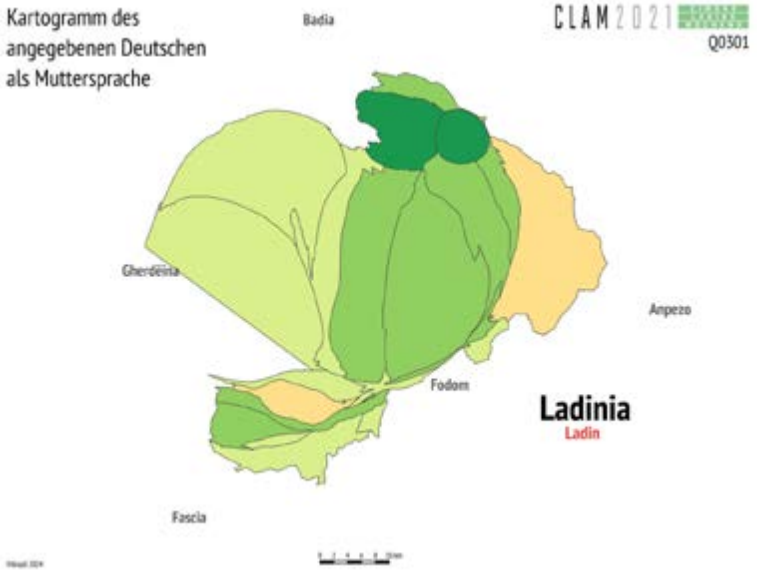
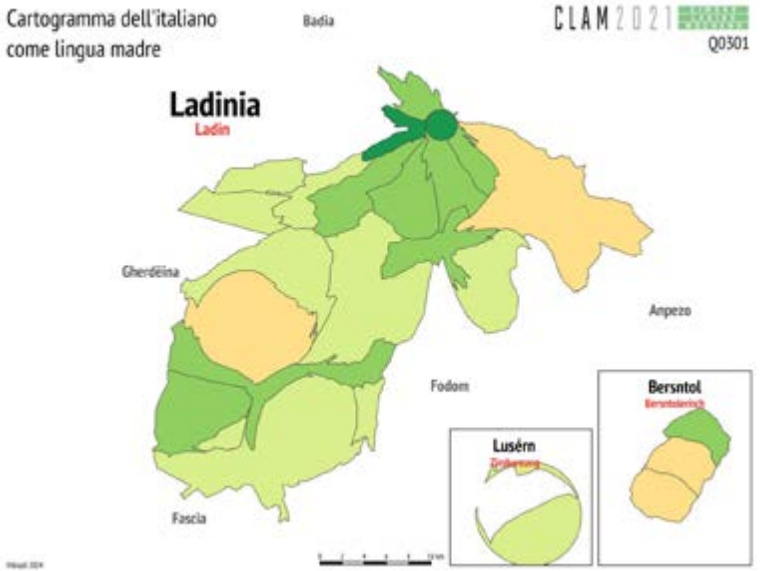
La domanda 0301, sulla lingua madre è l'unica del questionario a struttura aperta. La lingua locale è sempre la prima dichiarata dagli informanti, tranne che a Cortina, a Mazzin, a Fierozzo, e per i cimbri non residenti a Luserna. In Val di Fassa e nell'Ampezzano molti dichiarano come lingua madre l'italiano. Ciò è dovuto al fatto che gli informanti escludano dal concetto di lingua le varietà che considerano come dialetti, come confermano anche le numerose dichiarazioni di tedesco lingua madre in Val Gardena.

Die einzige offene Frage im Fragebogen zielt darauf ab, die Muttersprache der Befragten zu ermitteln. Die Befragten geben größtenteils ihr Lokaldiom als Muttersprache an, mit Ausnahme von Anpezo, Mazin, Florutz und den Zimbern außerhalb Lusern, die stattdessen Italienisch wählen. Die Vorstellung davon, was eine "Sprache" ist, beeinflusst sicherlich die Reaktion der Sprecher, ein Beispiel ist das Vorhandensein von Hochdeutsch in Gröden, das eigentlich in keiner der Gemeinden heimisch ist.

I cartograms (dessoura y te mez) mostra respetivamente les declaracions che reverda l talian y l todesch sciche lingaz dla oma; plu avisa veiden che l talian comper tles valedes a sud y l todesch enveze te cheles a nord. L diagram (sotite) localiseia i comuns dl Südtirol (cuecen), de Fascia (vert) y da Souramont (brun) en relazion al ladin (x) y al talian (y) sciche lingaz dla oma declaré. La spersa dl certl é proporzionala a la compeida dla popolazion. I comuns de Gherdëina se tol fora dai autri ajache l todesch sciche lingaz dla oma vegn dant chilò plu sovenz.

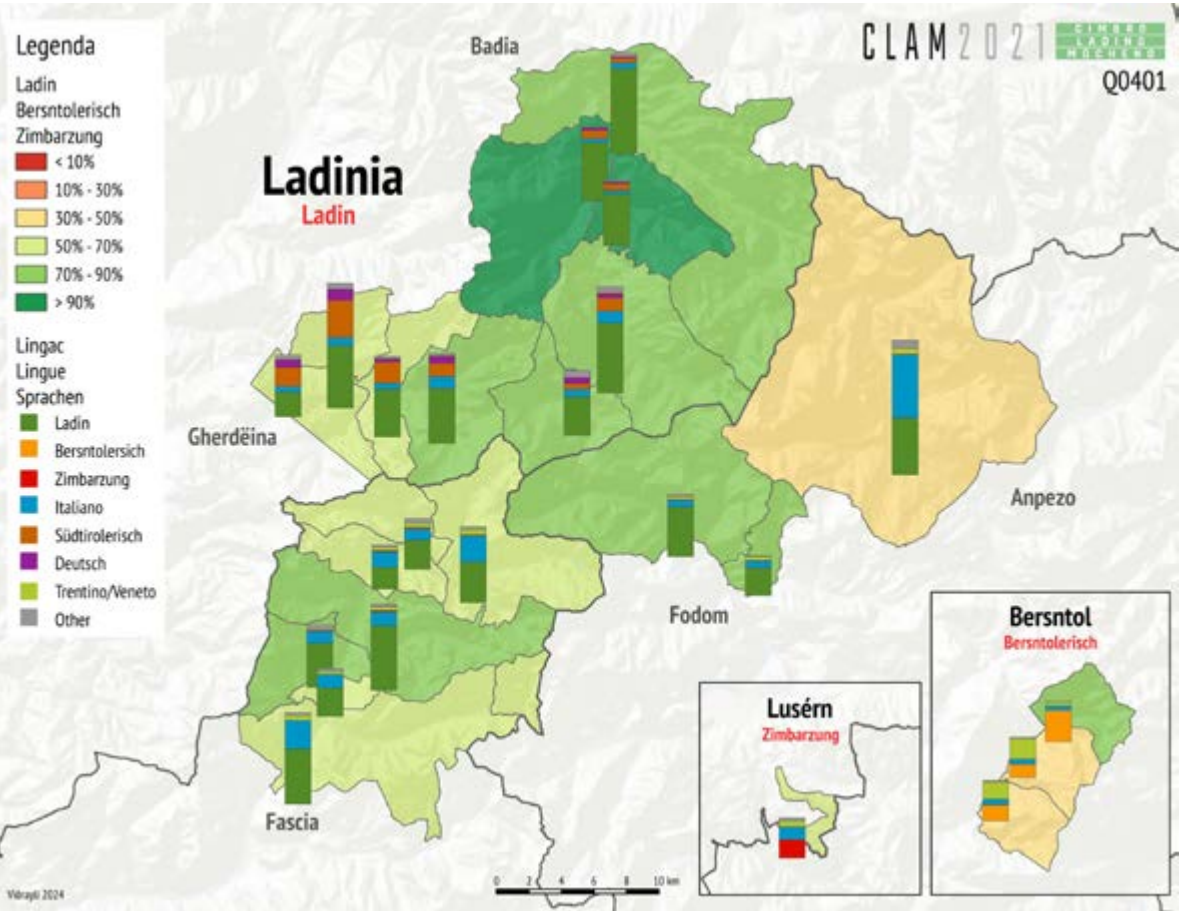
I cartogrammi (in alto, al centro) mostrano rispettivamente le dichiarazioni di italiano tedesco come lingua madre. Il diagramma (in basso) localizza i comuni dell'Alto Adige (rosso), della Val di Fassa (verde) e del Souramont (blu) in relazione al ladino (x) e all'italiano (y) come lingua madre dichiarata. L'area del cerchio è proporzionale alla dimensione della popolazione. Per la maggior parte dei comuni i valori riguardanti il ladino sono inversamente proporzionali a quelli dell'italiano.

Die Kartogramme (oben, Mitte) zeigen, dass in den südlichen Tälern das Italienische häufiger angegeben wird, Deutsch dagegen in den nördlichen Tälern. Das Diagramm (unten) verortet die Gemeinden in Südtirol (rot), im Fassatal (grün) und in Souramont (blau) anhand des Ladinischen (x) und des Italienischen (y) als angegebene Muttersprache. Die Flächengröße ist proportional zur Bevölkerungszahl. Die Gemeinden in Gröden unterscheiden sich von den anderen, da hier Deutsch häufiger als Muttersprache angegeben wird.



Oma
Madre
Mutter

Ciunes rejonedes rejoneise pa con Vosta oma?
De beiln sprochen prauchst za klöffen pet en dai' muater?
Bele zungen redesto pitt doinar muatar?
In quali lîngue o dialetti parla con Sua madre?
Welche Sprachen sprechen Sie mit Ihrer Mutter?



L ladin é dessegur l lingaz plu rejoné con la mere tles valedes ladines, fora che te Anpezo olache plu adoré é l talian. Te Gherdëina, y plu avisa tla bassa val, vegn l sudtiroleis adoré te na auta perzentuala, samben per l gran numer de families mescededes, che l conscidreia l plu sauri per tramidoi i genitours. Ti paisc mochegn de Vlarotz y Garait é l talian l lingaz plu adoré con la mere, depierpul che a Lusérn vegn l zimber adoré per rejoné co la mere da plu che mec i responenc.

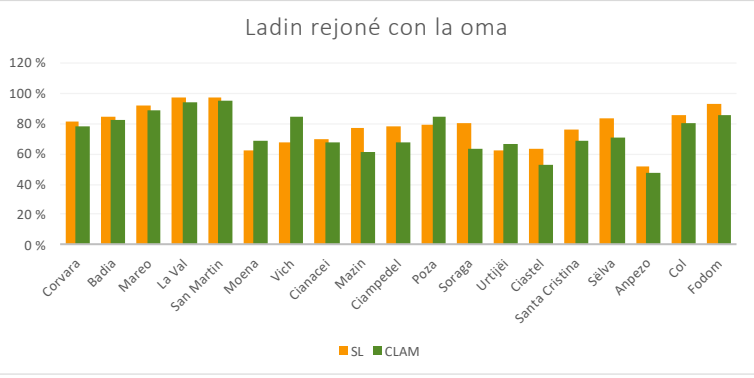
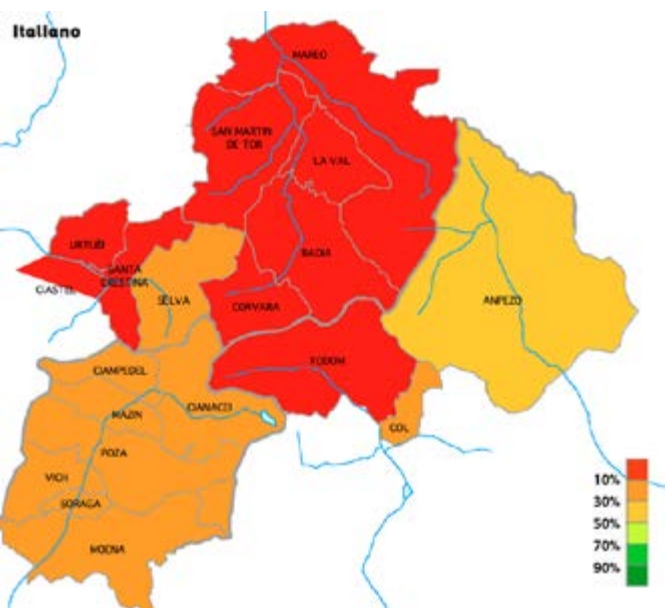
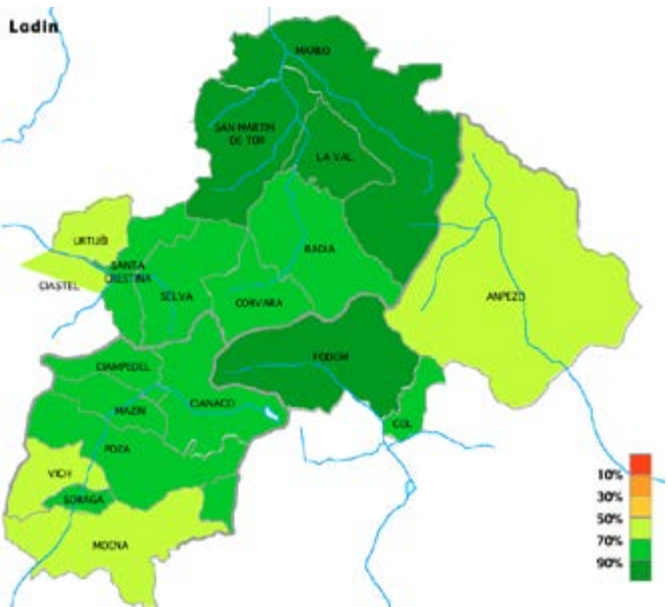
Il ladino è la lingua più usata nella conversazione con la madre in tutti i comuni ladini, escluso a Cortina. Percentuali alte per l'italiano si registrano anche a Canazei e a Mazzin. Nella bassa Val Gardena si registra un uso alto per il tirolese. Nella Valle del Fersina a Palù si rileva un uso molto frequente del mòcheno, mentre a Fierozzo si registra una percentuale molto alta per il dialetto trentino. Il cimbro a Luserna è utilizzato con la madre da poco più di metà della popolazione, ed è seguito dall'italiano, vicino al 50%.

Ladinisch ist in den ladinischen Tälern mit Abstand die Sprache, die mit der Mutter gesprochen wird, aber auch Zimbrisch in Lusern und Fersentalerisch in Palai werden von mehr als der Hälfte der Bevölkerung in dieser Kommunikationssituation verwendet. In Gröden und insbesondere im unteren Tal wird Südtirolerisch weitestgehend bevorzugt, was wahrscheinlich auch auf die große Zahl gemischter Familien zurückzuführen ist, in denen das Südtirolerische vielleicht als inklusiver wahrgenommen wird.

Respet a la Survey (Dell'Aquila & Iannàccaro 2006) ne él nia de gran desferenzies (chertes sunsora y te mez). Ence enlouta vegnivél rejoné co la mere dantaldut ladin, y te Anpezo fova l valour n sich plu aut che utró. Entratant é i valours referis al talian cherscius dlonch, chest pervia dles alterazions statistiches y bonamenter ence di migranc. L diagram (sotite) mostra su coche l ladin vegn adoré co la mere te tramesdoes les enrescides.

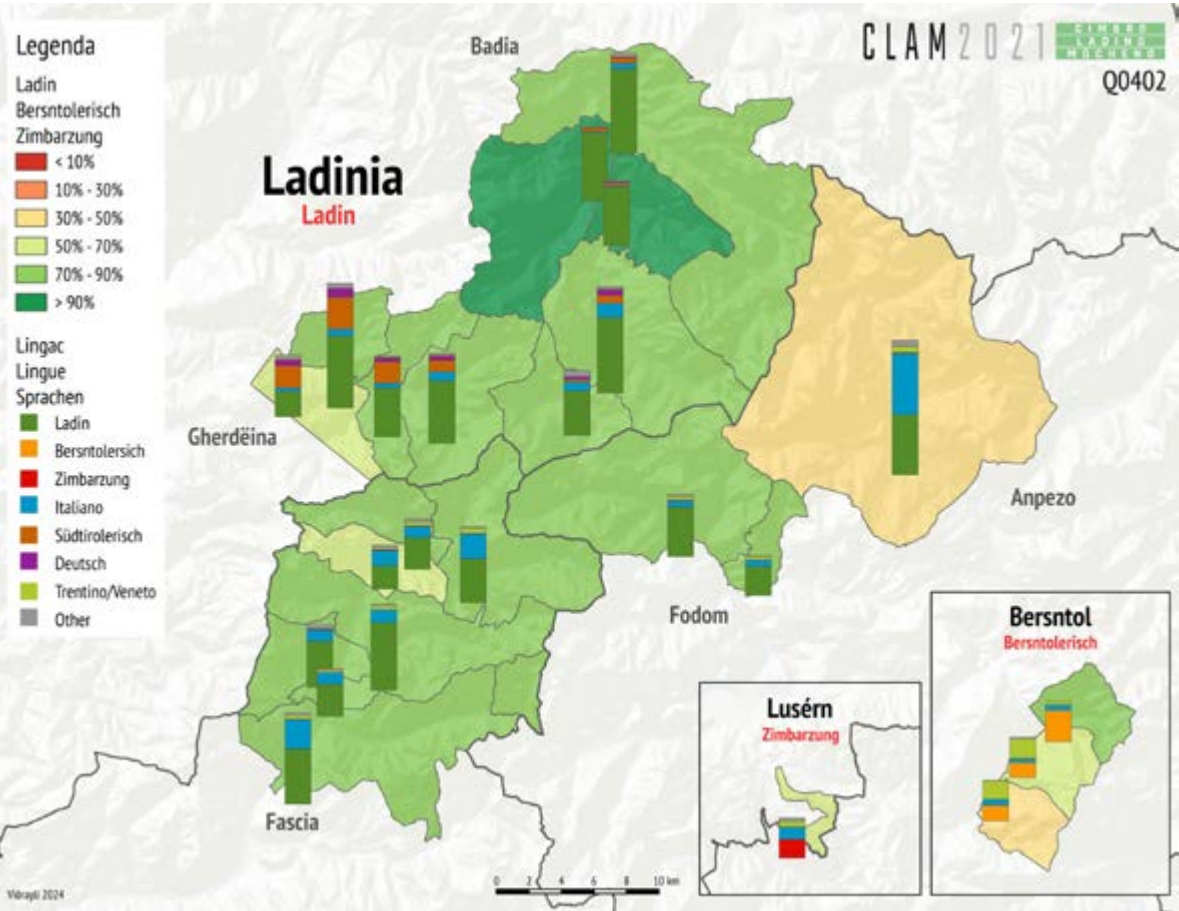
Rispetto alla Survey Ladins (Dell'Aquila & Iannàccaro 2006), non si notano differenze significative (mappe in alto e al centro). Anche allora era il ladino la lingua prevalentemente usata con la madre, anche se il valore di Cortina era leggermente più alto. I valori per l'italiano sono oggi leggermente più alti ovunque, cosa che però è in buona parte dovuta sia all'errore statistico sia ai flussi migratori. Il grafico (sotto) mostra l'uso del ladino con la madre in entrambe le indagini.

Im Vergleich zu den Survey Ladins (Dell'Aquila & Iannàccaro 2006) zeigen sich keine größeren Verschiebungen (Karten oben und Mitte). Auch damals wurde hauptsächlich Ladinisch mit der Mutter gesprochen, wobei der Wert für Anpezo etwas höher war. Die Werte für das Italienische sind inzwischen überall etwas höher, was statistischen Schwankungen entspricht und vielleicht auch auf Migration zurückzuführen ist. Das Diagramm (unten) zeigt den Gebrauch des Ladinischen mit der Mutter in beiden Untersuchungen.



Pere
Padre
Vater

Ciunes rejonedes rejoneise pa con Vost pere?
De beiln sprochen prauchst za klöffen pet en dai' tata?
Bele zungen redesto pitt doin vatar?
In quali lingue o dialetti parla con Suo padre?
Welche Sprachen sprechen Sie mit Ihrem Vater?



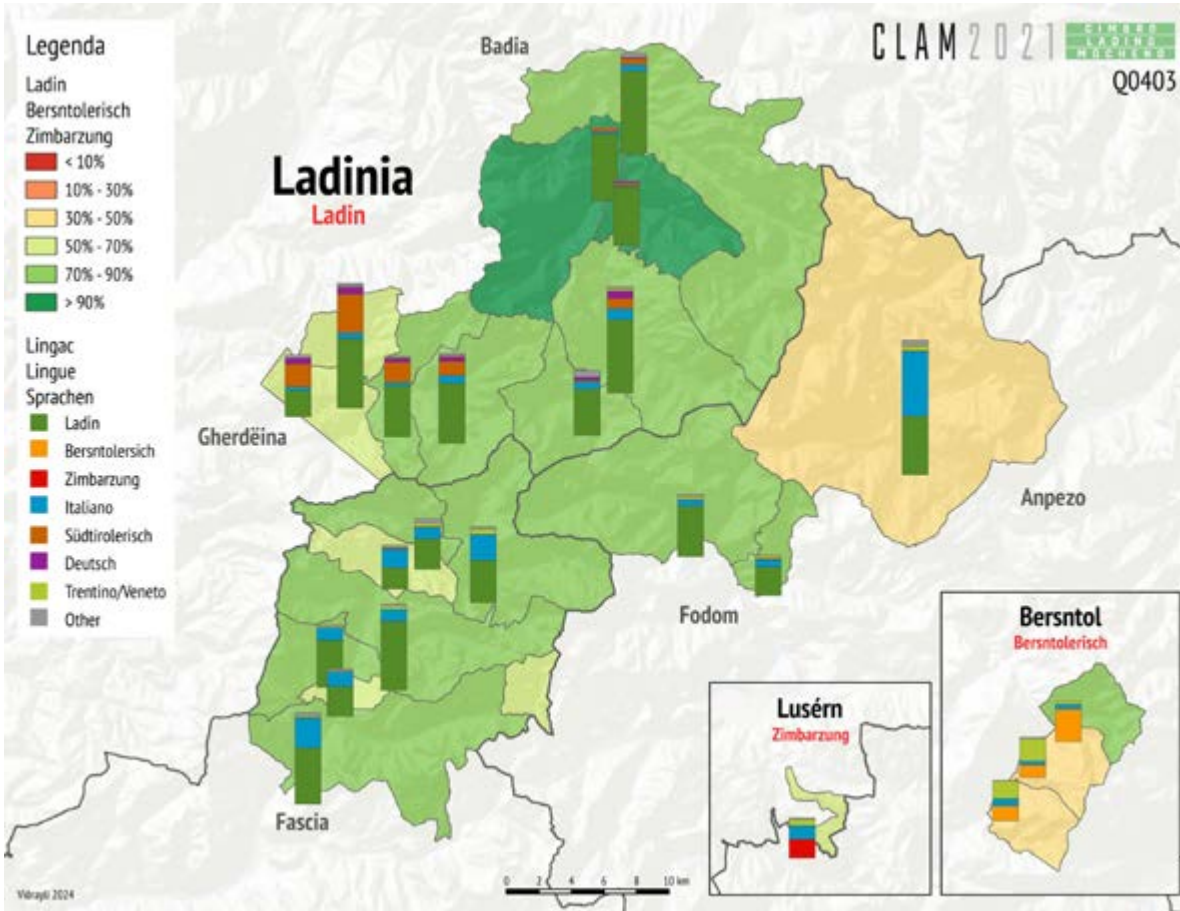
Sce i ti don na odleda al lingaz adoré col pere, é i dac plu o manco i medems che tla domanda dant; en general rejonen ladin medem che co la mere (a Poza) o adretura deplu col pere, dlonch fora che a Ciasstel. Segnificatif él che te Anpezo reiona mec i responenc talian col pere, perzentuales entourn al 40 ence a Moena, Mazin y Cianacei, depierpul che a Lusérn fora de comun ruven al 46%. Les varietés de todesch vegn rejonedes scialdi a Ciasstel, y, al contrer, a Urtijëi con la oma.

Le risposte a questa domanda sono simili a quelle date alla domanda 0401. Si registra qualche differenza in Val Gardena, dove il ladino è parlato un po' più con il padre che con la madre. L'italiano è molto presente a Cortina e nei comuni alle estremità della Val di Fassa. Nella Valle del Fersina a Palù prevale il mòcheno, mentre a Fierozzo si registra una percentuale molto alta per il dialetto trentino. Il cimbro a Luserna, usato da poco più di metà della popolazione, è seguito da vicino dall'italiano.

Die Daten zu dieser Frage ähneln denen der Frage 0401, mit leichten Unterschieden in Gröden, wo mit dem Vater etwas mehr Ladinisch gesprochen wird als mit der Mutter. Italienisch ist in Anpezo und in einigen Gemeinden des Fassatales sehr präsent. Im Fersental in Palai überwiegt das Fersentalerische, während in Florutz der Anteil des Trentinischen sehr hoch ist. Das Zimbrische in Lusern wird von etwas mehr als der Hälfte der Bevölkerung gesprochen, dicht gefolgt vom Italienischen.

Fredesc y sorans
Fratelli e sorelle
Geschwister

Ciunes rejonedes rejoneise pa con Vosc fredesc?
De beiln sprochen prauchst za klöffen pet de dai'na tschbisteret?
Bele zungen redesto pitt doin sbestarn odar prüadarn?
In quali lingue o dialetti parla con sorelle e fratelli?
Welche Sprachen sprechen Sie mit Ihren Geschwistern?



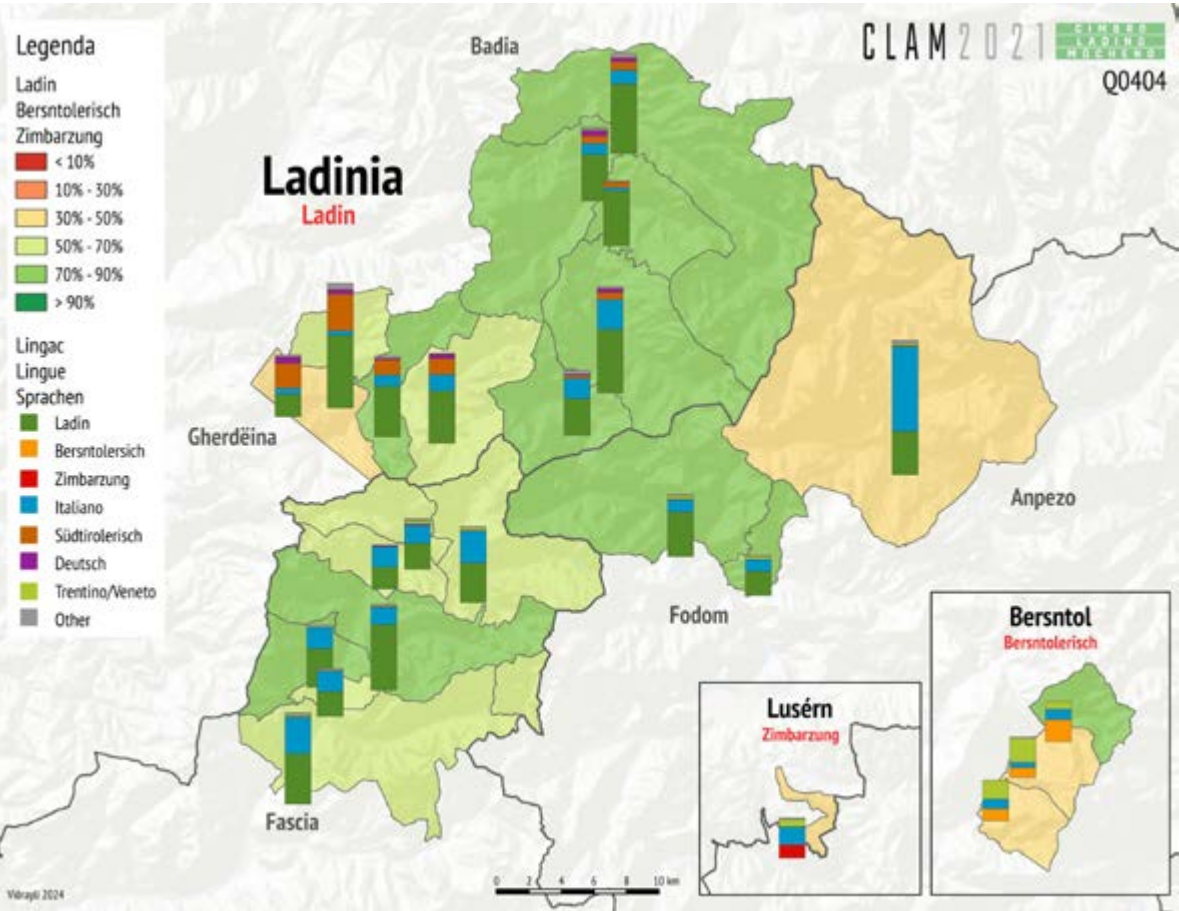
En general él l lingaz local chel cernù a rejoné con fredesc y sorans, donca te n liam de parentela orizzontal. Anter les 19 localités relevedes él demé Anpezo che ne ruva nia al 50%, sciche dat mesan, y mostra su adretura demé n 23% tla fascia mendra de eté conscidreda. Ence Mazin se tol fora dal trend co na perzentuala che ne ruva nia al 60%. Na perzentuala sterscia te Gherdëina adora l sudtiroleis o enchinamai l todesch ence te chesta sort de relaziuns.

In area ladina nella comunicazione con i fratelli e le sorelle la lingua più usata è quella di minoranza, ad eccezione dei comuni di Cortina e di Mazzin, dove l'uso dell'italiano è maggiore. In Val Gardena si registra una percentuale piuttosto alta per il sudtirolese. Nella Val del Fersina è usato soprattutto il dialetto trentino, tranne che a Palù, dove il mòcheno ha il primo posto. Cimbro e italiano mostrano percentuali abbastanza simili a Luserna, e anche tra i cimbri non residenti in questo comune.

Im ladinischen Untersuchungsgebiet wird die Lokalsprache auch zwischen Geschwistern verwendet, mit Ausnahme von Anpezo und Mazin, wo eher Italienisch verwendet wird. Im Grödnertal ist der Anteil des Tiroler Dialekts relativ hoch. Im Fersental wird vor allem der Trentiner Dialekt verwendet, außer in Palai, wo das Fersentalerische an erster Stelle steht. Die Anteile des Zimbrischen und des Italienischen sind in Lusern recht ähnlich.

Partner
Coniuge
Partner

Ciunes rejonedes rejoneise pa con Vost partner?
De beiln sprochen prauchst za klöffen pet en dai' mōnn/baib?
Bele zungen redesto pitt doin baibe/männ?
In quali lîngue o dialetti parla con il partner?
Welche Sprachen sprechen Sie mit Ihrem Partner?



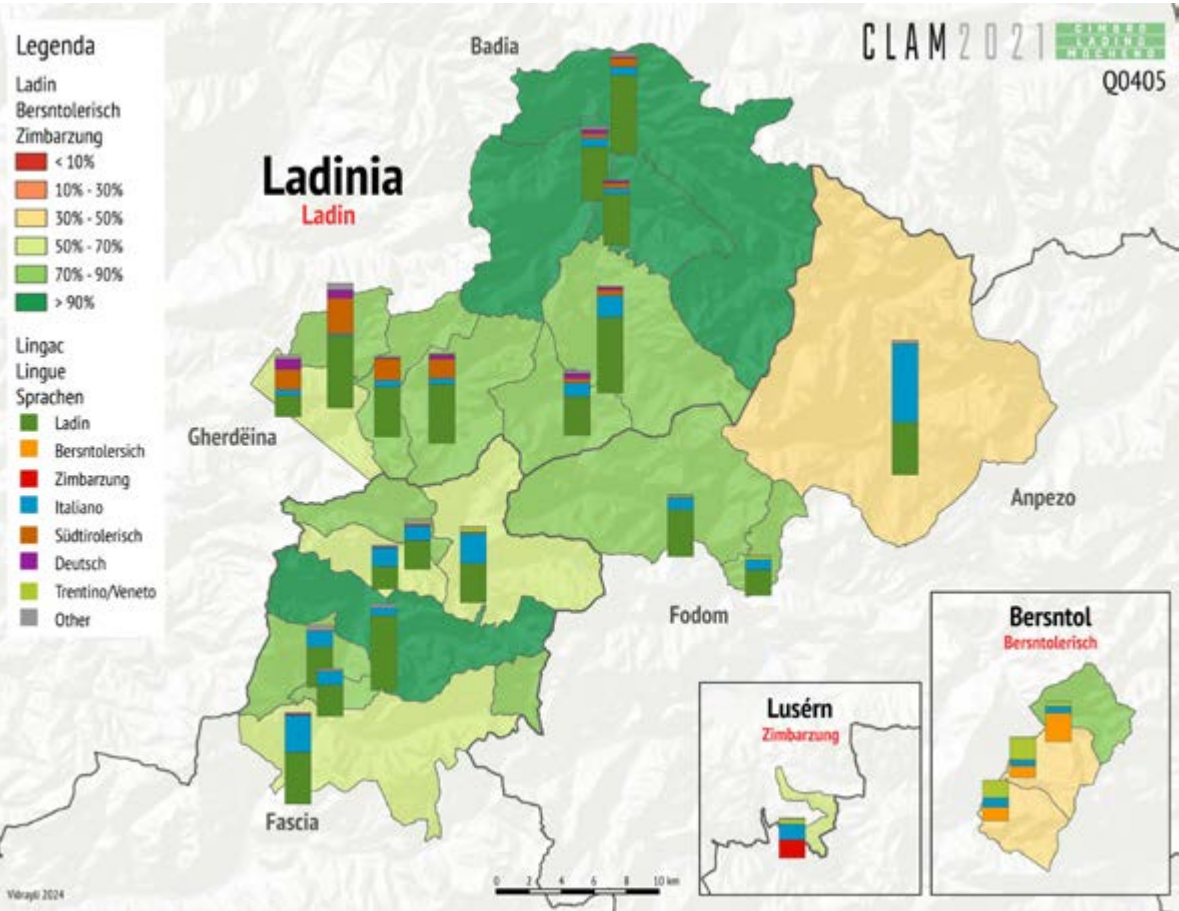
Te Anpezo y a Lusérn é l talian l lingaz adoré per la maiour pert col partner, y con perzentuales entourn al 50% ence te valch comun de Fascia. Te de autres localités é zenzauter l ladin l codesc plu adoré, tout via Ciastel olache an reiona plu sudtiroleis, per l plu l idiom conesciù da tramidoi i partners te na cobia. I referimenc ai plu joegn (14-17 agn) mostra su dl onch che l lingaz preferi ne é nia chel local ma i standards, talian dantaldut, o les formes dialeales dl raion entournvia.

In area ladina nella comunicazione entro la coppia il ladino è la lingua più usata, tranne che a Cortina, dove l'italiano ha un uso più alto, e a Castelrotto dove è primo il sudtirolese. Si registrano percentuali vicine al 50% per l'italiano anche in alcuni comuni della Val di Fassa. Nella Valle del Fersina risulta più alto l'uso del mòcheno a Palù, superato negli altri due comuni della valle dal dialetto trentino. L'uso del cimbro è sempre inferiore al 50%.

Abgesehen von Anpezo und Lusern, wo Italienisch verwendet wird, ist Ladinisch die mit Abstand am häufigsten verwendete Sprache mit dem Partner. In Kastelruth verwenden über die Hälfte Südtirolerisch. In einigen Gemeinden des Fassatales liegt der Anteil des Italienischen bei fast 50%. Im Fersental wird in Palai am meisten Fersentalerisch gesprochen, in den anderen Gemeinden dominiert der Trentiner Dialekt. Die Verwendung des Zimbrischen liegt stets unter 50%.

Fis y fies
Figli
Eigene Kinder

Ciunes rejonedes rejoneise pa con Vosc mutons?
De beiln sprochen prauchst za klöffen pet de dai'na kinder?
Bele zungen redesto pitt doin tòchtarn odar sùnn?
In quali lîngue o dialetti parla con le sue figlie o i suoi figli?
Welche Sprachen sprechen Sie mit Ihren Kindern?



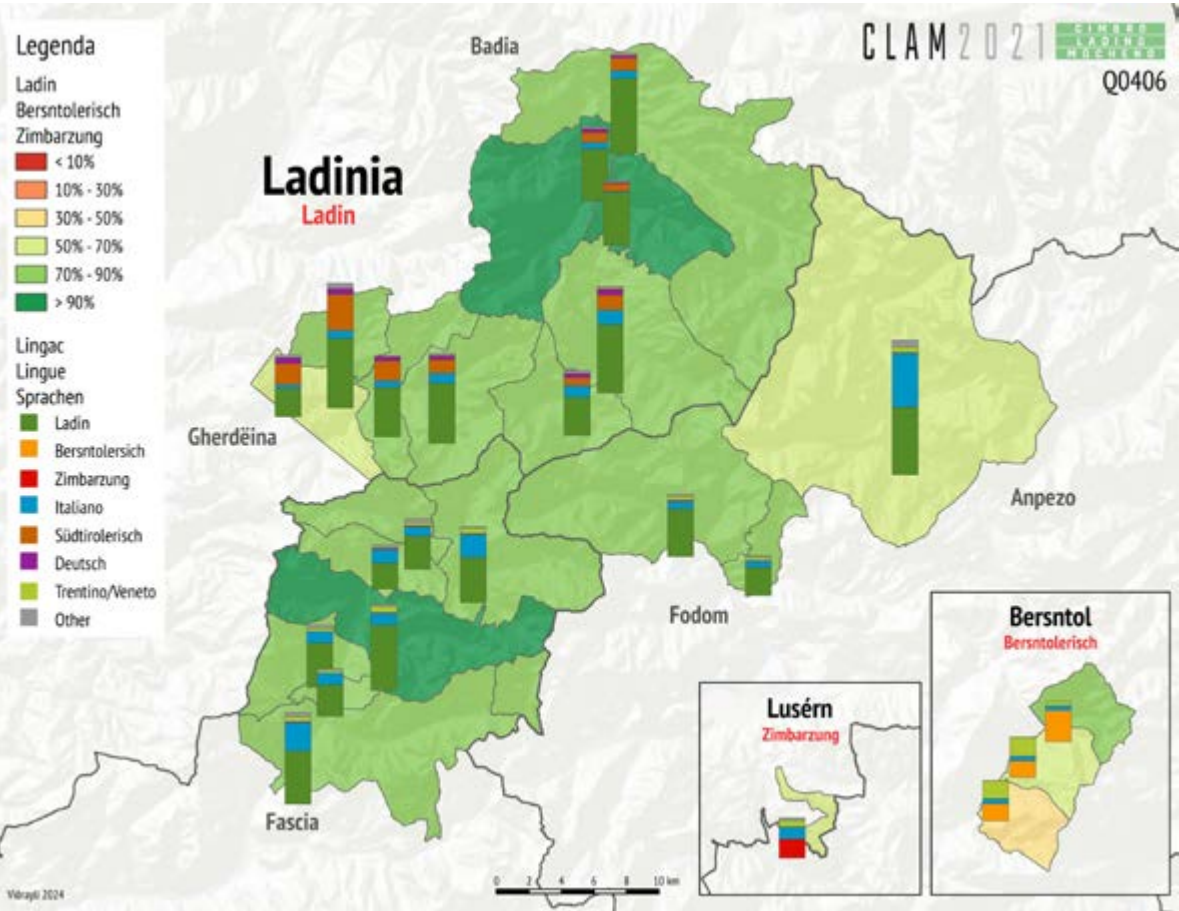
Coi mutons rejonon belau for ladin tla Val Badia y tl comun de Sèn Jan, segn chest che al é n idiom de gran emportanza per la educazion di plu pici. Tl rest dla val de Fascia y te Fodom é l idiom local scialdi adoré coi mendri, autramenter che te Anpezo, olache l trend va sot l 50%. Al é da auzé fora l majer enterzament de ladin y todesch te Gherdëina y les desferenzies tla val di Mochegn, con l 88% a Palai che adora l mochen depierpul che l trentin é preferi dal 85% dla jent intervistada a Vlarotz.

In area ladina ai figli viene parlata in prevalenza la varietà locale. Le sole eccezioni sono Cortina (dove prevale l'italiano) e Castelrotto (dove prevale il tirolese). In Val Gardena sono ben rappresentate quattro lingue (ladino, italiano, tirolese e tedesco). Nella Val del Fersina, a Palù l'uso del mòcheno è dichiarato nel 88% dei casi, mentre a Fierozzo è dichiarato l'uso del trentino nel 85% dei casi; il cimbro registra un uso del 62% solo a Luserna.

Die Lokalsprache wird mit Kindern fast immer gesprochen, besonders im Fassatal und im Gadertal, ein Zeichen dafür, dass Ladinisch die Sprache ist, die für die Erziehung der Kleinen gewählt wird. Die Viersprachigkeit in Gröden und die internen Unterschiede im Fersental werden noch einmal deutlich (Palai 88% Fersentalerisch, Florutz 85% Trentino). In Lusern wird besonders häufig Zimbrisch mit den Kindern gesprochen.

Parenc de temp
Parenti anziani
Ältere Verwandte

Ciunes rejonedes rejoneise pa con Vosc parenc de temp?
De beiln sprochen prauchst za klöffen pet de dai'na eltern vraït?
Bele zungen redesto pitt doin eltarstn vraütn?
In quali lingue o dialetti parla con i suoi parenti anziani?
Welche Sprachen sprechen Sie mit Ihren älteren Verwandten?



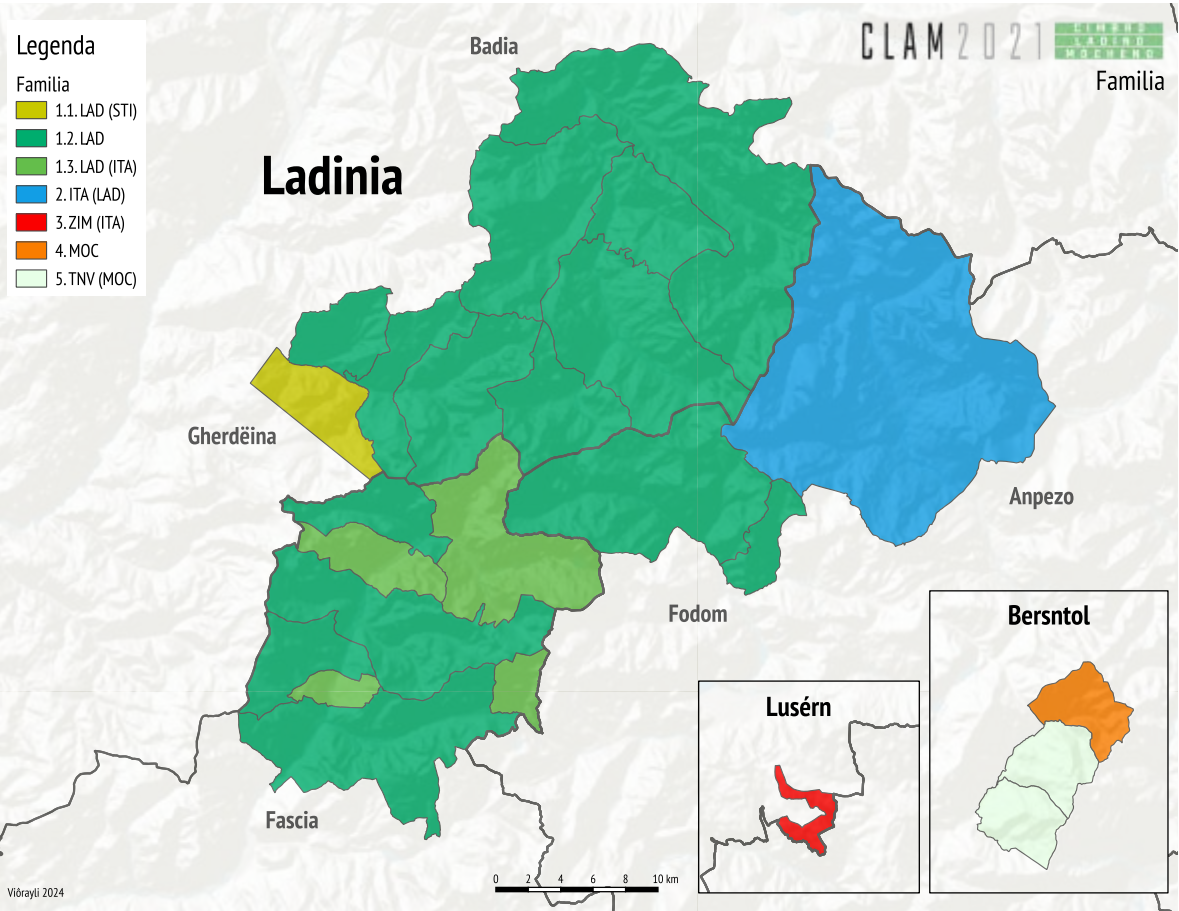
Con la jent de temp dla parentela rejonon belau demé la varietà locala, te ches cajo ence te Anpezo; ches vel sibe per l ladin, che per l mochen y l zimber, con les perzentuales plu autes, che va dal 86% a beleche la totalité di caji, tla val Badia y che passa via l 90% a Vich. Ence te ches cajo abinen na gran desferenzia de comportament ti comuns mochegn con l 90% de Palai y, enzeve l 50-55% di autri doi comuns, che prejenta ence n 50-60% de caji con preferenza per l trentin-venet.

Ciascuna delle tre lingue di minoranza rappresenta la varietà più utilizzata nell'interazione con gli anziani della famiglia. Questo vale anche per il ladino a Cortina. Le percentuali di uso oscillano tra le più alte (oltre il 90%) della Val Badia e di Vigo di Fassa e le più basse (di poco superiori al 50%) dei comuni mòcheni di Fierozzo e Frassilongo.

Ladinisch, Fersentalerisch und Zimbrisch sind die Sprachvarietäten, die im familiären Kontext mit älteren Menschen verwendet werden, in diesem Fall auch in Anpezo. Südtirolerisch, bisweilen aber auch Hochdeutsch und Italienisch werden auch in Gröden angegeben. Trentinisch wird mehrheitlich in Florutz und Gereut von den Befragten angegeben.

Lingac te familia
Lingue in famiglia
Sprachen in der Familie

Sintesa per familia
Sintesi famiglia
Zusammenfassung Familie



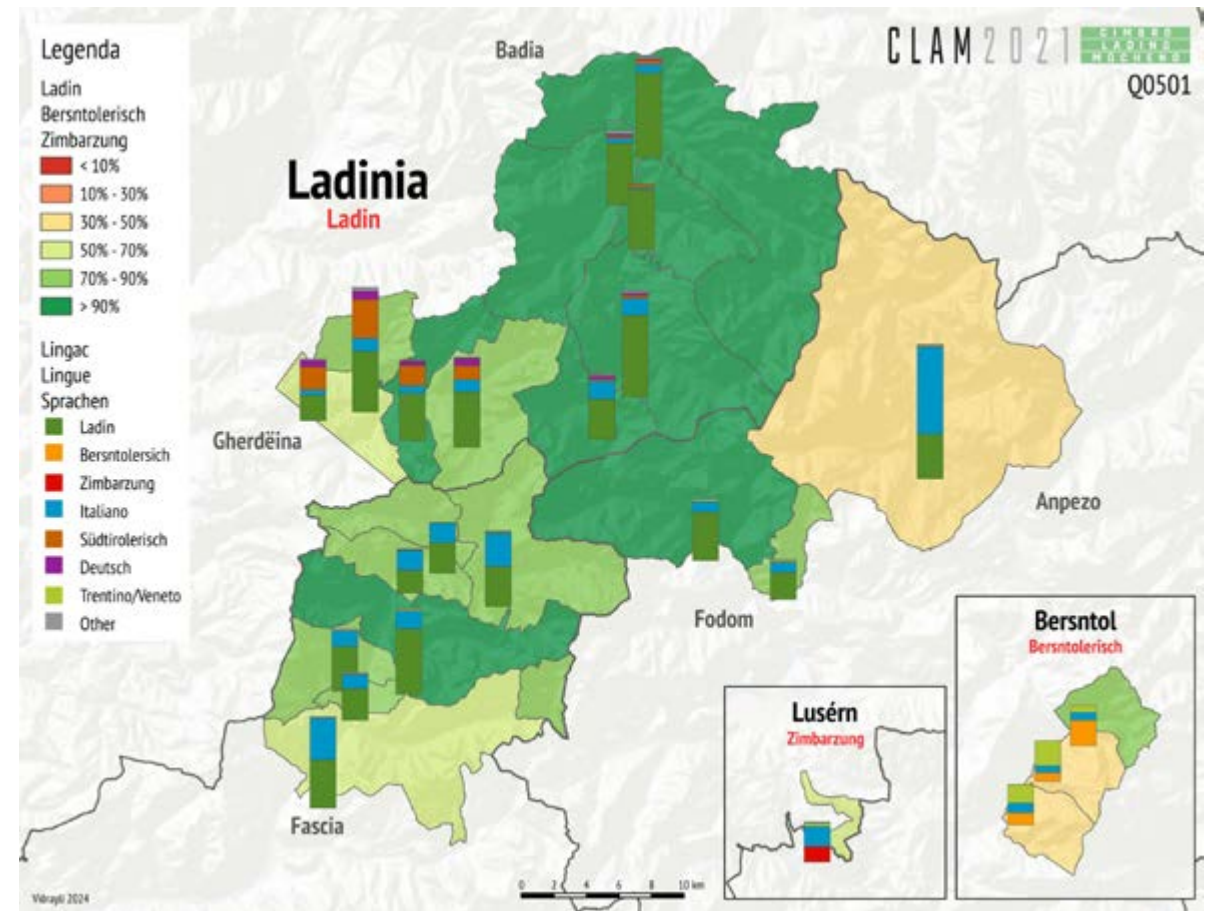
La cherta mostra i codesc tipics adorés te familia, classifichés su la basa dles respostes a les domandes 0401, 0402, 0403, 0404, 0405 e 0406. I dac é vegnus convertis te valours boleans adoran l lim dl 50% per giaté ca na reprejentazion paredlabla. I resultac é vegnus analisés tres la Analisa dles Corespondenzes Multiples per reprejénté i comuns sun n plan ortogonal olache i certli che mostra i comuns un per un é plu o manco davejin aldò de coche i comportamenc linguistics di sentadins te familia se someia.

La carta illustra i codici tipici in ambito familiare, classificati sulla base delle risposte alle domande 0401, 0402, 0403, 0404, 0405 e 0406. I dati sono stati convertiti in valori booleani utilizzando una soglia del 50% per ottenere una rappresentazione comparabile. I risultati sono stati analizzati tramite l'analisi delle corrispondenze multiple per rappresentare i comuni su un piano ortogonale in cui i cerchi che indicano i singoli comuni sono tanto più vicini quanto maggiore è la somiglianza nei comportamenti linguistici familiari degli abitanti.

Die Karte zeigt typische Codes im familiären Umfeld, klassifiziert basierend auf den Antworten auf die Fragen 0401, 0402, 0403, 0404, 0405 und 0406. Die Daten wurden in boolesche Werte umgewandelt (Schwellenwert von 50% für eine vergleichbare Darstellung). Die Ergebnisse wurden mittels einer multiplen Korrespondenzanalyse für die Gemeinden in einer orthogonalen Ebene als Punkte dargestellt (folgende Seite). Die Gemeinden liegen um so näher beieinander, je ähnlicher das familiensprachliche Verhalten ist.

Mutons y mutans Bambini e bambine Kleine Kinder

Ciunes rejonedes rejoneise pa con i mutons de Vost luech?
De beiln sprochen prauchst za klöffen pet de kinder?
Bele zungen redesto pittn khindarn?
In quali lîngue o dialetti parla con i bambini nel suo paese?
Welche Sprachen sprechen Sie mit den Kindern?



Ence te chesta domanda podoven noté plu che una poscibelté, ensì à la jent de Fascia metù tant l ladin che l italian sciche ence chi da Corvara; te Gherdëina pòn ruvé enfin a 4 codesc rejonés coi mutons dl luech: talian, ladin, sudtiroleis (moch) y todesch. La polarisazion trata al limit che an po vedei tla val Badia (100% ladin), Anpezo (79% talian) y Vlarotz (90% trentin) é na spiedl dla direzion dl lingaz tl davegnì, coche ala é veduda da la jent.

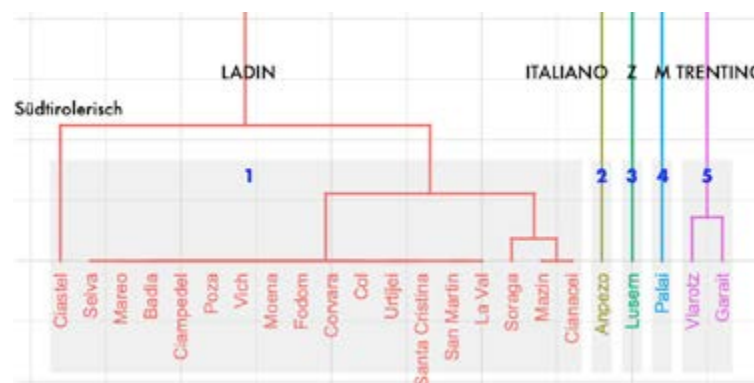
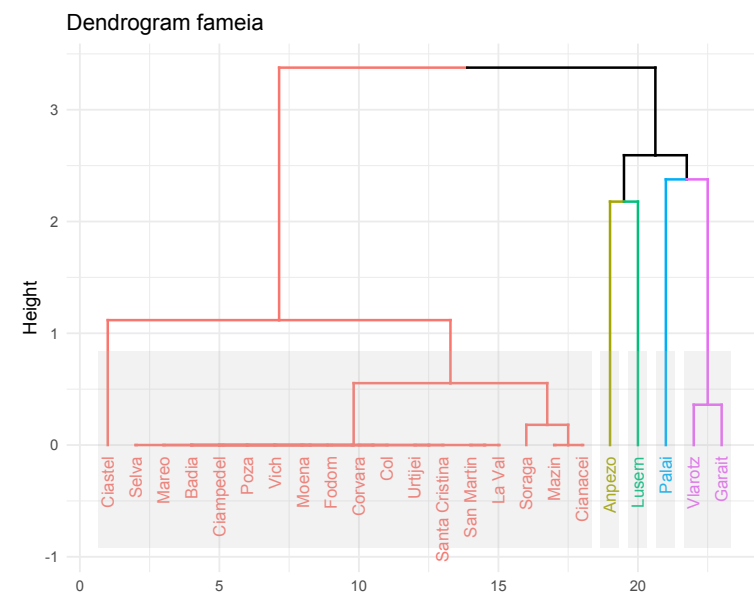
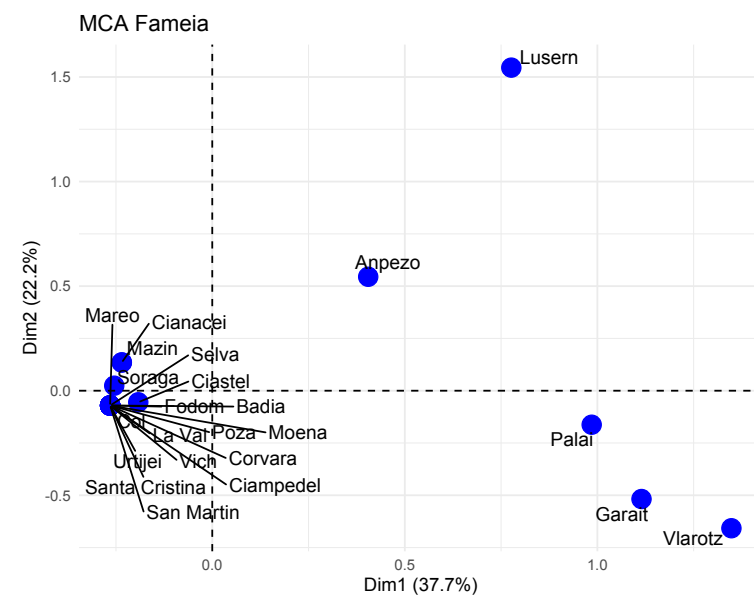
L'uso del ladino con i bambini del paese raggiunge picchi del 100% in Val Badia, ma è inferiore al 50% a Cortina. In molti comuni ladini vengono usate più lingue, in particolare in Val Gardena, dove dopo il ladino è usato il dialetto sudtirolese, seguito dall'italiano e dal tedesco. Nella Valle del Fersina persiste la differenza tra i tre comuni: l'unico che registra un uso alto del mòcheno è Palù. Per il cimbro la percentuale registrata si aggira attorno al 50%.

Der Gebrauch des Ladinischen mit den Kindern des Ortes erreicht im Gadertal Werte von 100%, liegt jedoch in Anpezo unter 50%. In vielen ladinischen Gemeinden werden mehrere Sprachen gesprochen, besonders im Gröden, wo nach Ladinisch auch Südtirolerisch, Italienisch und Deutsch verwendet werden. Im Fersental wird nur in Palai noch häufig Fersentalerisch gesprochen. Zimbrisch wird weniger als Italienisch, jedoch mehr als Trentinisch verwendet.

I resultac de na classificazion gerarchica di comuns per le domandes su la doura di lingac te familia é reprejentés con n dendrogram che mostra les relacions y les valivanzes anter i grups de comuns. Tl raion studié à l prozediment statistich identifiché cinch classes soziolinguistiches desferentes: la classa ladina "tipica" (zenza Anpezo), Anpezo, Lusérn y la Bersntol, che é spartida te does classes desvalives.

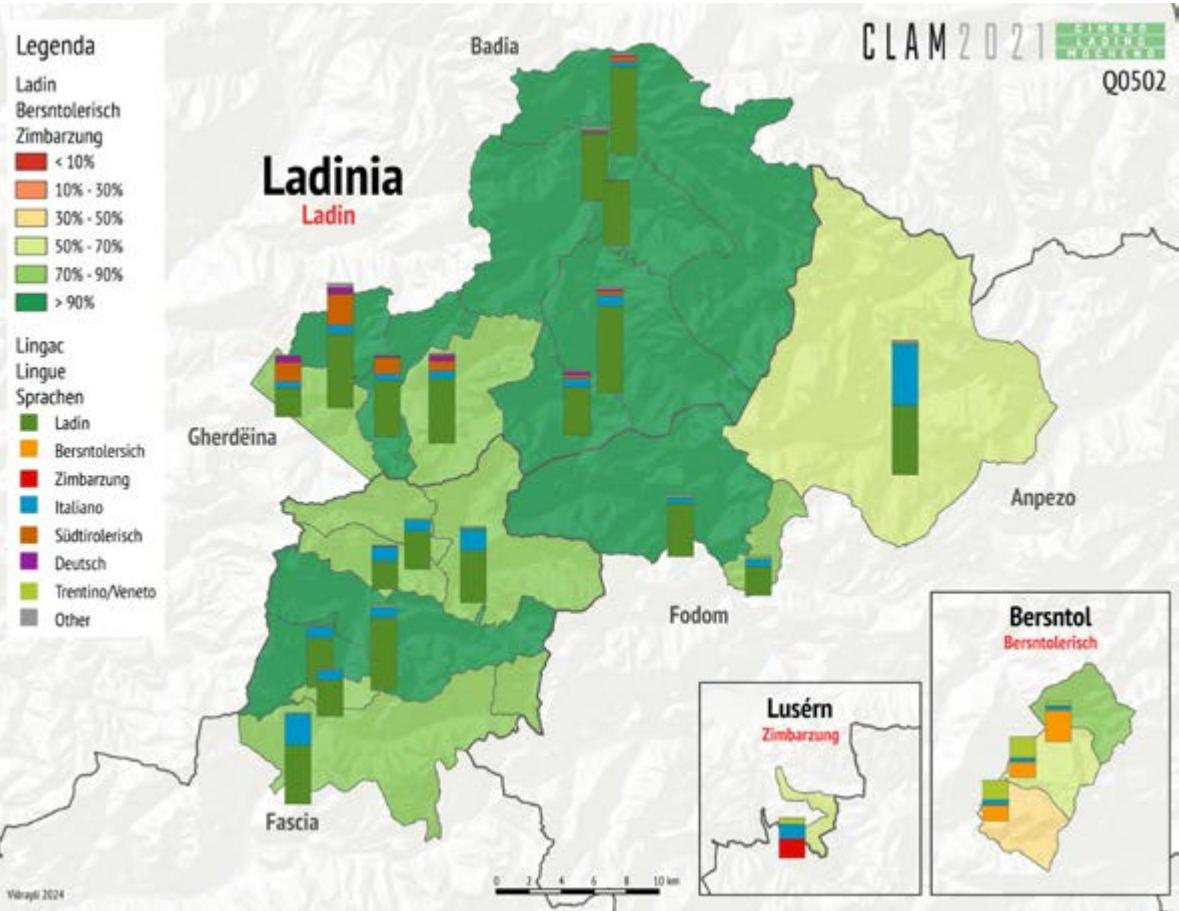
Successivamente, i comuni sono stati sottoposti a una classificazione gerarchica il cui risultato è visualizzato tramite un dendrogramma che evidenzia le relazioni e le similarità tra i gruppi di comuni. Il procedimento statistico mette in evidenza cinque aree sociolinguistiche distinte all'interno del territorio analizzato: la prima area è quella ladina, che si distingue per la sua compattezza, escludendo però Cortina che emerge come un'entità a sé così come evidentemente Luserna. Infine, la Valle dei Mocheni si suddivide in due gruppi distinti.

Anschließend wurden die Gemeinden einer hierarchischen Klassifizierung unterzogen. Die Ergebnisse dieser Analyse werden in einem Dendrogramm veranschaulicht, das die Beziehungen und Ähnlichkeiten zwischen den Gemeindegruppen sichtbar macht. Das statistische Verfahren identifiziert dabei fünf unterschiedliche soziolinguistische Klassen innerhalb des untersuchten Gebiets: das Ladinisch (ohne Anpezo), Anpezo, Lusern sowie das Fersental, das in zwei separate Klassen unterteilt ist.



Jent de temp
Anziani
Ältere Leute

Ciunes rejonedes rejoneise pa con la jent de temp de Vost luech?
De beiln sprochen prauchst za klöffen pet de eltern lait?
Bele zungen redesto pittn altn laüt?
In quali lingue o dialetti parla con le persone anziane nel suo paese?
Welche Sprachen sprechen Sie mit den älteren Bewohnern?



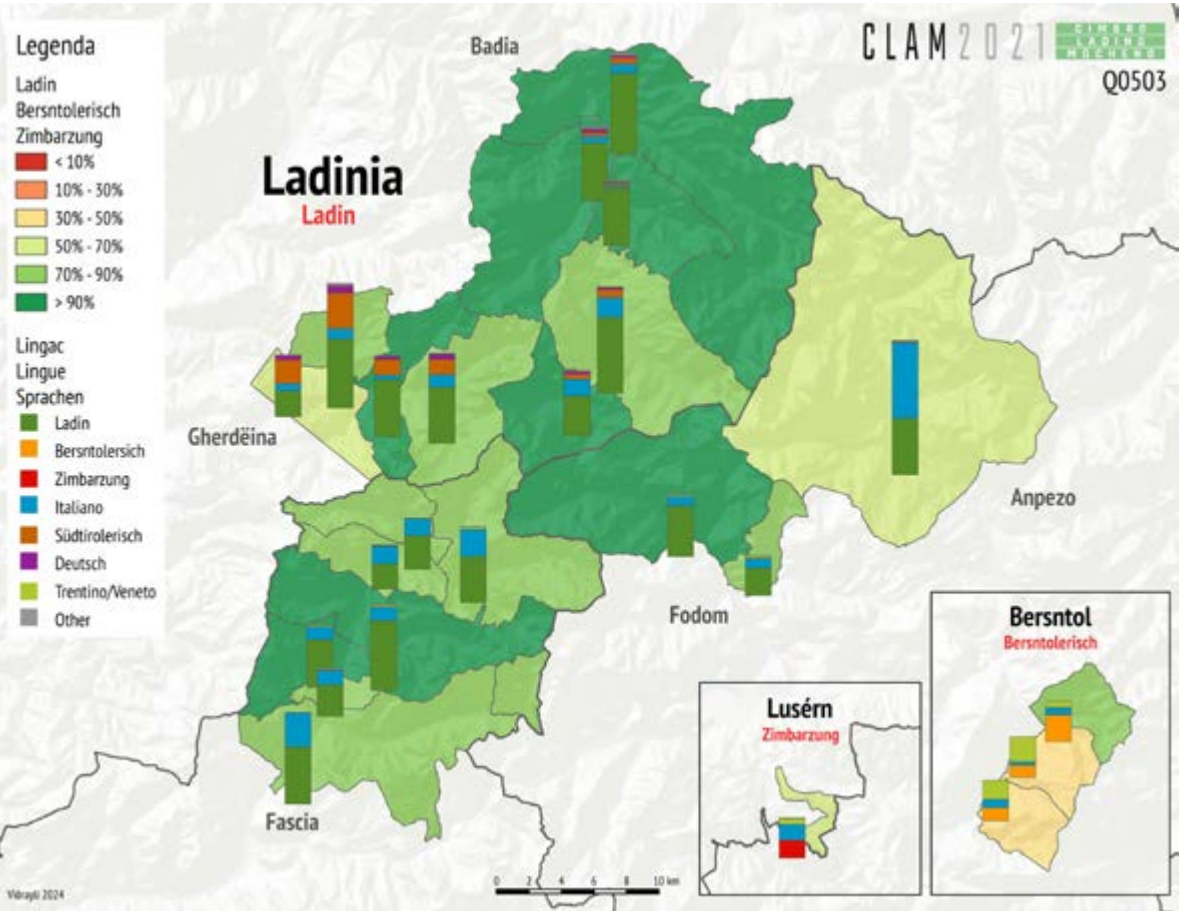
Desche con i parenc de temp, é ladin, mochen e zimber i lingac adorés co la jent de temp dl post, donca ence te na relazion de respet. Segnificativa é la perzentuala de chi che adora coi atempés dl luech respetivamenter l talian te Anpezo y te valch comun de Fascia y i dialec trentin-venec a Vlarotz y Garait. Auta, ma ence senza marevueia, la perzentuala de chi che adora l sudtiroleis tl raion de Gherdëina y l talian a Lusérn fora de comun.

Come nella comunicazione con i parenti anziani, il ladino, il mocheno e il cimbro sono le varietà più utilizzate con gli anziani del paese. Rimangono nette differenze percentuali tra i diversi comuni sia in area ladina sia in area mòchena, dove in particolare si registra una rilevante differenza tra Palù (90%) e gli altri due comuni (circa 50%). A Luserna si usa soprattutto l'italiano insieme al cimbro.

Mit den älteren Menschen außerhalb der Familie wird in den untersuchten Gebieten fast immer die Lokalsprache verwendet. In Kastelruth ist der Anteil des Südtirolerischen ebenfalls sehr groß (52%), in Anpezo das Italienische vergleichsweise stark (56% bis 63%). In Florutz und Gereut sprechen die meisten Personen Trentinisch mit den Älteren, in Palai ist wiederum das Fersentalerisch sehr präsent (90%). In Lusern wird vor allem das Italienische neben dem Zimbrischen gebraucht.

Vejins de ciasa
Vicini di casa
Nachbarn

Ciunes rejonedes rejoneise pa con Vosc vejins de ciasa?
De beiln sprochen prauchst za klöffen pet de dai'na nòchpern?
Bele zungen redesto pitt doin nachpärn?
In quali lingue o dialetti parla con i suoi vicini di casa?
Welche Sprachen sprechen Sie mit Ihren Nachbarn?



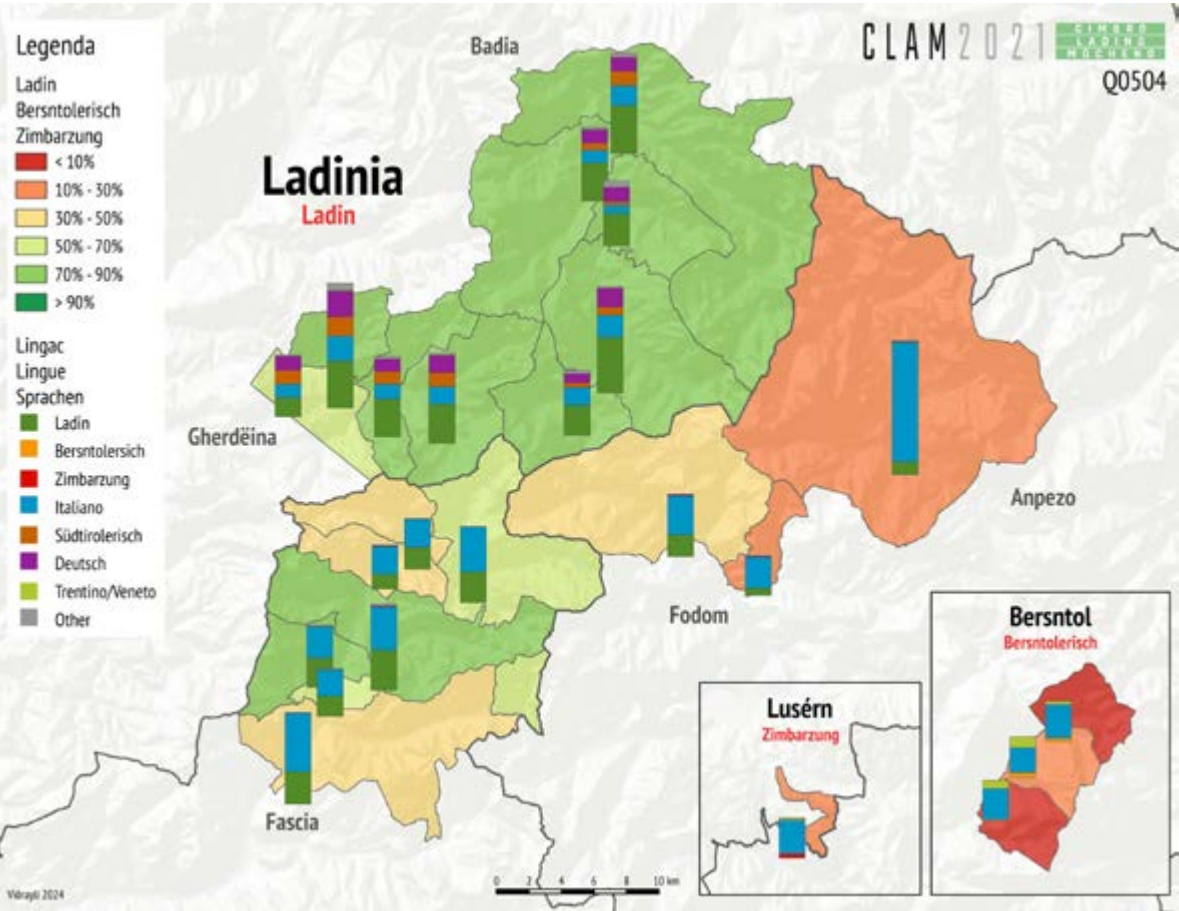
Chesta domanda mostra su i lingac adorés coi vejins fora dl parenté. Fora che a Vlarotz, Garait y te Anpezo, olache gran pert dla comunicazion é respetivamenter per trentin-venet y per talian, é l lingaz local l idiom plu sovenz adoré coi vejins de ciasa tla maiour pert di comuns. L trend é bendebot aut dl onch, ma la val Badia se tol fora con perzentuales che pert da 90% y ruva al 100% a La Val. Plutost aut la perzentuala che adora l sudtiroleis a Ciasstel, y plu en general te Gherdëina.

Nella comunicazione con i vicini in area ladina il ladino è la lingua più usata, ma si registra un forte scarto tra il 100% di La Valle e il 53% di Cortina. Rilevante è l'uso del dialetto sudtirolese a Castelrotto e a Ortisei. Rimangono nette differenze percentuali tra i comuni della Valle del Fersina, dove l'uso del dialetto trentino supera quello del mòcheno a Fierozzo e Frassilongo, ma non a Palù. Il cimbro è usato in percentuale di poco superiore all'italiano a Luserna.

Die Lokalsprache ist in den meisten Gemeinden mit Ausnahme von Anpezo, Gereut und Florutz die am häufigsten verwendete Sprache mit den Nachbarn. In Kastelruth und St. Ulrich ist auch das Südtirolerische sehr präsent. Italienisch ist die häufigste Angabe in Anpezo. In Florutz und Gereut ist der Trienter Dialekt wieder die häufigste Antwort, in Palai das Fersentalerische. Zimbrisch wird in Lusern etwas häufiger verwendet als Italienisch.

Ensegnanc
Insegnanti
Lehrer

Ciunes rejonedes rejoneise pa con i insegnanc?
De beiln sprochen prauchst za klöffen pet de learnern?
Bele zungen redesto pittn lerern?
In quali lingue o dialetti parla con gli insegnanti?
Welche Sprachen sprechen Sie mit den Lehrern?



Olache al é integré tl sistem scolastich, é l ladin l lingaz plu rejoné coi insegnanc, dlongia talian, todesch y dialet sudtiroleis tles valedes de Gherdëina y Badia. Fodoms y fascians volessa ti dé plu lerch a si lingaz de mendranza, che vegn scialdi adoré dant y do les comunicacions ofiziales y manco ti momenc plu emportanc. L talian seghita però a sburlé dessot y é conscidré l unich lingaz dassen emportant con i insegnanc a Col, Anpezo y ti comuns moche gn y zimbri.

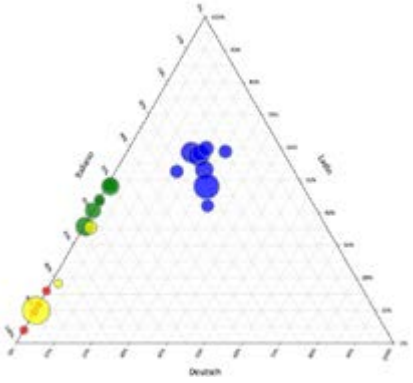
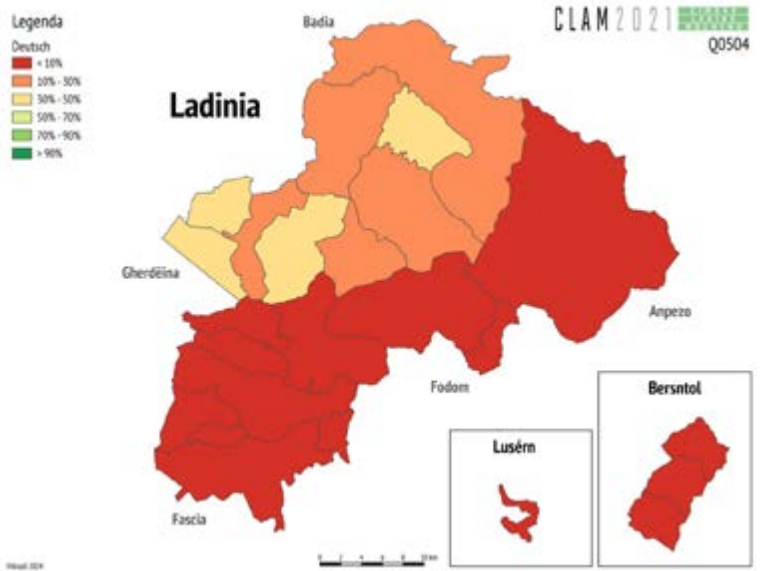
La lingua usata con gli/le insegnanti è in gran parte determinata dal sistema scolastico. Perciò il ladino registra le percentuali più alte rispetto alle altre lingue nei comuni della Val Gardena e della Val Badia, dove è in funzione la Scuola Ladina che alterna ladino, italiano, tedesco. Anche il dialetto sudtirolese è presente, soprattutto a Castelrotto. Nei comuni ladini del Trentino e del Veneto la lingua più usata è l'italiano, così come nei comuni mòcheni e cimbri.

In den Gemeinden, in denen das Ladinische in der Schule unterrichtet wird, überwiegt das Ladinische in der Kommunikation mit den Lehrern. Im Fassatal und in Buchenstein ist Italienisch die vorherrschende Sprache im schulischen Umfeld, aber zumindest im Idealfall wünschen sich die Befragten, dass der Minderheitensprache mehr Raum in der Schule eingeräumt wird, sei es auch nur informell. In Col, Anpezo, im Fersental und in Lusern ist Italienisch die einzige Sprache, die in den Beziehungen zu den Lehrern wirklich wichtig ist.

Tles chertes él da conesce fora trei sistems scolastics. Tratan che te Gherdëina y tla Val Badia ne vegn l talian nia rejoné sovenz col personal insegnant (scola paritetica: talian-todesch y laprò ence ladin), é chest belebon fort te Fascia y te Fodom y praticamenter l soul adoré te Anpezo. Olache al é vegnù noté su todesch vegnel bonamenter miné sibe moch che todesch standard. L triangul japede mostra su i comuns tla posizion relativa respet al lingaz adoré te scola (brun: Südtirol, vert: Fascia, ghel: Fodom, cuecen: Lusérn, Bersntol)

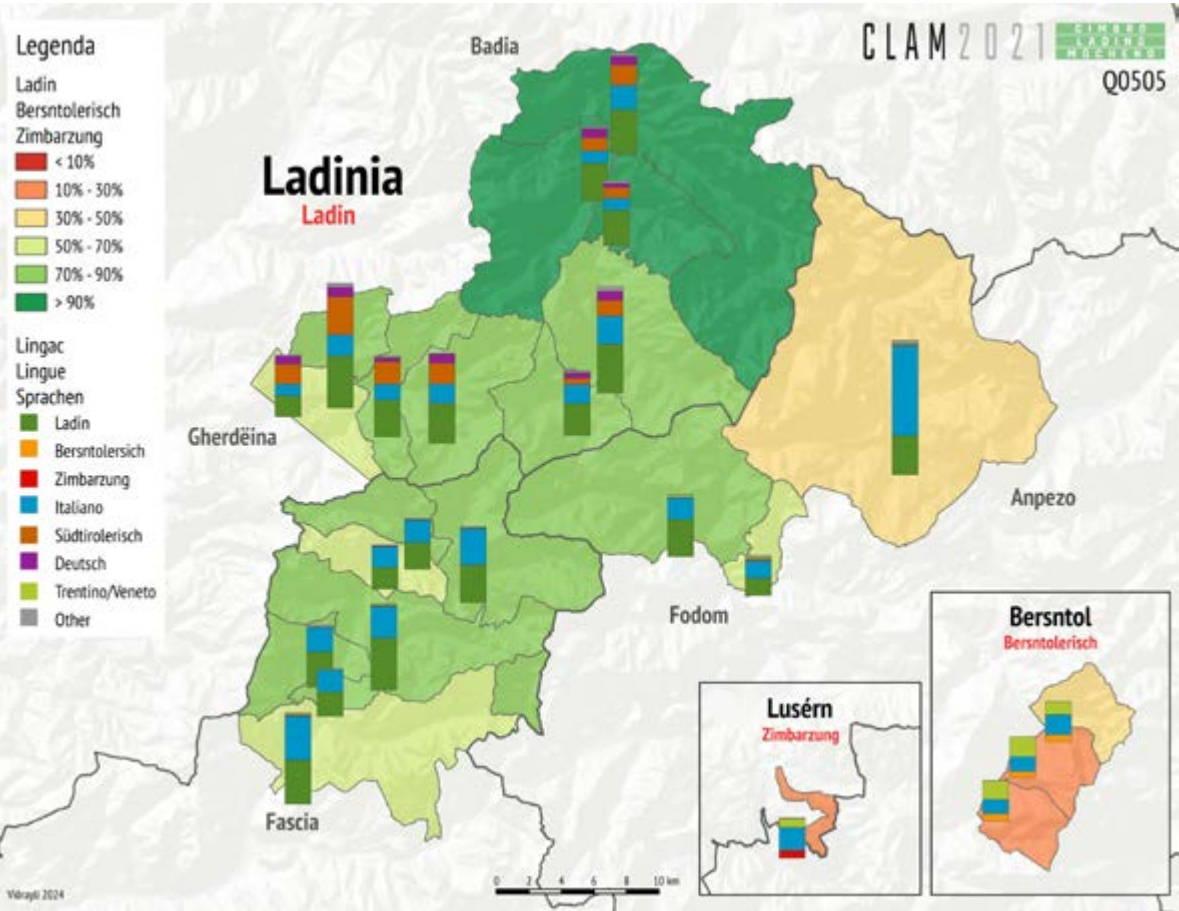
Nelle carte sono riconoscibili tre sistemi scolastici. Mentre nelle valli Gardena e Badia l'italiano non è comunemente parlato con gli insegnanti (i quali conoscono e insegnano in ladino, tedesco e italiano), esso è relativamente forte in Fassa e a Livinallongo e praticamente l'unico codice possibile nell'uso con gli insegnanti di Cortina. Il triangolo in basso mostra i comuni in posizione relativa rispetto alla lingua utilizzata nelle scuole (blu: Alto Adige, verde: Val di Fassa, giallo: Livinallongo, rosso: Luserna, Valle del Fersina).

Drei Schulsysteme sind auf den Karten zu erkennen. Während in Gröden und Gadertal das Italienische nicht oft mit den Lehrkräften gesprochen wird (paritätische Schule: italienisch-deutsch, zusätzlich ladinisch), ist es in Fassatal und Buchenstein relativ stark, in Anpezo absolut präsent. Wo Deutsch angegeben wurde, sind wahrscheinlich Südtirolerisch und Hochdeutsch gemeint. Das Dreieck zeigt die Gemeinden in relativer Position zum schulischen Sprachgebrauch (blau: Südtirol, grün: Fassatal, gelb: Buchenstein, rot: Lusern, Fersental).



Compagns y colegs
Compagni e colleghi
Freunde und Kollegen

Ciunes rejonedes rejoneise pa con i compagns o i colegs?
De beiln sprochen prauchst za klöffen pet de dai'na kollegen?
Bele zungen redesto pittn kolègen?
In quali lingue o dialetti parla con compagni e colleghi?
Welche Sprachen sprechen Sie mit Arbeitskollegen?



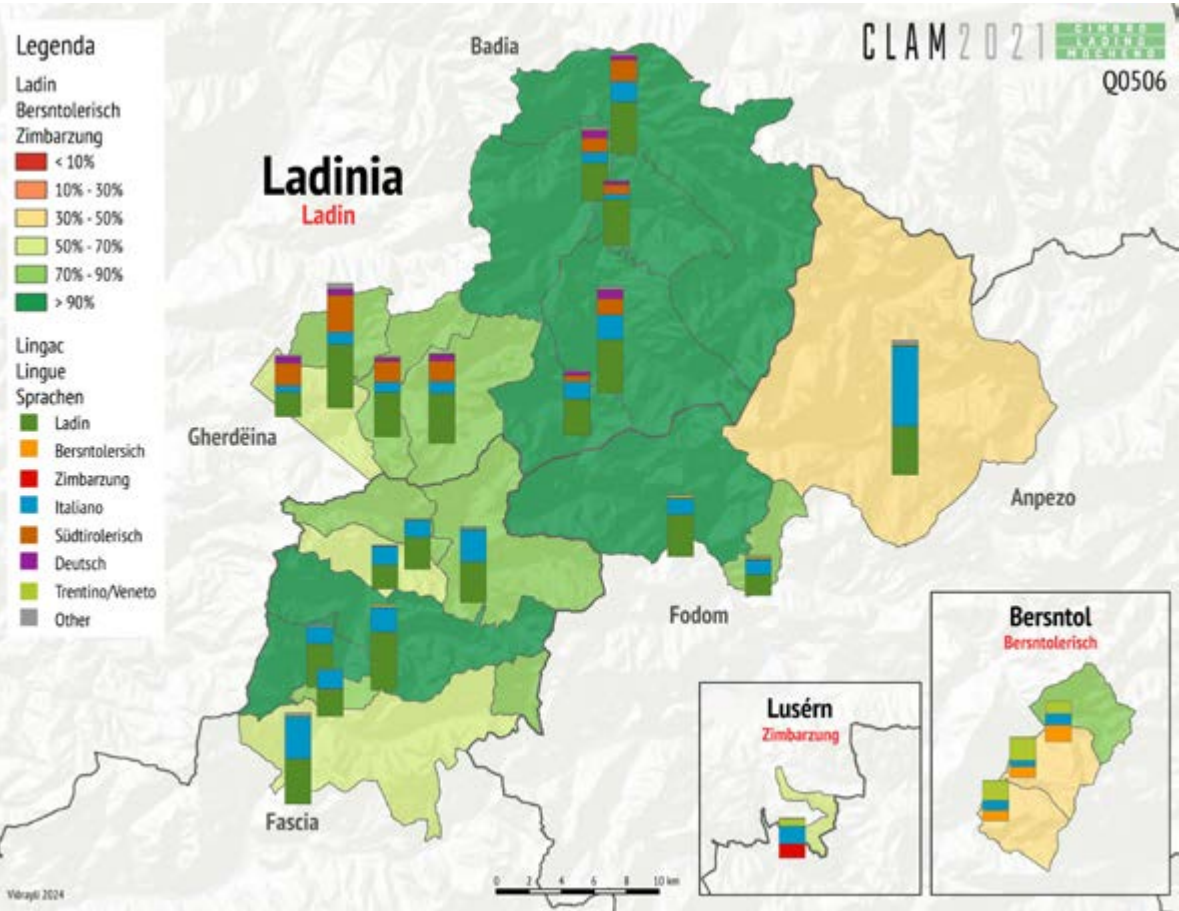
Tles valedes dl Südtirol él evident l cuadrilinguism tl ciamp dl laour y con i colegs: con ei adoren nia demé codesc desferenc aldò dl interlocutour, ma adretura ence deplù codesc con la medema persona. Te Fodom, a Col y te Fascia à l ladin na majera lerch te chesta sort de comunicazions plutost che tl ambient educatif. Mochen y zimber ne vegn belau nia rejonés sun l luech de laour, poester ajache la jent va fora de comun a laoré, olache an mess adoré d'autri idioms per comuniché.

Nell'area ladina l'uso della lingua locale con i colleghi di lavoro supera quello delle altre varietà, con l'eccezione di Cortina. Molto presenti sono anche il sudtirolese e l'italiano (meno il tedesco standard) nei comuni altoatesini. Nei comuni ladini del Trentino e del Veneto, accanto al ladino è alto l'uso dell'italiano. Prevale invece nettamente l'uso dell'italiano per i comuni cimbri e l'uso di dialetto e italiano per i comuni mòcheni.

Auch bei Arbeitskollegen zeigt sich die Viersprachigkeit der Südtiroler Täler, wo man nicht nur je nach Gesprächspartner unterschiedlich spricht, sondern bei demselben Gesprächspartner auch zwischen mehreren Codes wechselt. Allerdings scheint das Ladinische hier mehr Platz zu haben als im Bildungsbereich in Buchenstein, Col und Fassatal. Fersentalerisch und Zimbrisch haben wenig Platz am Arbeitsplatz. In Anpezo wird das Italienische am häufigsten angegeben.

Grup de compagns
Gruppo di pari
Freundeskreis

Ciunes rejonedes rejoneise pa con Vost grup de compagns?
De beil sprochen prauchst za klöffen pet de dai'na kamaròtn?
Bele zungen redesto pitt doin tschelln?
Quale lingua o dialetto usa nel gruppo abituale di amici?
Welche Sprachen verwenden Sie in Ihrem Freundeskreis?



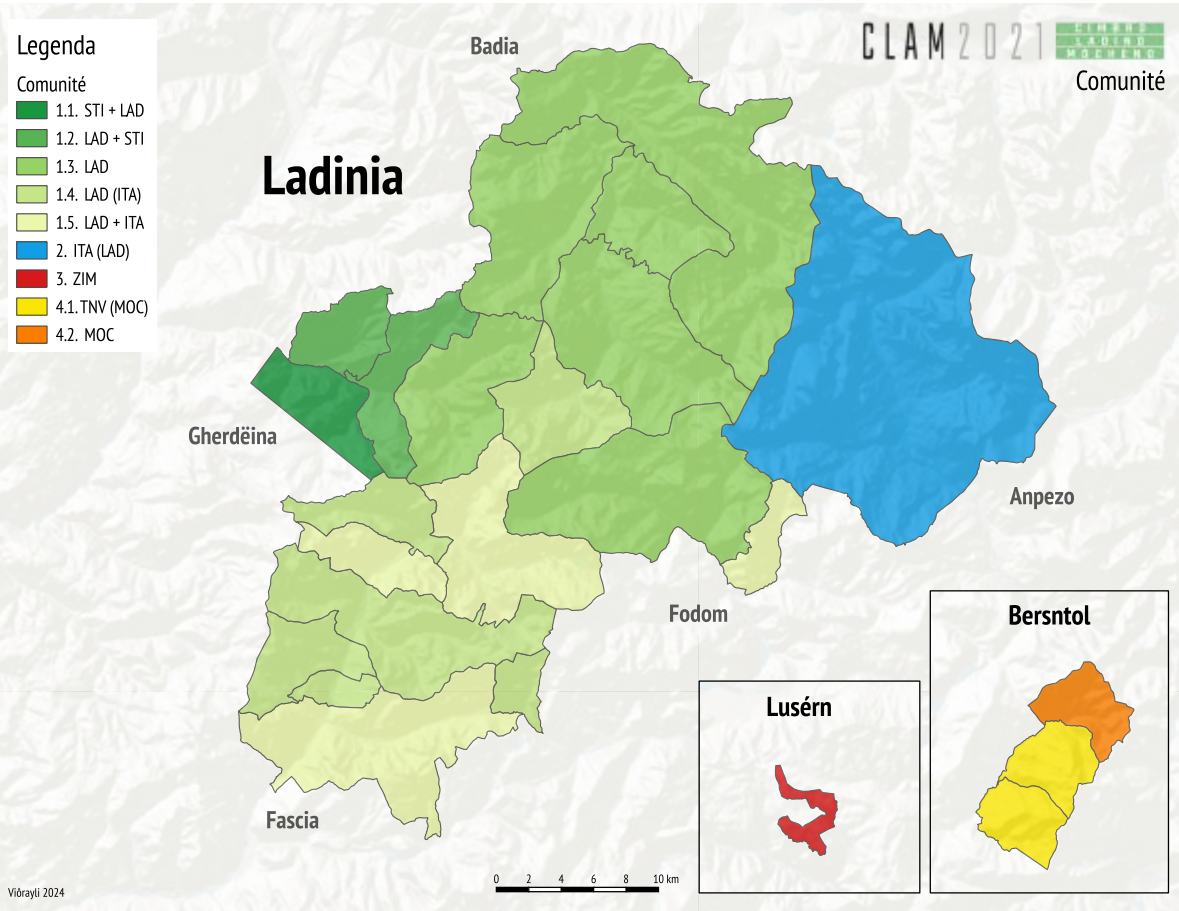
L lingaz local joga per i grups de joegn y mutons tres na pert emportanta dla comunicazion, enscí che l ladin é l codesc preferì te dutes les valedes, con l 100% a San Martin. L talian vegn adoré ti zentri gragn sciche Anpezo, Moena y Cianacei. Te Gherdëina à endò l todesch y l sudtiroleis na gran emportanza, ma enstouta ence tla val Badia, olache i joegn à n contat strent con chi de Puster. Da auzé fora él ence les perzentuales scialdi autes de chi che adora l trentin-venet tla Bersntol.

Con i coetanei e con gli amici nelle valli dolomitiche il ladino è la lingua più usata. Anche l'italiano viene utilizzato spesso, soprattutto a Cortina, a Moena e a Canazei. Il tedesco, e ancor più il sudtirolese, sono usati spesso in Val Gardena, ma anche in Val Badia per il contatto con i coetanei della Pusteria. Nella Valle del Fersina si registra un uso molto alto delle varietà trentine. L'uso del cimbro è invece ben inferiore a quello dell'italiano a Luserna dove è dichiarato da circa il 50% degli informanti.

Unter Gleichaltrigen und Freunden ist die Lokalsprache dank ihrer Bindekraft immer wichtig, so dass das Ladinische in allen Tälern oft verwendet wird ist. Auch Italienisch wird gesprochen, vor allem in Anpezo, Moena und Cianacei. Das Trentinische ist im Fersental stark verbreitet. Nicht nur in Gröden, sondern auch im Gadertal, wo die Jugendlichen in ständigem Kontakt mit Gleichaltrigen aus dem Pustertal stehen, spielt das Deutsche, noch mehr aber der Südtiroler Dialekt eine wichtige Rolle.

Amisc y colegs
Amici e colleghi
Freunde und Kollegen

Sintesa amisc y colegs
Sintesi amici e colleghi
Zusammenfassung Freunde und Kollegen



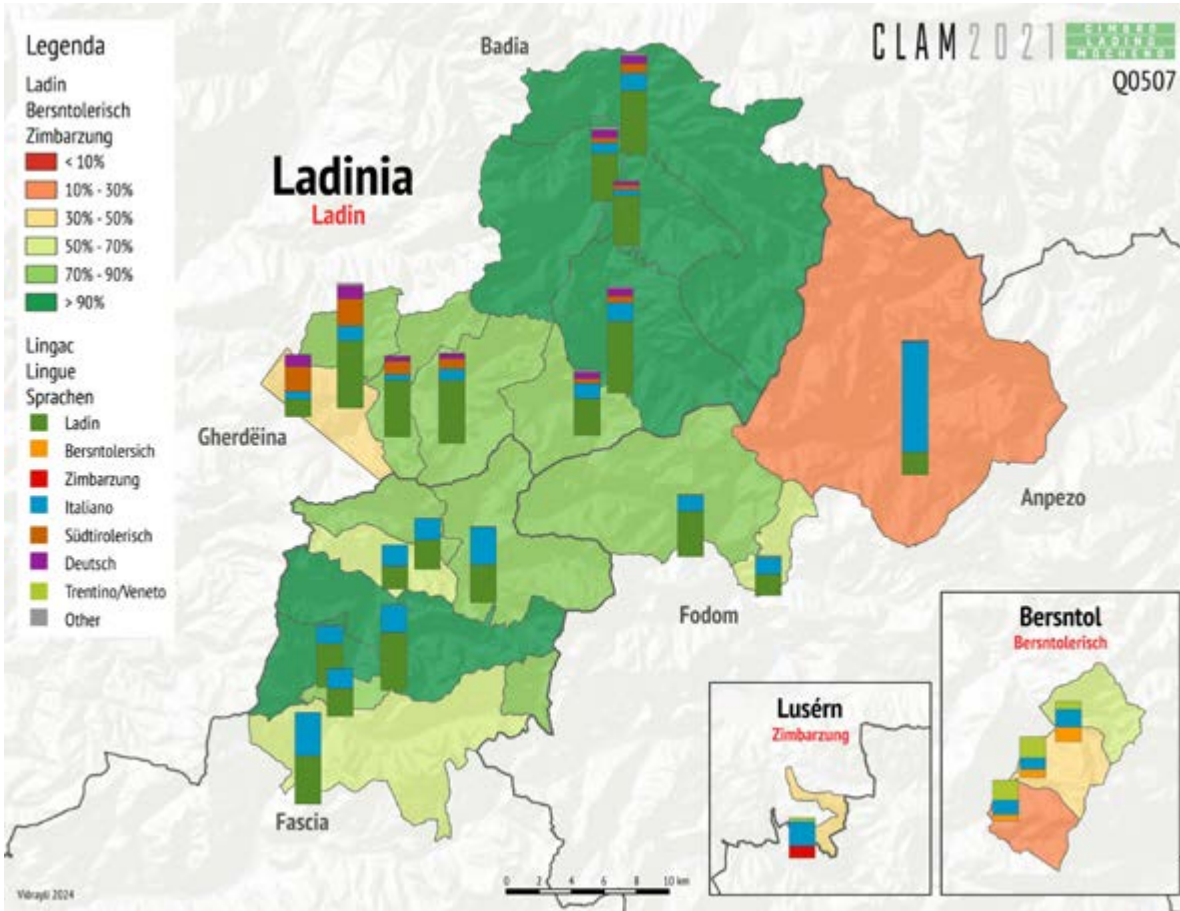
Te situazions nia formales fora dla familia, é l raion ladin n puech manco compat per cie che reverda la doura di lingac te familia: te valch comun él, dlongia l ladin, ence l sudtiroleis plu o manco da audì, sciche l talian te d'autri. Te Anpezo é l'adoranza dl talian belau assoluta. A Lusérn é l zimber prejent, sciche ence l mochen a Palai. Tl rest dla Bersntol él enveze l dialet trentin che domineia tles situazions informales.

Per quanto riguarda le lingue usate in contesti informali ma non familiari, l'area ladina risulta un po' meno compatta rispetto agli usi in ambito familiare: oltre al ladino, emergono infatti aree in cui il sudtirolese è presente in maniera più o meno marcata, così come lo è l'italiano in altre. A Cortina, l'uso dell'italiano è quasi esclusivo; a Luserna, il cimbro è presente, così come il mòcheno a Palù. Nei restanti due comuni della valle del Fersina, invece, il codice principale in queste situazioni informali è il trentino.

In informellen, aber nicht familiären Kontexten ist das ladinische Gebiet etwas weniger einheitlich als in der Familiensprache: In einigen Regionen ist neben Ladinisch auch Südtirolerisch mehr oder weniger stark vertreten, ebenso wie Italienisch in anderen. Anpezo ist nahezu ausschließlich italienischsprachig. In Lusern ist das Zimbrische präsent, ähnlich wie das Fersentalerische in Palai. Im restlichen Fersental dominiert hingegen der Trentiner Dialekt in informellen Situationen.

Ofizes publics
Uffici pubblici
Öffentliche Ämter

Ciunes rejonedes adoreise pa ti ofizes publics?
De beiln sprochen prauchst en de òllgamoà'omtn?
Bele zungen nùtzsto in di öffentlebüro?
Quali lingue o dialetti usa negli uffici pubblici?
Welche Sprachen verwenden Sie in den öffentlichen Ämtern?



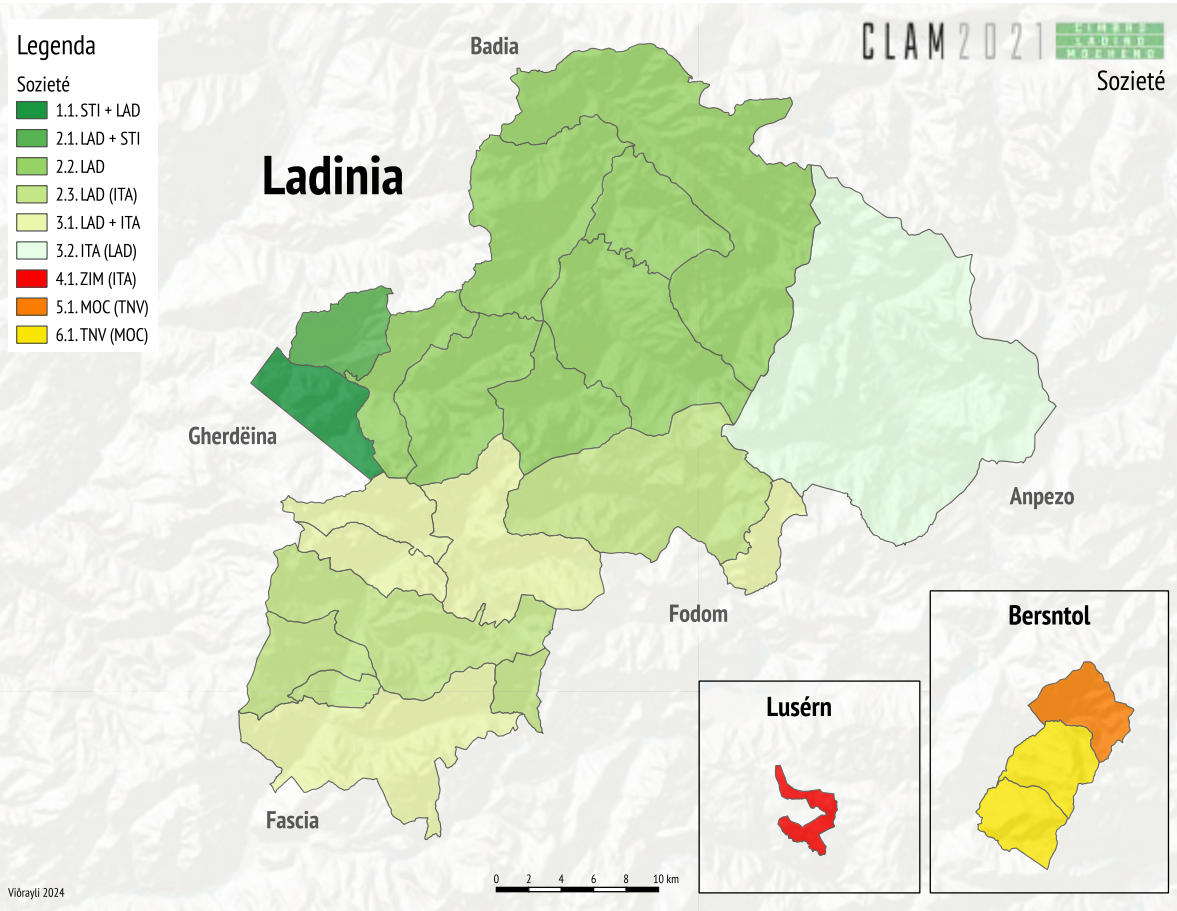
Ti ofizes publics rejonon scialdi ladin olache chest à n reconesciment ofizial tl'aministrazion. Sceben che nia ofizialmenter, vegnel purempò ence a Col y te Fodom scialdi adoré l lingaz local, poester pervia dl carater pice y familiar di ofizes de paisc. Chesta medema situazion vegn dant ence ti comuns mochegn y zimber, depierpul che te Anpezo é l talian l soul lingaz araté de valuta ti ofizes.

Nelle valli ladine la comunicazione negli uffici pubblici avviene principalmente in ladino, tranne che nelle frazioni ladine di Castelrotto dove è maggioritario l'uso del sudtirolese, e a Cortina, dove l'italiano è la lingua più usata. L'italiano è il codice preferito anche a Luserna e a Palù, mentre per gli altri due comuni mòcheni è il dialetto trentino a registrare le percentuali più alte.

In den öffentlichen Ämtern wird überwiegend das Ladinische als Verwaltungssprache verwendet, bis auf Kastelruth, wo größtenteils Südtirolerisch angegeben wird. Dort hat auch das Deutsche mit 30% seinen höchsten Wert. Im Fersental und in Lusern wird auch die lokale Sprache verwendet, obwohl sie nicht offiziell ist, was vielleicht am kleinen und familiären Charakter der Ämter liegt. In Florutz wird vor allem das Trentinische gebraucht, in Lusern wird mehrheitlich das Italienische angegeben.

Lingac te paisc
Lingue nella comunità
Sprachen im Dorf

Sintesa per comunità
Sintesi Comunità
Zusammenfassung Gesellschaft



Sciche tla cherta generala sun la "Familia" é enche chesta basada su na analisa statistica de deplù domandes (0501, 0502, 0503, 0504 y 0507). La comunità ladina é spartida te trei grups: l prum mostra na prejenza forta dl sudtiroleis, l secont na dominanza assoluta dl ladin y l terz la prejenza dl talian. La Bersntol é spartida te doi grups: un plu orienté devers dl mochen y l auter plu devers dl trentin. Lusérn fej grup da soula.

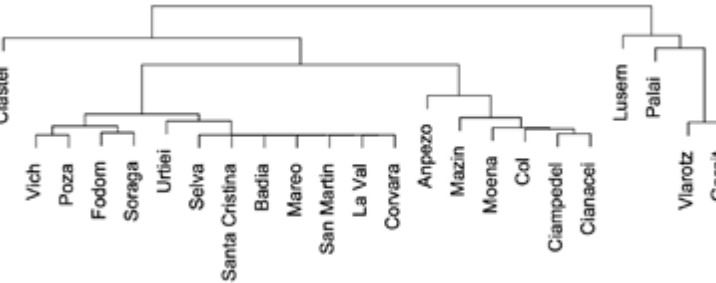
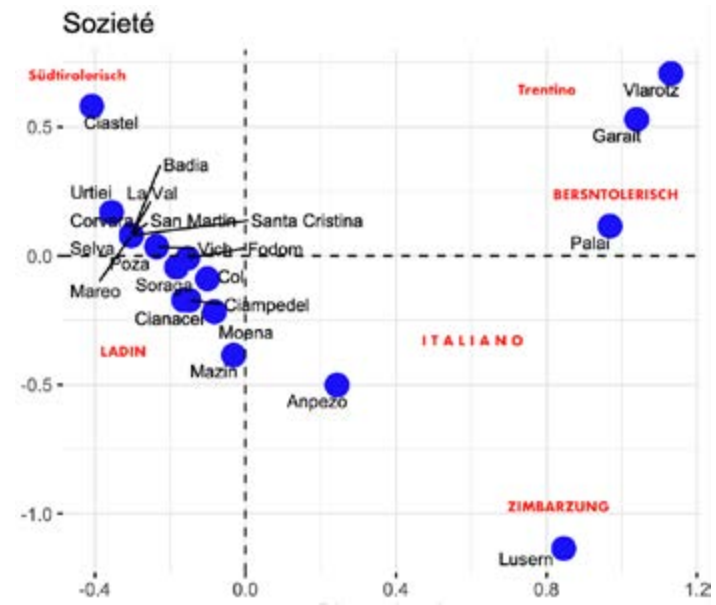
Come per la carta riassuntiva sulle lingue parlate in famiglia, anche questa carta si basa su un'analisi statistica di più domande (0501, 0502, 0503, 0504 e la 0507). La comunità ladina, pur nella sua relativa compattezza, è suddivisa in tre gruppi: il primo caratterizzato da una forte presenza del sudtirolese, il secondo da una predominanza del ladino, e il terzo da una marcata presenza dell'italiano. La valle del Fersina si distingue in due gruppi, uno più orientato verso il mòcheno e l'altro verso il trentino; Luserna è un caso a sé.

Wie die Übersichtskarte "Familie" basiert auch diese Karte auf einer statistischen Analyse mehrerer Fragen (0501, 0502, 0503, 0504 und 0507). Die ladinische Gemeinschaft ist in drei Gruppen unterteilt: Die erste Gruppe weist eine starke Präsenz des Südtirolerischen auf, die zweite eine absolute Dominanz des Ladinischen und die dritte eine starke Präsenz des Italienischen. Das Fersental ist in zwei Gruppen unterteilt: eine stärker fersentalerisch geprägte und eine stärker trentinische Gruppe. Lusern steht für sich allein.

Per dessegné les chertes generales dla comunità y dla sozieté él vegnù analisé statisticamenter i dac per comun: l'analisa dles componentes multiples (per l prum y l secont diagram) y na classificazion gerarchica (tl terz diagram). I trei diagrams pieta la souravijion de na sintesa dla classificazion reprejnteda tla cherta su la plata dant.

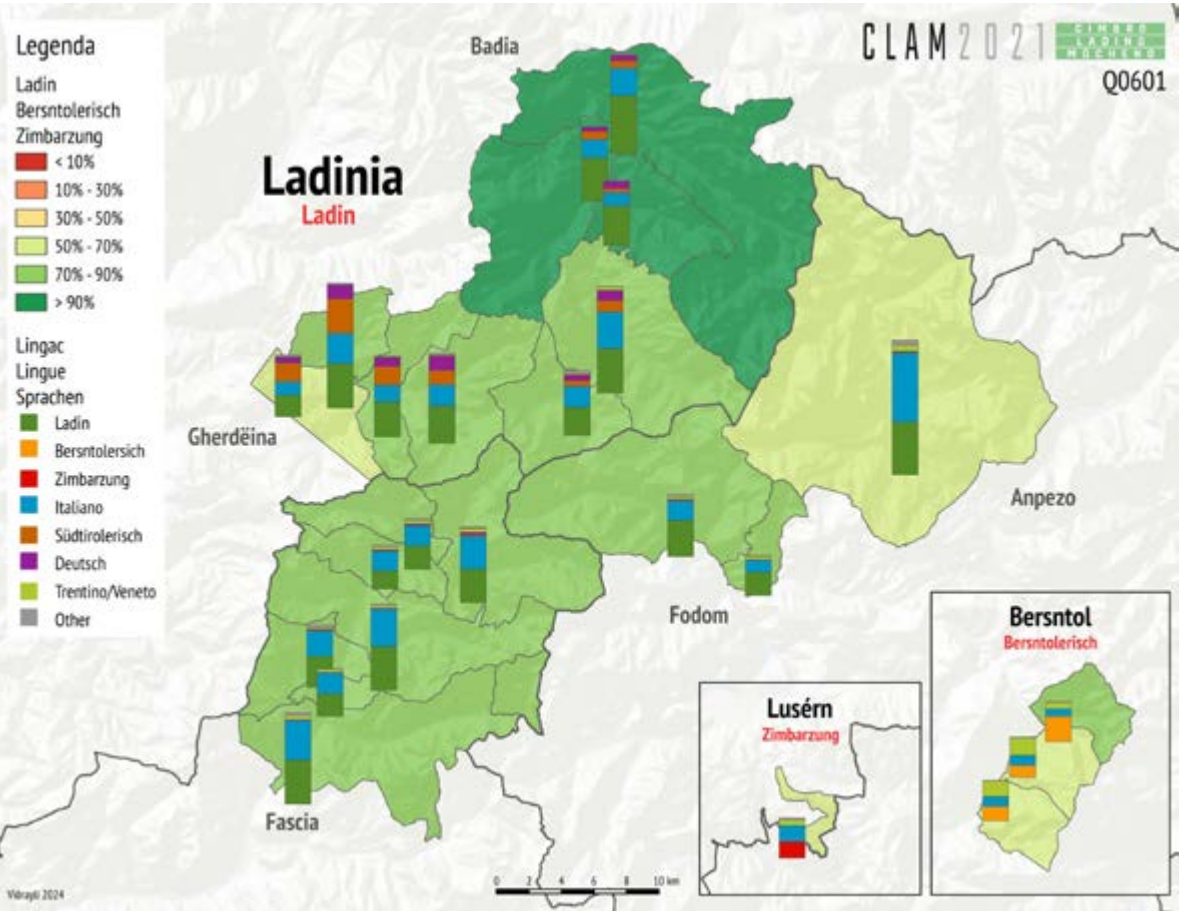
Per la creazione delle carte riassuntive su comunità e società, i dati per comune sono stati sottoposti ad analisi statistica: l'analisi delle corrispondenze multiple (per il primo e il secondo grafico) e la classificazione ad albero (rappresentata nella terza immagine, che costituisce la base per la carta sugli usi "sociali"). I tre grafici forniscono, già a colpo d'occhio, una sintesi dalla classificazione presentata nella carta alla pagina precedente.

Für die Erstellung der Übersichtskarten zu Gemeinschaft und Gesellschaft wurden die Gemeindedaten einer statistischen Analyse unterzogen: der mutliplen Korrespondenzanalyse (für das erste und zweite Diagramm) sowie einer hierarchischen Klassifikation (dargestellt im dritten Diagramm, das die Grundlage für die Karte zum "sozialen" Sprachgebrauch bildet). Die drei Diagramme bieten auf einen Blick eine visuelle Synthese der Klassifizierung, die auf der vorherigen Seite kartografisch dargestellt ist.



Dant dla scola
Prima di andare a scuola
Vor der Schule

Ciunes rejonedes savovaise pa da rejoné dant de jì a scola?
De beiln sprochen hòst kennt vour za gea' za schual?
Bele zungen hasto gikhànt ren vordo hast àgiheft zo giana ka schual?
Quali lingue o dialetti sapeva parlare prima di andare a scuola?
Welche Sprachen konnten Sie bereits vor Schulantritt sprechen?



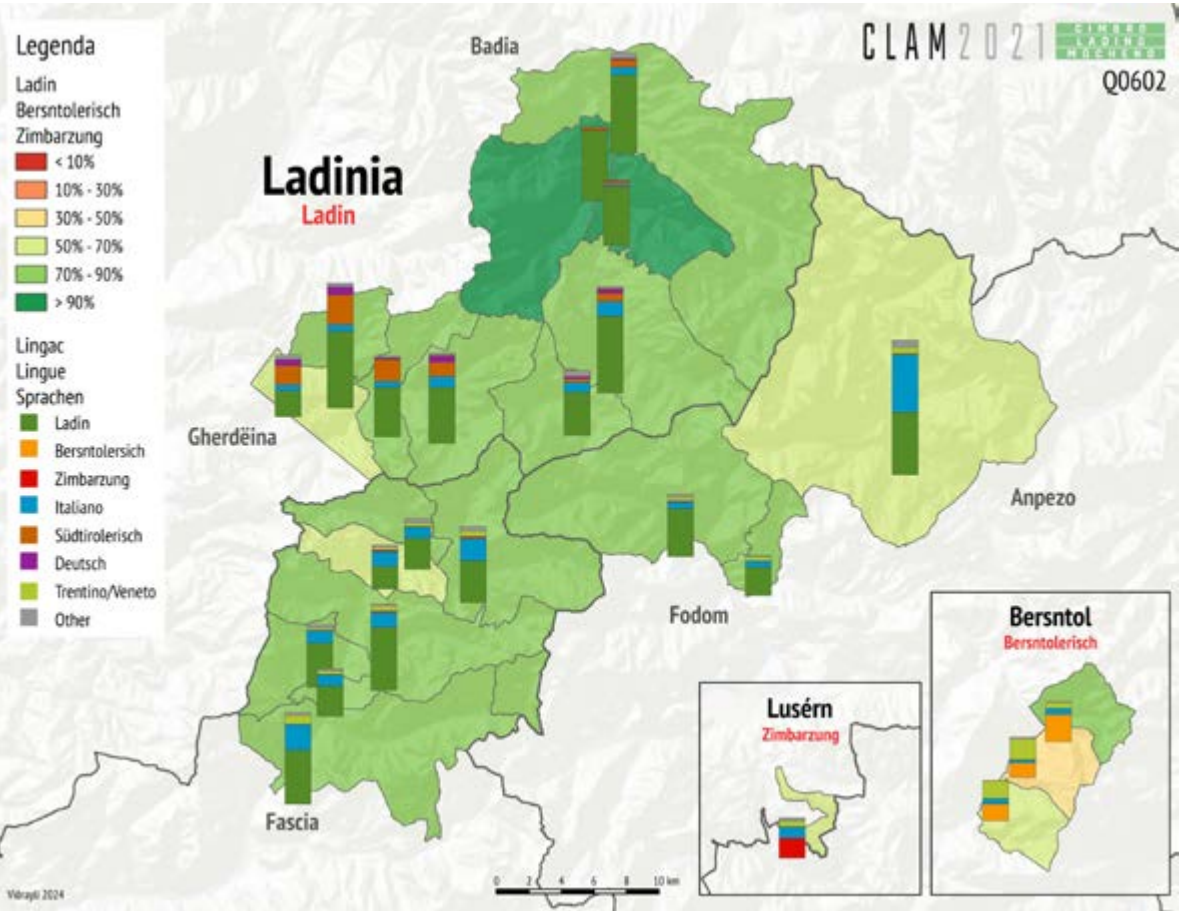
Te chesta domanda a risposta daverta à i comuns dl Südtirol perzentuales che passa ence via l 200%, ajache i mutons cresc su sovenz con trei o cater lingac. Tl'auta Badia vegn l talian adoré plu che te Fodom y a Col, almanco dant de jì a scola. L dialet sudtiroleis é conesciù y adoré plu tla bassa val Gherdëina, depierpul che te Sëlva vegn l hochdeutsch preferì al sudtiroleis. Te Fascia y te Fodom spenjel ence l trentin-venet, che per la jent uel di da spes demé la varieté somienta di luesc vejins.

Prima della scolarizzazione la lingua di minoranza è parlata in percentuali superiori al 50% dai bambini in tutti i comuni. Si rileva inoltre un uso alto dell'italiano in Val di Fassa, in Val Badia e nei comuni veneti, e del sudtirolese in Val Gardena. Per il tedesco si registra un 32% a Selva, e per il dialetto trentino un 80% a Fierozzo e un 58% a Frassilongo.

In Südtirol wachsen die Kinder oft drei- bis viersprachig auf. In Anpezo ist das Italienisch stark ausgeprägt, in Buchenstein und Col jedoch das Ladinische. In Gröden wird das Südtirolerische im unteren Tal häufiger angegeben, während in Wolkenstein eher Hochdeutsch bevorzugt wird. Vor allem in Florutz und Gereut geben viele Befragte das e an, wobei auch das Italienische und das Fersentalerische wichtig sind. In Palai wird hauptsächlich Mochenisch angegeben, in Lusern Zimbrisch und Italienisch.

Genitours anter de ic
Genitori tra loro
Eltern untereinander

Ciunes rejonedes reiona pa Vosta mere y Vost pere anter ic?
De beiln sprochen prauchen sa de dai'na eltern?
Bele zungen rensa doine eltarn?
Quali lingue o dialetti parlano tra loro i Suoi genitori?
Welche Sprachen sprechen Ihre Eltern untereinander?



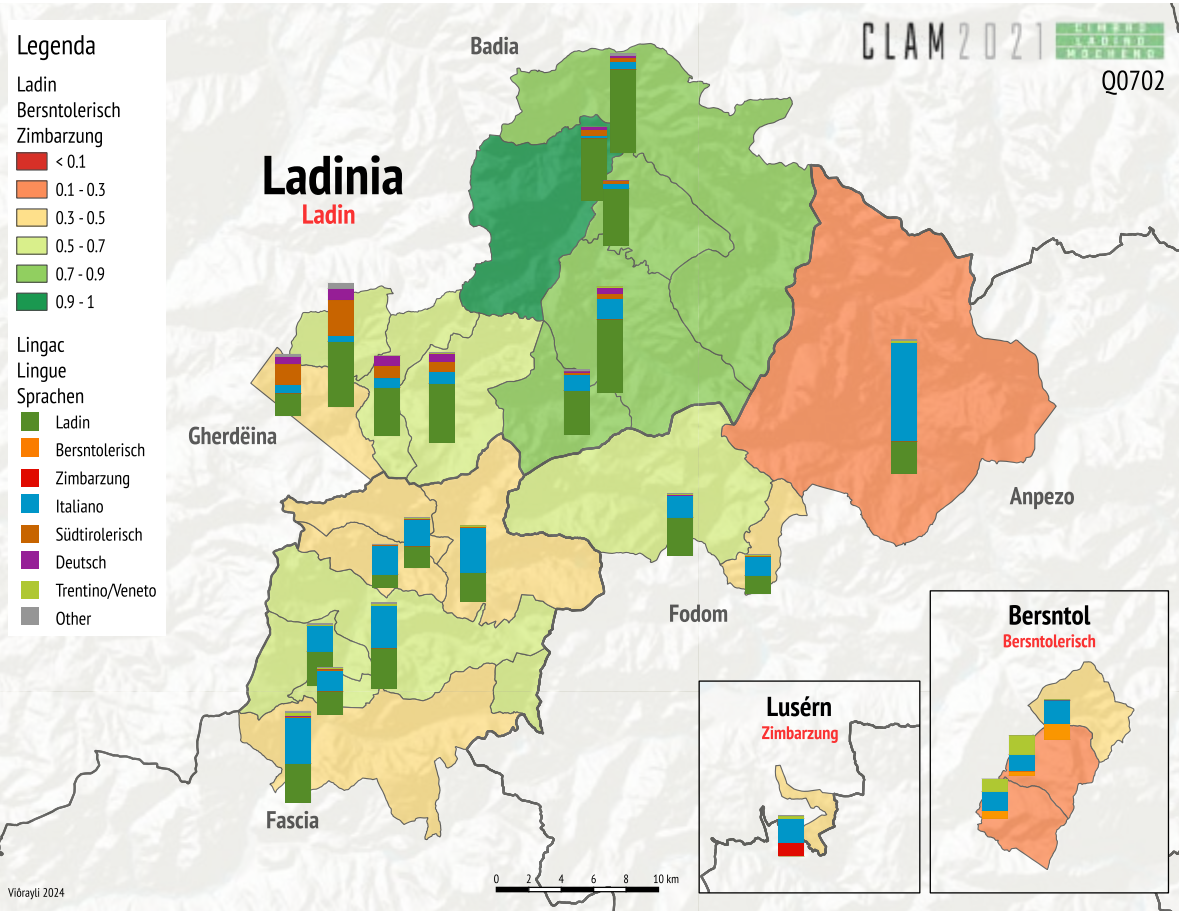
La domana reverda l lingaz rejoné tles cobies, ma te chest cajo aldò dl sentì di fis. Aldò de sia minonga reiona i genitours anter de ei souradut l lingaz local (ladin, mochen o zimber), coche dit dant tla domanda 0404. L talian é dassen segnificatif te Anpezo, l trentin a Vlarotz y a Garait, y l sudtiroleis te Gherdëina.

La lingua più parlata tra di loro dai genitori degli informanti è la lingua di minoranza: le percentuali minime superano di poco il 50% a Castelrotto (dove è alto l'uso del sudtirolese) e a Cortina (dove è alto l'uso dell'italiano), mentre le percentuali più alte si avvicinano al 100% a S. Martino e a La Valle. A Fierozzo e a Frassilongo più del mòcheno è/era parlato il dialetto trentino.

Ähnlich wie bei Frage 0404 wird die Lokalsprache (Ladinisch, Fersentalerisch oder Zimbrisch) fast immer von den Eltern untereinander bevorzugt. In den weniger isolierten Gemeinden gibt es mehr Paare, in denen Italienisch, Trentintisch, Südtirolerisch sowie andere Sprachen häufig verwendet werden. In Florutz wird eher das Trentinische verwendet, in Gereut Fersentalerisch und Trentinisch gleichermaßen. In Lusern wird vor allem das Zimbrische von den Eltern untereinander gesprochen.

Conc a ment
Conti a mente
Kopfrechnen

Te ciunes rejonedes fajeise pa i conc a ment?
De beil sprochen prauchst za zeiln as diar sëlber?
Bela iz di zung bodo nützt baldo roatest in hirn?
In quale lingua o dialetto fa i conti a mente?
Welche Sprache benutzen Sie beim Kopfrechnen?



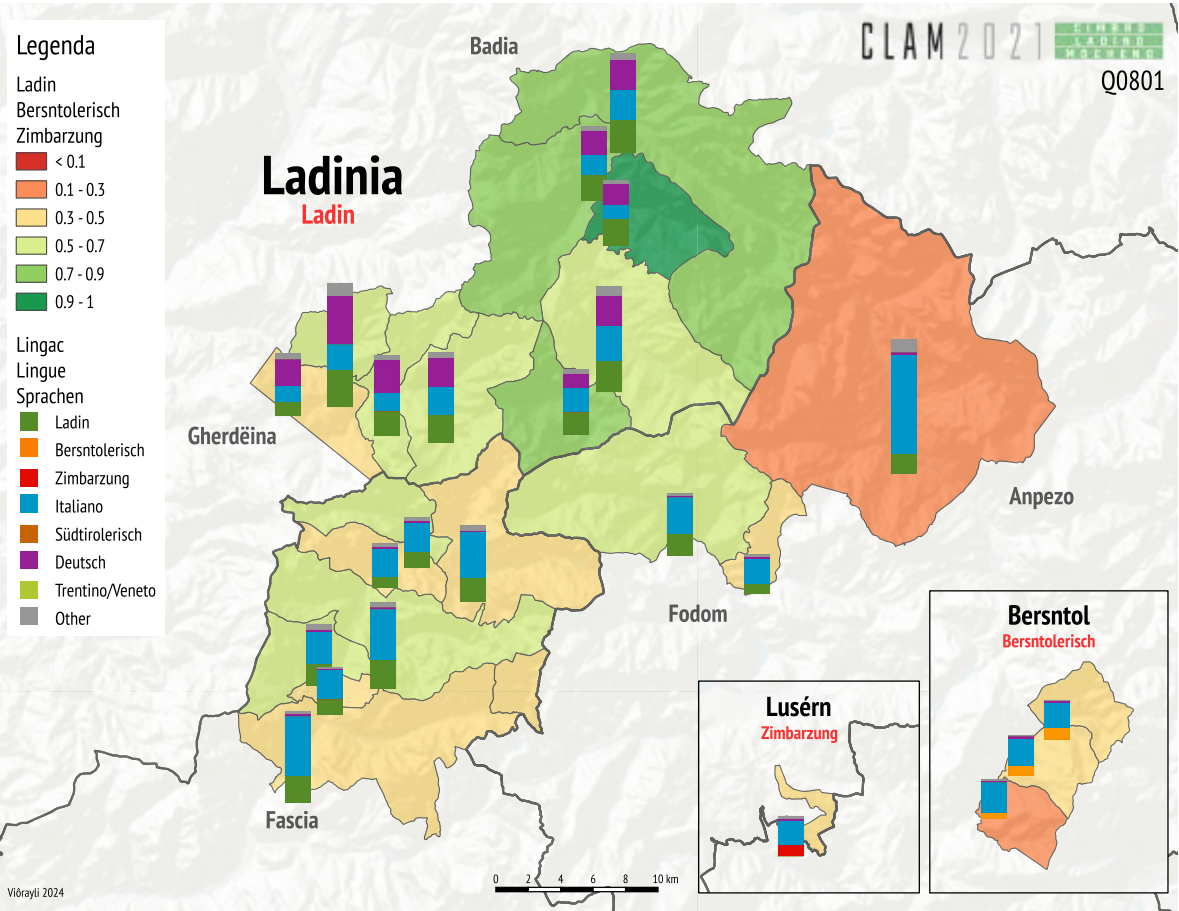
Na conseguenza dl sistem scolastich y cultural é ence la relazion che chi che reiona à con sie codesc, coche an pò entene da la domanda che reverda i conc adament. L talian é belau esclusif per i comuns zimber y mochegn y à la souraventa ence te Fascia y Souramont. I comuns olache al vegn arjont perzentuales dl 90% per l ladin é ciamò n iade chi dla mesaval badiota. Scialdi auta, pensan che la scolazion é blot per talian, la perzentuala de chi che a Vlarotz compeida adament per trentin.

In Val di Fassa e a Souramont l'uso dell'italiano per fare i calcoli a mente è molto diffuso, quasi esclusivo in Valle del Fersina e a Luserna. A Fierozzo i conti si fanno spesso anche in dialetto trentino, mentre a Palai oltre all'italiano si utilizza il mòcheno. Nei comuni ladini si raggiungono percentuali del 90% in Val Badia. Il tedesco viene usato principalmente in Val Gardena, dove però si segnala più frequentemente il dialetto sudtirolese come lingua dei conti a mente.

Im Fassatal und Souramont ist der Gebrauch des Italienischen beim Kopfrechnen sehr stark, sogar fast ausschließlich im Fersental und in Lusern. In Florutz wird häufig auch im Trentischen gerechnet, in Palai neben dem Italienischen auch oft im Fersentalerischen. Die ladinischen Gemeinden, in denen Prozentsätze von 90% für das Ladinische erreicht werden, sind die des mittleren Gadertals. Deutsch wird hauptsächlich in Gröden benutzt, wo jedoch häufiger das Südtirolerische angegeben wird.

Libri Revistes Sfueis
Libri Riviste Giornali
Bücher Zeitschriften

Te ciugn lingac liejeise pa libri. revistes o sfueis?
As de beiln sprochen lest piacher. ilustriate oder zaitungen?
In bele zungen lesto puachan. fòldje odar djornél?
In quali lingue legge libri. riviste o giornali?
In welchen Sprachen lesen Sie Bücher. Zeitschriften oder Zeitungen?



Dal pont de veduda dla letura, pòn samben vedei la vejinanza sibe teritoriala che culturala de Gherdëina con l mond sudtiroleis, olache l todesch standard é l lingaz prinzipal dla cultura. Tla val Badia é i trei codesc emportant compagn, depierpul che te duc i autri comuns é l talian a avei la souraventa. Te chest cajo, influenza dessegur, aldelà da l'istruzion, la cuantité de material che i intervistés pò lieje tl lingaz local, sovenz mendra y, dantaldut, con manco varieté.

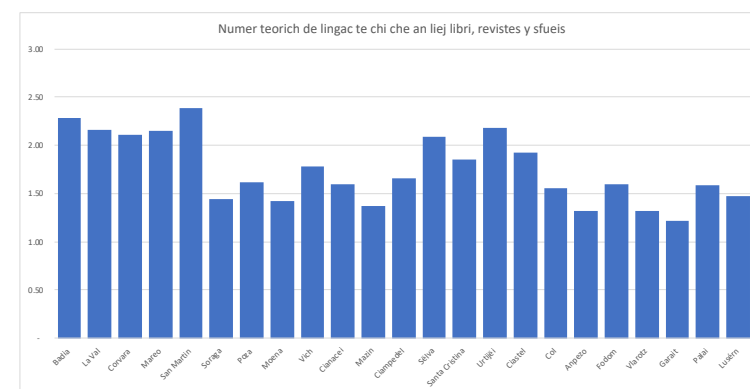
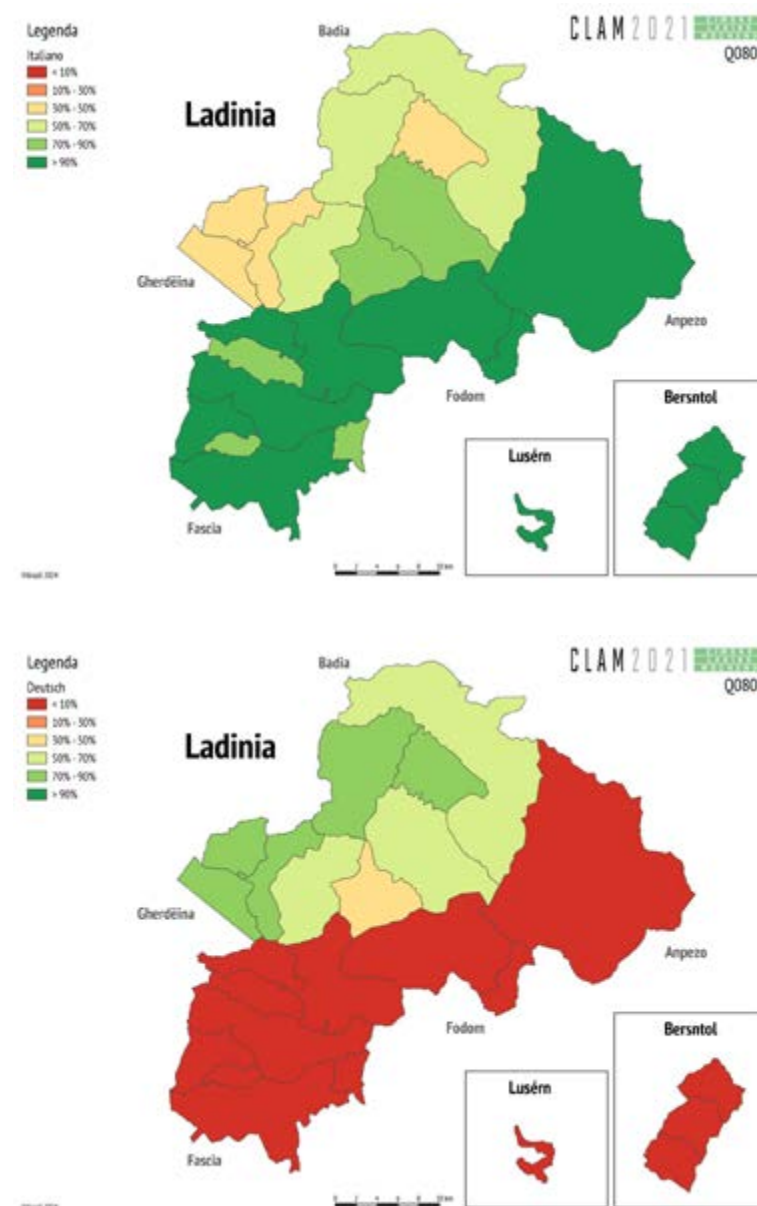
Il tedesco risulta la principale lingua per la lettura nei comuni della Val Gardena. In Val Badia ladino, tedesco e italiano presentano percentuali non dissimili (sebbene più alte per il ladino), mentre in tutti gli altri comuni della Ladinia, e anche nei comuni cimbri e mòcheni, la lingua per la lettura nettamente più frequente è l'italiano. Influisce certamente su questi risultati la quantità di materiale scritto disponibile, più limitato nelle lingue di minoranza che non in italiano e in tedesco.

Was die Lesesprache betrifft, zeigt sich die territoriale und kulturelle Verbundenheit Grödens mit Südtirol, in der das Deutsche die Hauptkultursprache ist. Im Gadertal gibt es drei gleich wichtige Codes, während in allen anderen Gemeinden Italienisch vorherrscht. Über das Bildungssystem hinaus wirkt sich in diesem Fall die Menge an Material aus, die in der Lokalsprache manchmal gering ist. Das Südtirolerische und das Trentinische sind keine Schriftsprachen und werden daher nur selten gelesen.

Dal pont de veduda dla letura pòn samben vedei la vejinanza tant teritoriala che culturala de Gherdëina con l mond sudtiroleis, olache l todesch standard é l prinzipal lingaz dla cultura. Te Badia éi trei codesc emportanc compagn, enveze te duc i autri comuns à l talian la souraventa. Te chest cajo, influenza dessegur, aldèl da l'istruzion, la cuantité de material che i intervistés pò lieje, scialdi schersa tla varieté locala.

Le carte mostrano la presenza dell'italiano (in alto) e del tedesco (al centro). Badia mostra valori particolarmente elevati per il ladino mentre il tedesco è ampiamente utilizzato per la lettura in entrambe le valli di Gardena e Badia. In Val di Fassa, Trentino, Valle del Fersina e Luserna, invece, l'italiano è la lingua più usata per la lettura. Il diagramma (sotto) mostra il numero medio di lingue in cui gli intervistati leggono. A S. Martino sono significativamente più di due, a Frassilongo solo poco più di una.

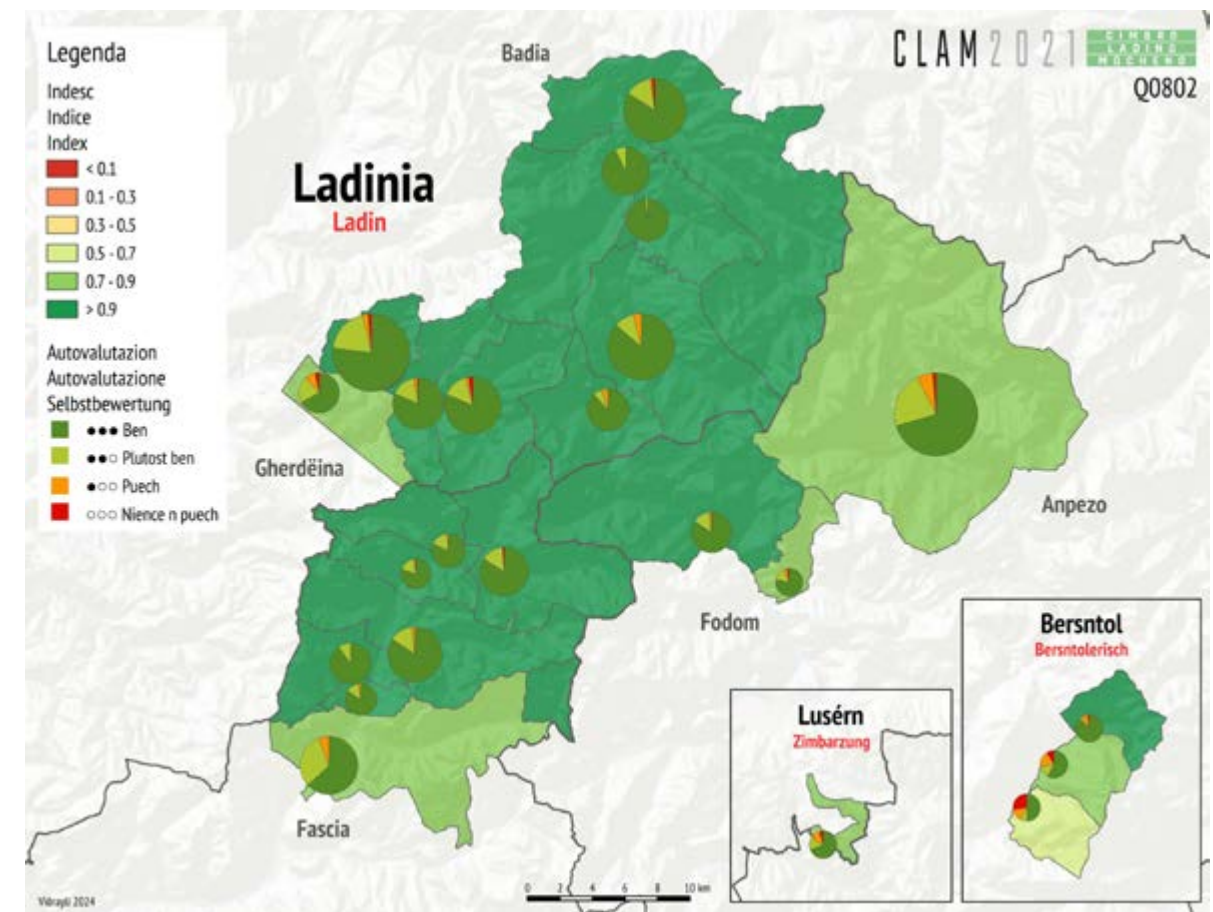
Die Karten zeigen die Verbreitung des Italienischen (oben) und des Deutschen (Mitte). Im Gadertal sind die Werte für Ladinisch besonders hoch, während Deutsch in beiden Tälern häufig zum Lesen verwendet wird. Im Fassatal, im Fersental und in Lusern hingegen ist Italienisch die am häufigsten genutzte Sprache zum Lesen. Das Diagramm (unten) veranschaulicht die durchschnittliche Anzahl der Sprachen, in denen die Befragten lesen. In St. Martin liegt der Durchschnitt deutlich über zwei, während er in Gereut nur etwas über eins beträgt.



0802

Capi Capire Hörverständnis

Enteneise l ladin de Vosta valeda?
Versteast s bersntolerisch?
Vorsteasto lusérnesch?
Capisce il ladino della sua valle/il mocheno/il cimbro?
Verstehen Sie die ladinische Variante Ihres Tales?



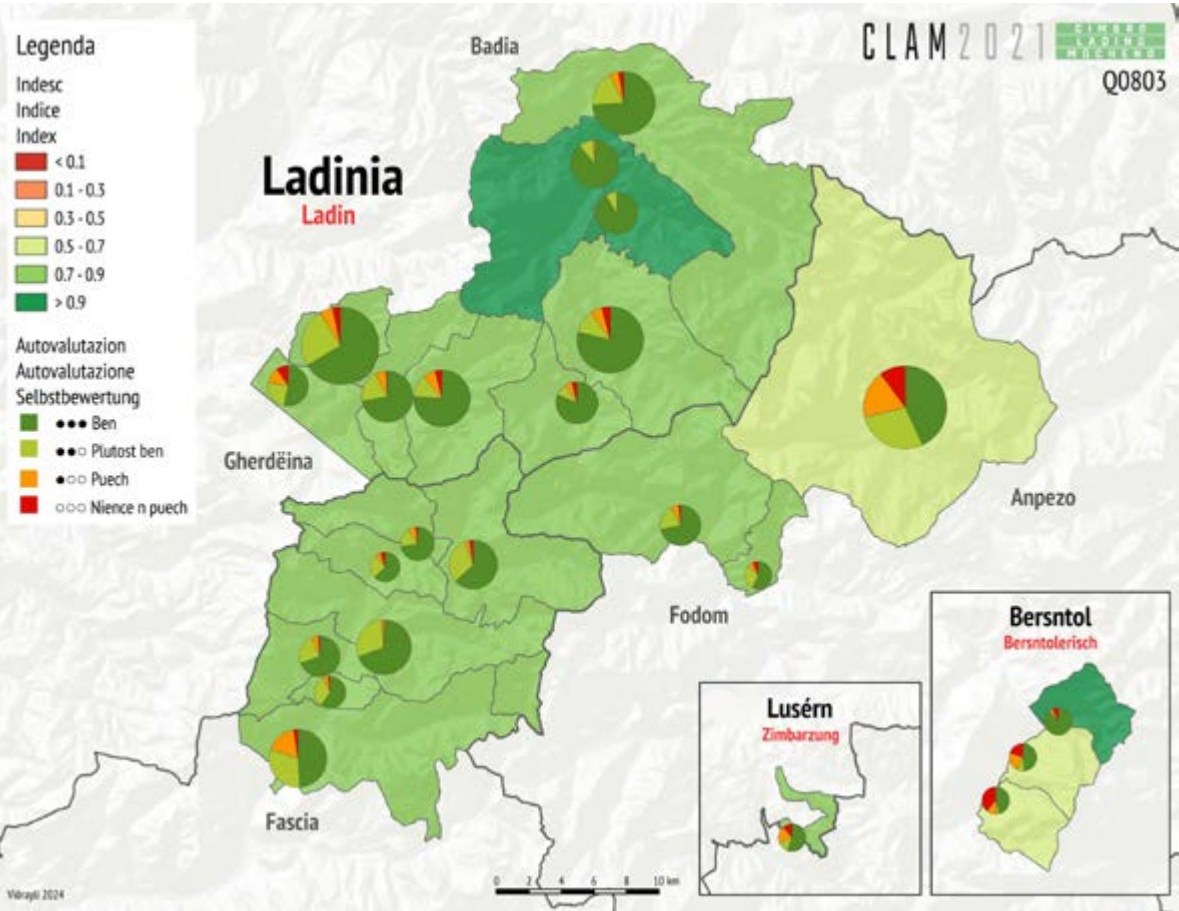
Chi che ne reiona nia n lingaz pò avei na "competenza passiva", che fossa entene canche al vegn rejoné. Dl onch à chest indesc valours maiours dl 0,90, segn che l lingaz é vif te duta la popolazion. Anpezo à n indesc plu aut che Moena, ajache l ampezan é monolitch, depierpul che l ladin fascian à trei variantes internes. La mendra competenza di mochegn pòn splighé per la condizion soziolinguistica manco favorabla, ma ence per la "destanza linguistica" che l idiom à con les varietés romanzes.

La competenza orale passiva nella lingua di minoranza del proprio territorio è molto alta in tutti i comuni. Le percentuali più basse riferite a una competenza ottima si registrano a Castelrotto (67%), Cortina (71%), Moena (63%), Fierozzo (58%), Frassilongo (50%), e tra i cimbri dentro e fuori Luserna (rispettivamente 69% e 55%).

Bei der passiven Kompetenz, also der Fähigkeit, eine Sprache zu verstehen (ohne sie unbedingt sprechen zu können), weisen Indizes über 0,90 darauf hin, dass die Lokalsprache in allen Gemeinden noch gut verstanden wird. Die geringere Kompetenz im Fersentalerischen ist nicht nur auf eine ungünstigere soziolinguistische Situation zurückzuführen, sondern auch auf die sprachliche Distanz, die die Sprache zum Italienischen und zu den romanischen Varietäten hat.

Rejoné
Parlare
Sprechen

Rejoneise l ladin de Vosta valeda?
Klöffst s bersntolerisch?
Khåsto ren lusérnesch?
Sa parlare il ladino della sua valle/il mocheno/il cimbro?
Können Sie die ladinische Variante Ihres Tales sprechen?



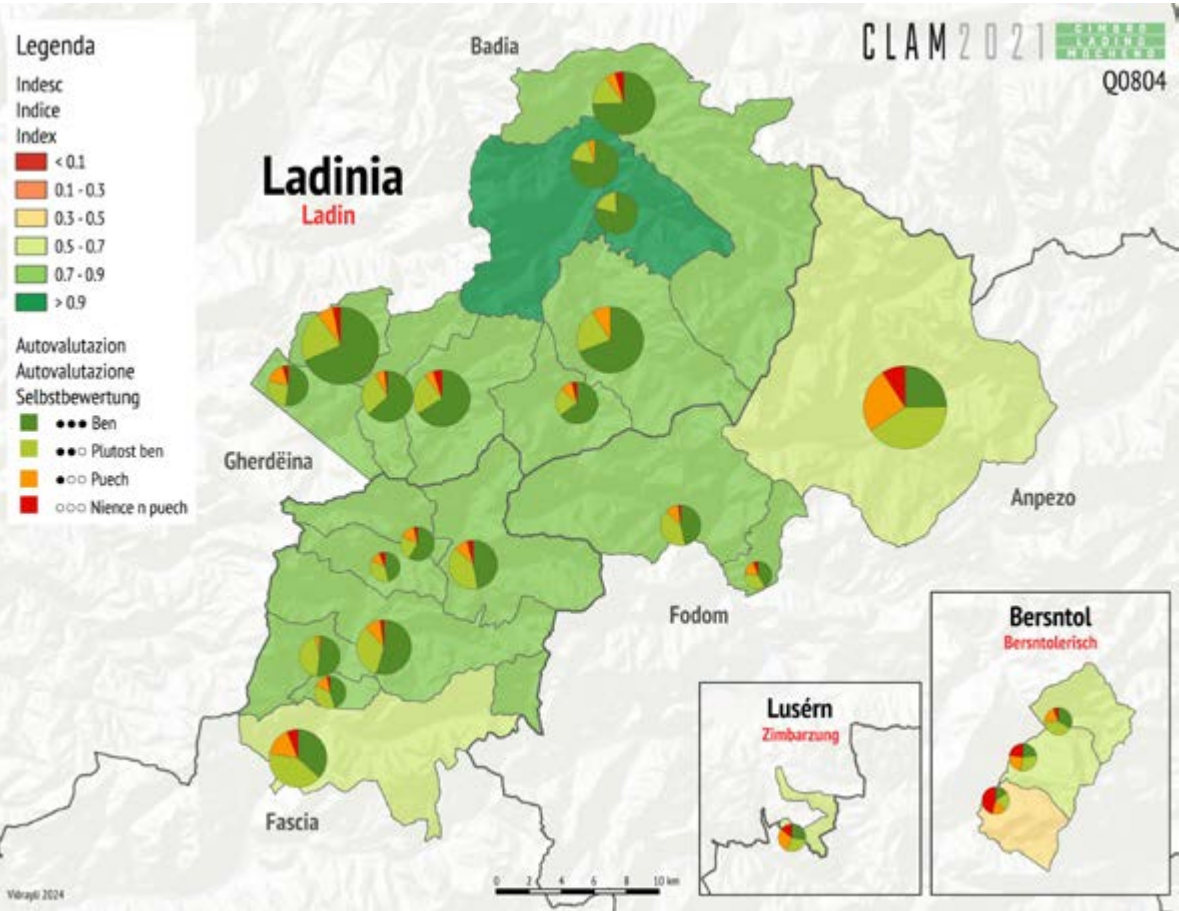
La jent dla Ladinia conesc generalmenter sie lingaz, ence sce te Anpezo, a Moena y a Ciastel demé mesa la popolazion declara de rejoné "dlvers" l ladin (indesc = 0,70). Chest pò ester ence lié al livel de autoperzezion dla jent, che da spes ence per cie che reverda i lingac nazionai ne é nia usada a sciazé sia competenza ojetivament. A Garait plu dl 35% dla popolazion ne rejona "lldut nia" l lingaz local. A La Val l 91% rejona "polito" ladin.

I valori percentuali più alti di competenza orale attiva si registrano in Val Badia, dove a La Valle il 91% parla "bene" il ladino. A Castelrotto, Cortina, Moena, Fierozzo e Frassilongo solo circa metà della popolazione dichiara di saper parlare bene la lingua di minoranza del territorio. Risalta il 39% di informanti di Frassilongo che dichiara di non parlare per niente il mòcheno.

Im Allgemeinen wird die Lokalsprache, obwohl sie gut verstanden wird, nicht so gut gesprochen: In Anpezo, Moena, Kastelruth, Florutz und Gereut gibt nur die Hälfte der Befragten an, die Lokalsprache "gut" sprechen zu können, wobei die Indizes 0,70 nicht überschreiten. In Gereut geben die meisten Befragten an, "überhaupt kein Fersentalerisch" sprechen zu können. In Wengen sprechen 91% "gut" Ladinisch.

Lieje
Leggere
Leseverständnis

Liejeise l ladin de Vosta valeda?
Könnst lesn s bersntolerisch?
Khåsto lesan lusérnesch?
Sa leggere il ladino della sua valle/il mocheno/il cimbro?
Können Sie die ladinische Variante Ihres Tales lesen?



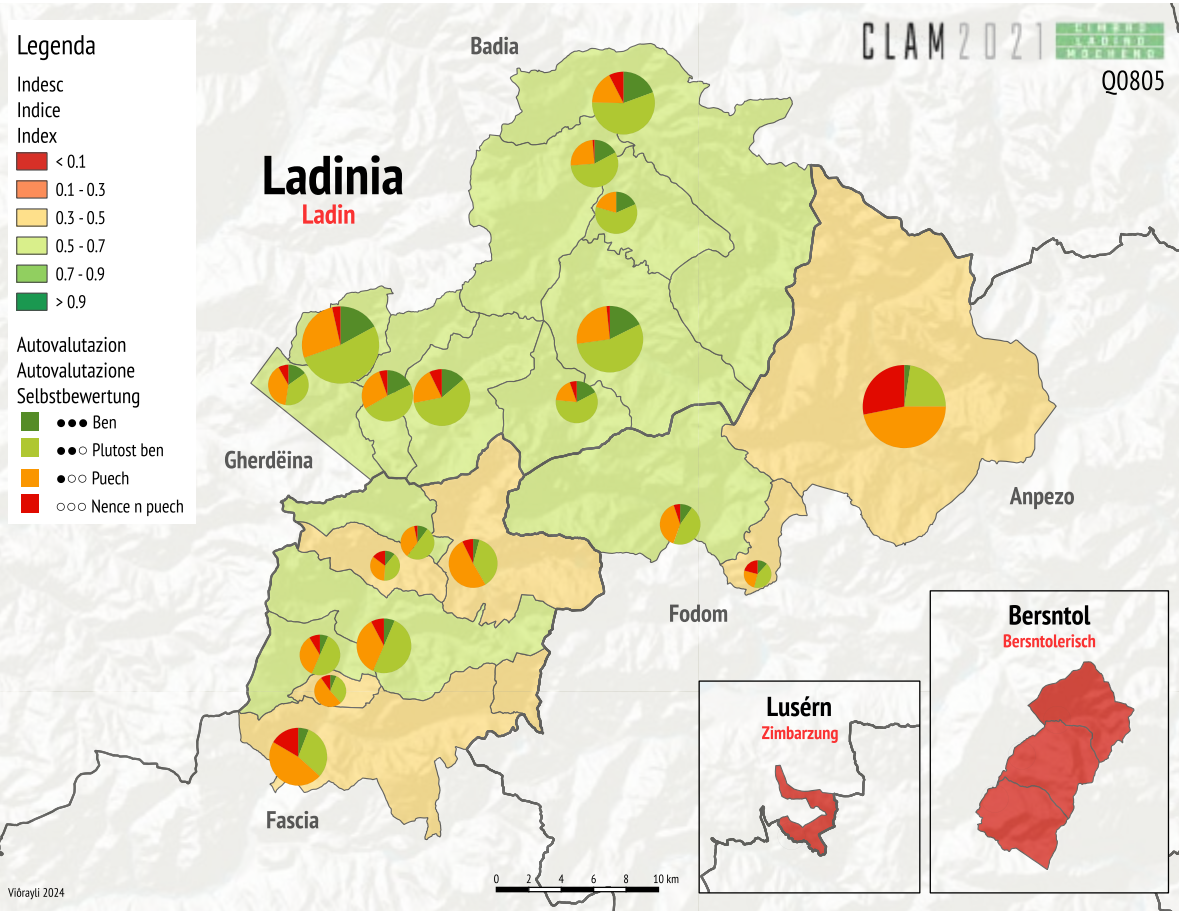
Les perzentuales dij clermenter che tles valedes de Gherdëina y Badia à la jent na bona competenza tla letura, con pizes positives a La Val y San Martin (indesc soura l 0,75). Ence fodom y fascians valuteia positivamente sia competenza, tla maiour pert rejonei "ben" (Vich 0,83) o "bendeot ben" (Mazin 0,74), segn che ai é contenc de sie livel, ma manco di atesins. Cotant plu bas l indesc dl zimber y dl mochen, olache la jent ne é nia bona de lieje a gauja dla mendra doura scritta dl lingaz.

Gli abitanti della Val Badia e della Val Gardena dichiarano di saper leggere bene (indice superiore a 0,75) la propria varietà di ladino, con il picco massimo di auto-percezione positiva a La Valle e con il picco minimo a Castelrotto, abbastanza bene (indice tra 0,50 e 0,75) dichiarano di leggere gli abitanti di Cortina e di Colle, bene quelli di Livinallongo. I Fassani percepiscono la loro competenza di lettura del ladino in modo soddisfacente. Molto più bassa è la competenza percepita presso mòcheni e cimbri, con l'eccezione di Palù.

Mit Indizes über 0,75 geben die Befragten vom Gadertal und Gröden an, die Lokalsprache "gut" lesen zu können. In Anpezo und Col sind die Angaben geringer. In Buchenstein liest man "gut" und im Fassatal "sehr gut". Die Angaben zum Fersentalerischen und Zimbrischen unterscheiden sich davon. Mehrheitlich geben die Befragten an, diese "recht gut" oder "ein bisschen" lesen zu können, bis auf Gereut, wo die große Mehrheit angibt, die Varietäten "überhaupt nicht" zu verstehen.

Autri idioms ladins
Altre varietà ladine
Andere ladinische Idiome

Sce i lejeis n test ladin de n'otra valeda. co l enteneise pa?
Se legge testi in un'altra varietà di ladino. come li capisce?
Texte in einer anderen ladinischen Variante lesen...



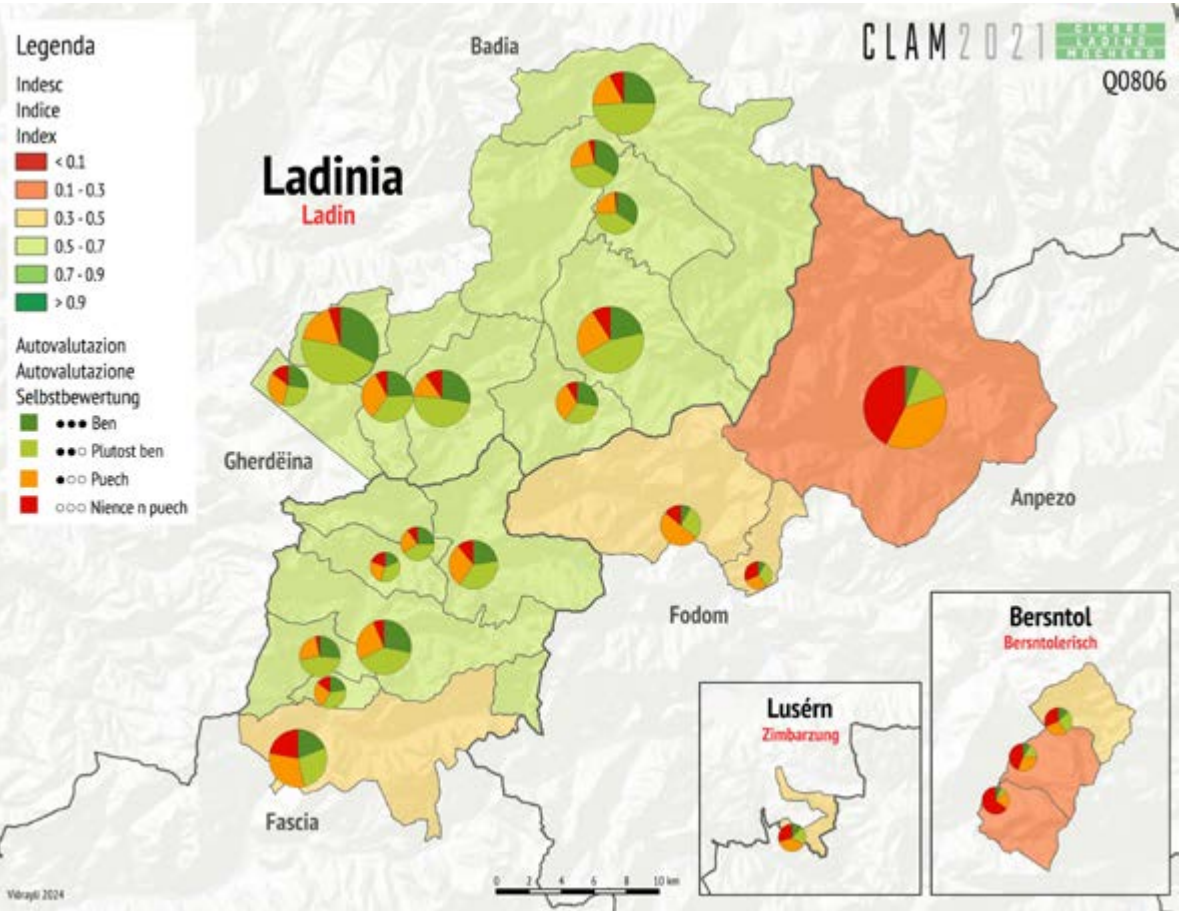
Canche an reiona de entene n'otra varieté de ladin él probabel che i intervistés sie usés plu con valch una y nia con dutes. Al é l cajo dla val Badia y de Gherdëina, olache i contac é plu sauris y la jent declara de capi "assé ben" n test de n'otra varieté. L univers fascian funzioneia ben dlaite da se, ma pò da spes ester plu saré a cie che vegn da fora (indesc sot l 0,50). Col y Fodom sta a nivel geografich n sich a mez; clera (indesc 0,30) é la stenta de Anpezo a lieje tesć nia ampezagn.

Nella domanda non è specificata la varietà ladina cui si fa riferimento per la comprensione. Per i ladini dell'Alto Adige è più facile il riferimento alla varietà ladina di una valle altoatesina; in questi casi, con l'eccezione di Castelrotto, la maggior parte delle risposte indica una comprensione abbastanza buona. Per i ladini del Veneto e del Trentino le risposte alternano tra una comprensione abbastanza buona e una comprensione scarsa (evidente soprattutto a Cortina).

Die Frage setzt voraus, dass die Befragten eine andere ladinische Varietät kennen. Dies scheint im Gadertal und Gröden oft der Fall zu sein, wo die Befragten angeben, Texte einer anderen ladinischen Varietät "ziemlich gut" verstehen zu können. Dagegen sind Fassaner weniger daran gewöhnt, Texte aus anderen Tälern zu lesen. Die Befragten dort geben an, die anderen Varietäten "wenig" zu verstehen. Noch niedriger ist die Lesekompetenz in Anpezo, wo der Index bei 0,30 liegt.

Scrive
Scrivere
Schreiben

Scriveise l ladin de Vosta valeda?
Könnst schraim s bersntolerisch?
Khåsto schraim lusérnesch?
Sa scrivere il ladino della sua valle/il mocheno/il cimbro?
Können Sie in der ladinischen Variante Ihres Tales schreiben?



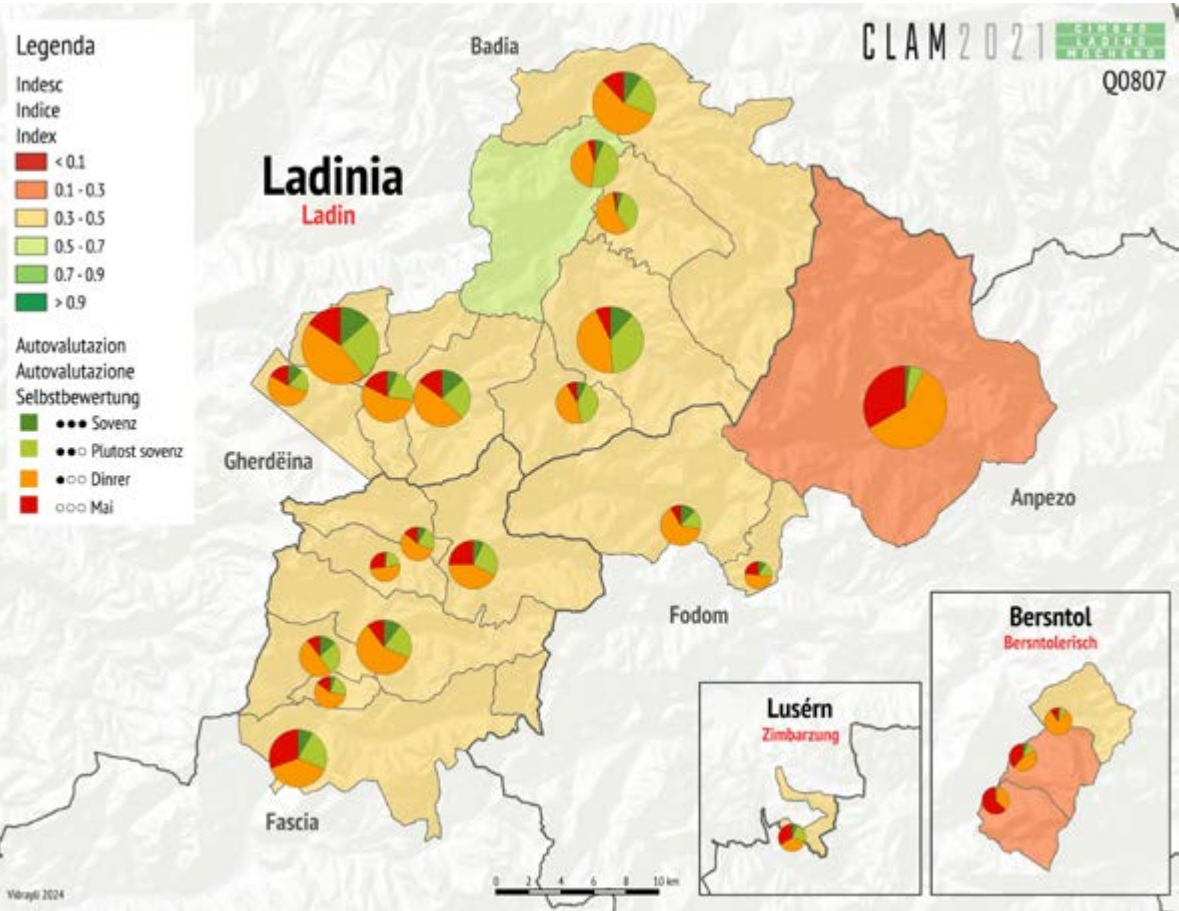
Coche i on splighé dant, la capacità de scrive tla varieté locala depen belau demé da la scola. Ence sce ti comuns ladins dl Trentin y dl Südtirol declara la jent de savei scrive "assé ben", él dassen enteressant l fat che l indesc ne é te degun luech plu aut de 0,70. An mess dì che l ladin é ciamò na realtà puech scritta; laprò él da dì che tles valedes de Badia y Fascia vegnel a nivel istituzional adoré na varieté standard che ne é nia chela spontana dles comunicacions a ousc o informales.

Le percentuali di una competenza molto buona nella scrittura della lingua di minoranza del proprio territorio sono dovunque inferiori al 50%. Percentuali simili si registrano anche per la competenza "abbastanza buona". La somma dei due valori è più alta in Val Badia e in Val Gardena, più bassa nei comuni ladini del Trentino (a eccezione di Vigo e di Pozza) e del Veneto. Molto basse sono le percentuali di chi dichiara una buona competenza scritta attiva nei comuni mòcheni e quelle riferite ai cimabri.

In den ladinischen Gemeinden der Provinzen Trient und Bozen wird die ladinische Schreibkompetenz als "ziemlich gut" angegeben (außer in Moena: Index 0,50%). Interessanterweise geben selbst im Gadertal, wo das Ladinische stark ausgeprägt ist, nur wenige Befragte an, "gut" schreiben zu können. Für das Zimbrische und das Fersentalerische sind die Angaben jedoch fast überall mehrheitlich "überhaupt nicht" (Index in Gereut: 0,19%), nur in Lusern gibt die Mehrheit "ein bisschen" an.

Frecuenza letura
Frequenza lettura
Lesehäufigkeit

Tant da spes liejeise pa per...
Biafle test as...
Biafl vert lesto...
Con quale frequenza legge in...
Wie oft lesen Sie auf...



Te dut l raion enrescì vegn l lingaz dl post tla letura dagnora do dai lingac maiours sciche l talian y l todesch. Tla Val Badia se tolel fora l comun de San Martin, l unich olache al é na tendenza a lieje de plu per ladin (0,50). La frecuenza plu bassa anter i ladins vegn dant te Anpezo (0,21). Ciamò plu basc é i dac referis a les localités todesces dl Trentin con l indesc mender a Vlarotz (0,13).

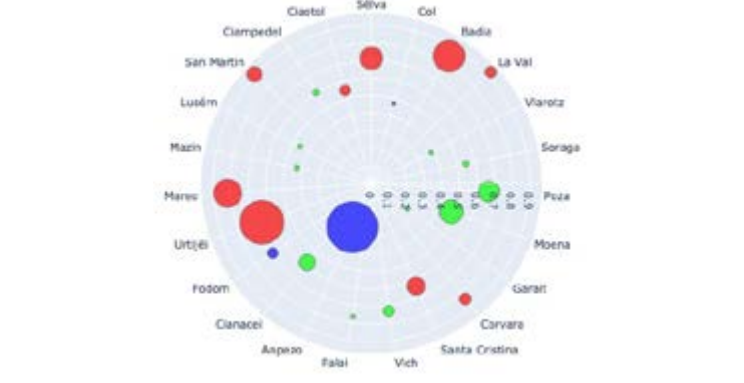
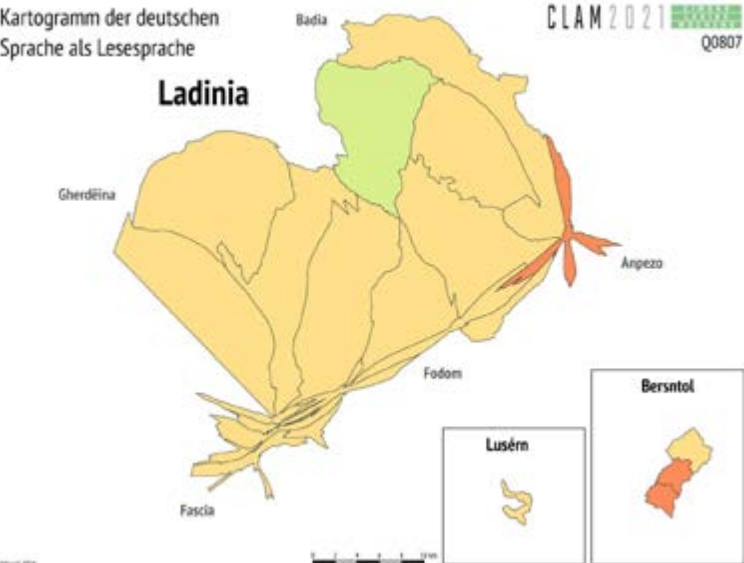
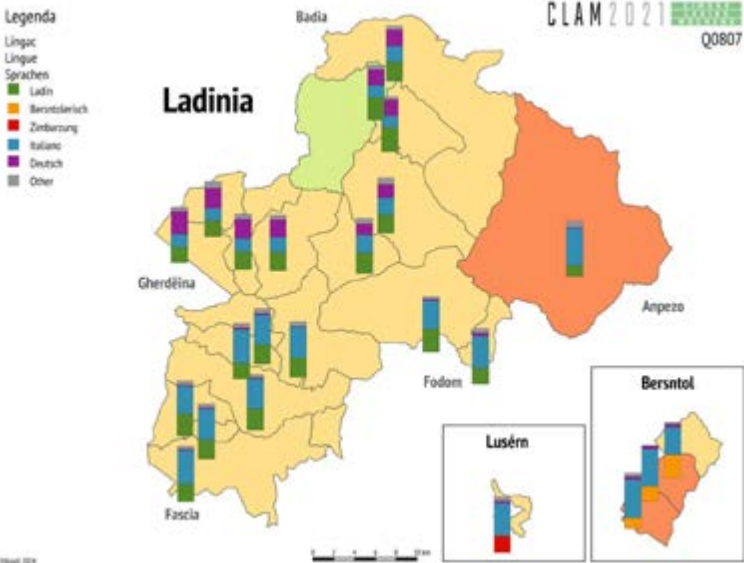
Nelle valli ladine dell'Alto Adige, e molto evidentemente in Val Badia, la lettura in ladino è frequente e alterna con la lettura in tedesco e in italiano. In tutti gli altri comuni del Veneto e del Trentino la lettura nella lingua di minoranza è poco praticata (sono sopra il 60% solo Livinallongo, Vigo, Pozza, e Palù in Valle del Fersina) rispetto a quella in italiano, che registra quasi dovunque percentuali vicine al 90%.

Im ganzen Untersuchungsgebiet steht die Lokalsprache als Lesesprache nie an erster Stelle. Eine Ausnahme bildet die Gemeinde St. Martin, obwohl der Index jedoch niedrig bleibt (0,50). Die geringste Lesefrequenz im Ladinischen wird in Anpezo verzeichnet (0,21). Noch geringer ist der Index in Gereut, wo 61% angeben, die Lokalsprache "überhaupt nicht" zu lesen. Aber auch die anderen Angaben zum Zimbrischen und Fersentalerischen sind sehr niedrig.

Aldò dla medema basa dla plata dant, mostra la cherta (dessoura) ciugn autri lingac che al vegn liet. Depierpul che tl Südtirol vegn ence todesch y talian adorés unfat dlongia l ladin, à l talian la souramessa sul ladin te Fascia, Fodom y Anpezo. L cartogram (te mez) porta dant la prejenza dl todesch sciche lingaz de letura. L diagram (sotite) mostra i comuns en referiment al indesc di lingac de letura: plu en fora che n comun é y plu che al vegn liet tl lingaz local.

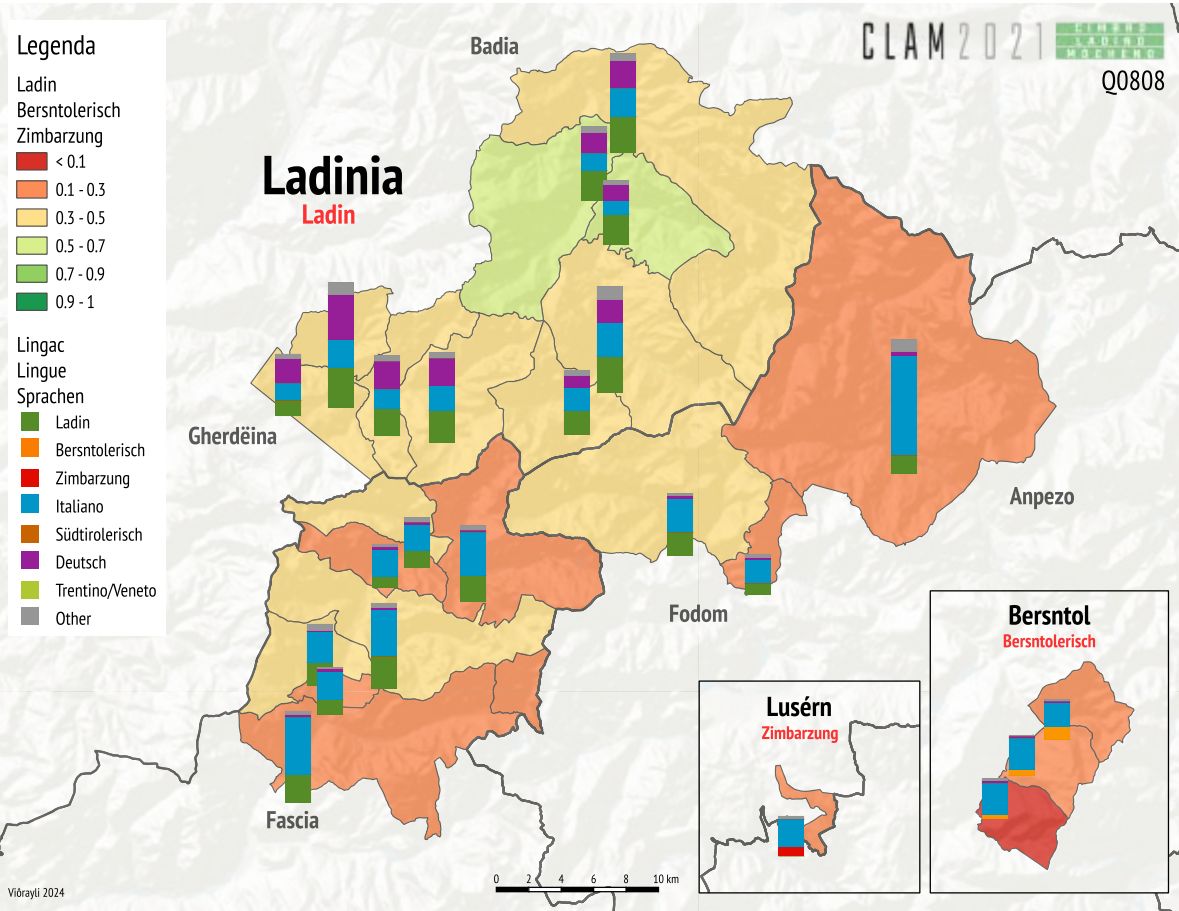
La carta (sopra) visualizza, sulla stessa base di quella alla pagina precedente, quali lingue vengono usate nella lettura (al posto della frequenza di uso del ladino): mentre in Alto Adige il tedesco e l'italiano sono presenti accanto al ladino, in Val di Fassa, Livinallongo e Cortina l'italiano prevale sul ladino. Il cartogramma (al centro) illustra la presenza del tedesco come lingua di lettura. Il diagramma (in basso) mostra i comuni in relazione all'indice delle lingue di lettura: più un comune è periferico, più la lingua locale è usata nella lettura.

Die Karte (oben) zeigt auf Basis der Grundkarte, welche anderen Sprachen gelesen werden. Während in Südtirol neben dem Ladinischen auch Deutsch und Italienisch ähnlich präsent sind, dominiert im Fassatal, in Buchenstein und in Anpezo das Italienische vor dem Ladinischen. Das Kartogramm (Mitte) illustriert die Präsenz des Deutschen als Lesesprache. Das Diagramm (unten) zeigt die Gemeinden in Hinsicht auf den Index zur Lesesprache: Je weiter eine Gemeinde außen liegt, desto mehr wird die Lokalsprache gelesen.



Frecuenza scrittura
Frequenza scrittura
Schreibhäufigkeit

Tant da spes scriveise pa per...
Biafle vert schraibst as...
Biafl vert schraibesto...
Con quale frequenza scrive in...
Wie oft schreiben Sie auf [LMZ]



L status de scrittura y letura é plu o manco unfat: I todesch é l lingaz plu scrit te Gherdëina, cis a Ciastel y a Urtijëi. A S. Cristina adoren sibe todesch che ladin, y a Sëlva é l ladin l plu scrit. Tla Val Badia é l ladin l prum lingaz (La Val 0,98), y talian y todesch vegn do. Te Fascia adoren l talian sciche prum lingaz, ma al nen é ence che scriv per ladin. Souramont é l talian l lingaz de scrittura, ma te Fodom dij valgugn en plu de scrive per ladin y al nen é ence che scriv todesch.

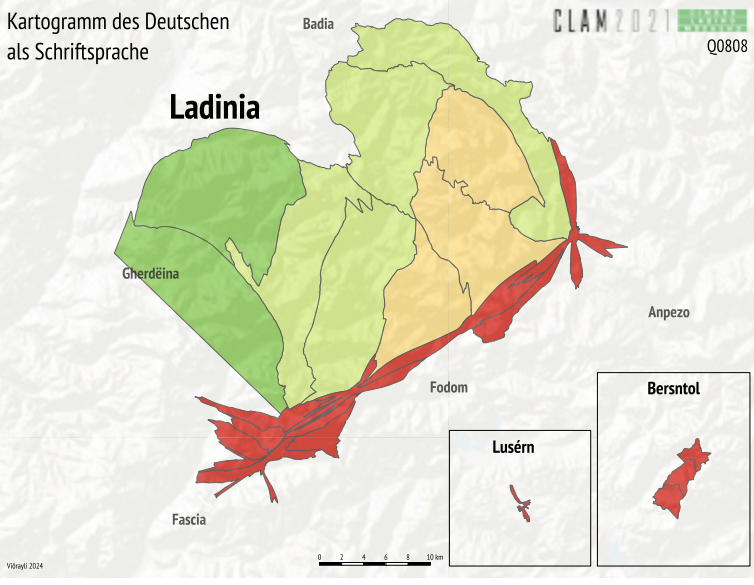
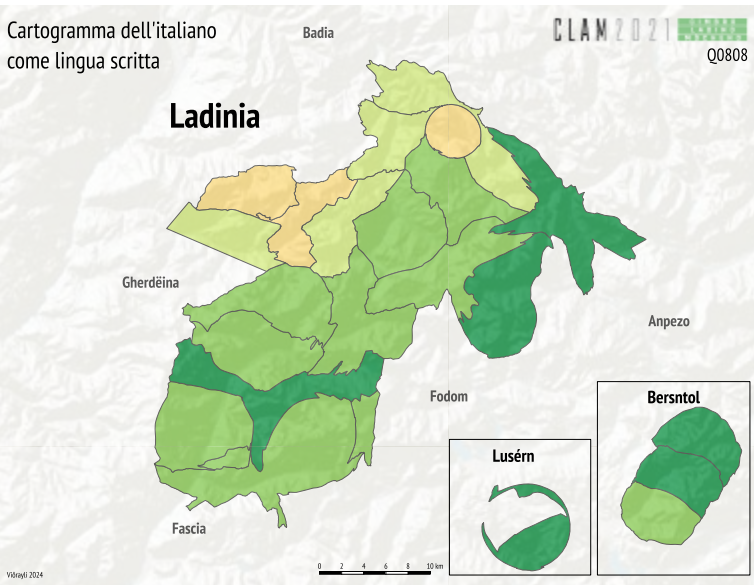
Come per la lettura, anche per la scrittura la frequenza del ladino è più alta rispetto all'italiano e al tedesco in Val Badia, mentre in Val Gardena il ladino è secondo al tedesco ed è seguito dall'italiano. L'italiano è la lingua più usata per scrivere in Val di Fassa, dove tuttavia anche il ladino raggiunge percentuali ben al di sopra del 50%. La scrittura in italiano è nettamente più frequente nei comuni ladini del Veneto. Anche nelle aree mòchena e cimbra l'italiano è la lingua più usata per scrivere.

Italienisch ist die meistgeschriebene Sprache im Fersental, wo das Fersentalerische nur selten schriftlich verwendet wird. Ähnlich gestaltet sich die Lage in Lusern, wo der Index der allerdings noch niedriger ist (0,10 in Lusern und 0,12 der Zimbern außerhalb von Lusern). Nur in Palai gibt etwa die Hälfte (51%) an, Fersentalerisch zu schreiben. Deutsch wird sehr häufig in Südtirol geschrieben, in Kastelruth und St. Ulrich sogar häufiger als Ladinisch oder Italienisch.

Te dut l raion enrescì vegn l lingaz dl post sciche lingaz de scrittura dagnora do dai lingac maiours sciche l talian y l todesch. Tla Val Badia, é i comuns de San Martin y de La Val i unics olache al é na tendenza a scrive de plu per ladin (indesc 0,53 y 0,61). La frecuencia de scrittura per ladin plu bassa vegn ciamò n iade da Anpezo (0,10). Dassen debla é ence la situazion di comuns mohegn con indesc che ruva belau a zero, Vlarotz 0,14 y Garait 0,06.

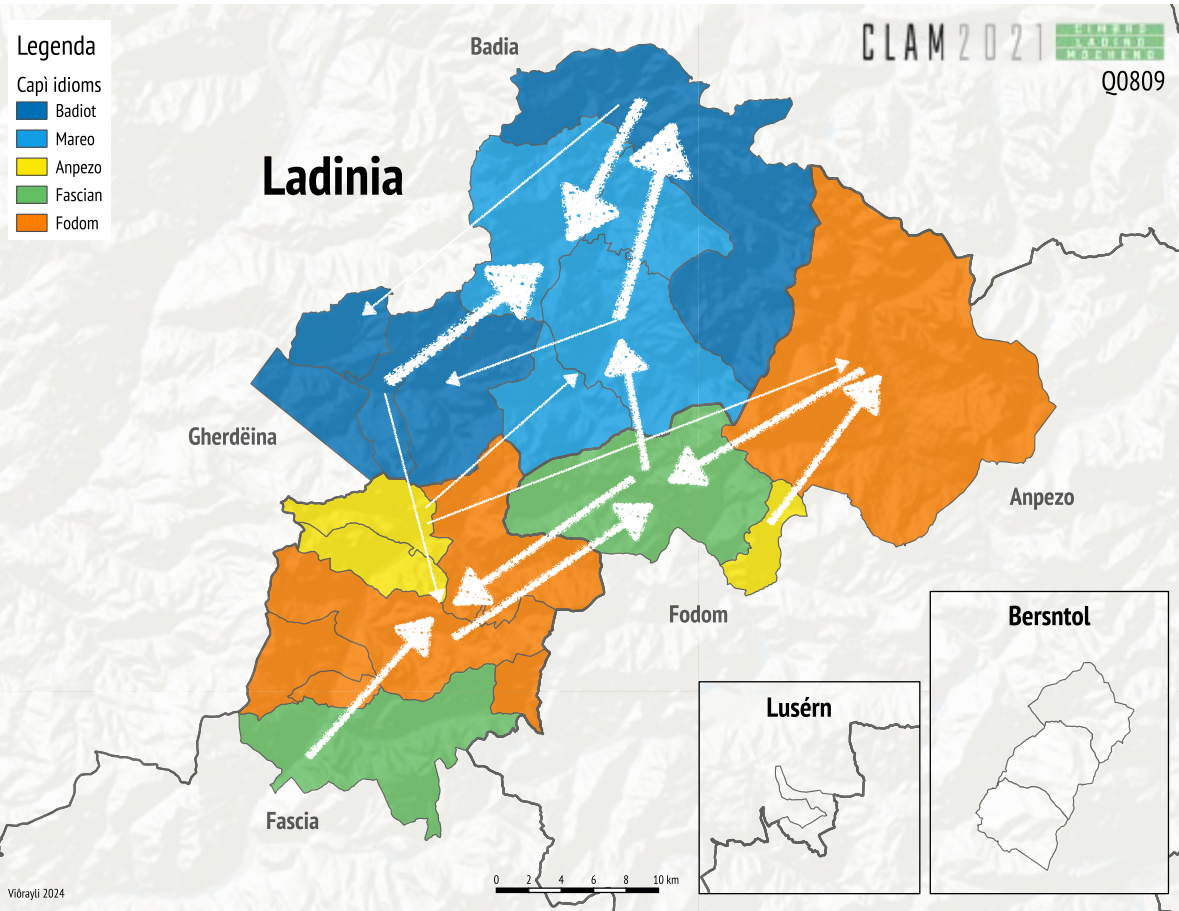
In tutto il territorio indagato si osserva che la lingua locale non rappresenta la prima lingua di scrittura. Fanno eccezione il comune di San Martino e quello di La Valle (con indici per il ladino rispettivamente di 0,53 e di 0,61). Le frequenze più basse si registrano a Frassilongo (0,06), Cortina (0,10), Fierozzo (0,14).

In fast allen untersuchten Gebiete wird die Lokalsprache als Schriftsprache von den größeren Sprachen wie Italienisch und Deutsch übertroffen. Im Gadertal gibt es jedoch eine Tendenz, mehr auf Ladinisch zu schreiben (Indexwerte von 0,53 bzw. 0,61). Die niedrigste Häufigkeit des Schreibens auf Ladinisch findet sich hingegen in Anpezo (Index 0,10). Ähnlich schwach ist die Situation in den Fersentalerischen Gemeinden, wo die Indexwerte fast bei null liegen: Florutz 0,14 und Gereut 0,06.



Capi idioms
Altre varietà ladine
Ladinische Idiome

Ciugn é pa i doi idioms ladins che i enteneis miec. estra che l Vost?
Quali sono le due varietà ladine che capisce meglio?
Welche sind die zwei ladinischen Varianten, die Sie am besten verstehen?



I gherdeines capesc miec bad. y fascian. I badioc che reconesc l marou dij che al é un di lingac entenus miec dlongia l gherd. Te Fascia capescen miec fodom y amp. I ampezagn dij de capi miec l fod.; chi da Col capesc miec amp. y do fod., entant che i fodoms enten miec fascian y bad. Al é da prezisé: chero che i fodoms capesc miec bad. che amp. y ence che chi da Col capesc miec amp. che fod. Les indicazioni de Col y de Fodom pò ester vegnudes straentenudes ajache les does varietàs fova adum tl chestionar ("Fodom/da Col").

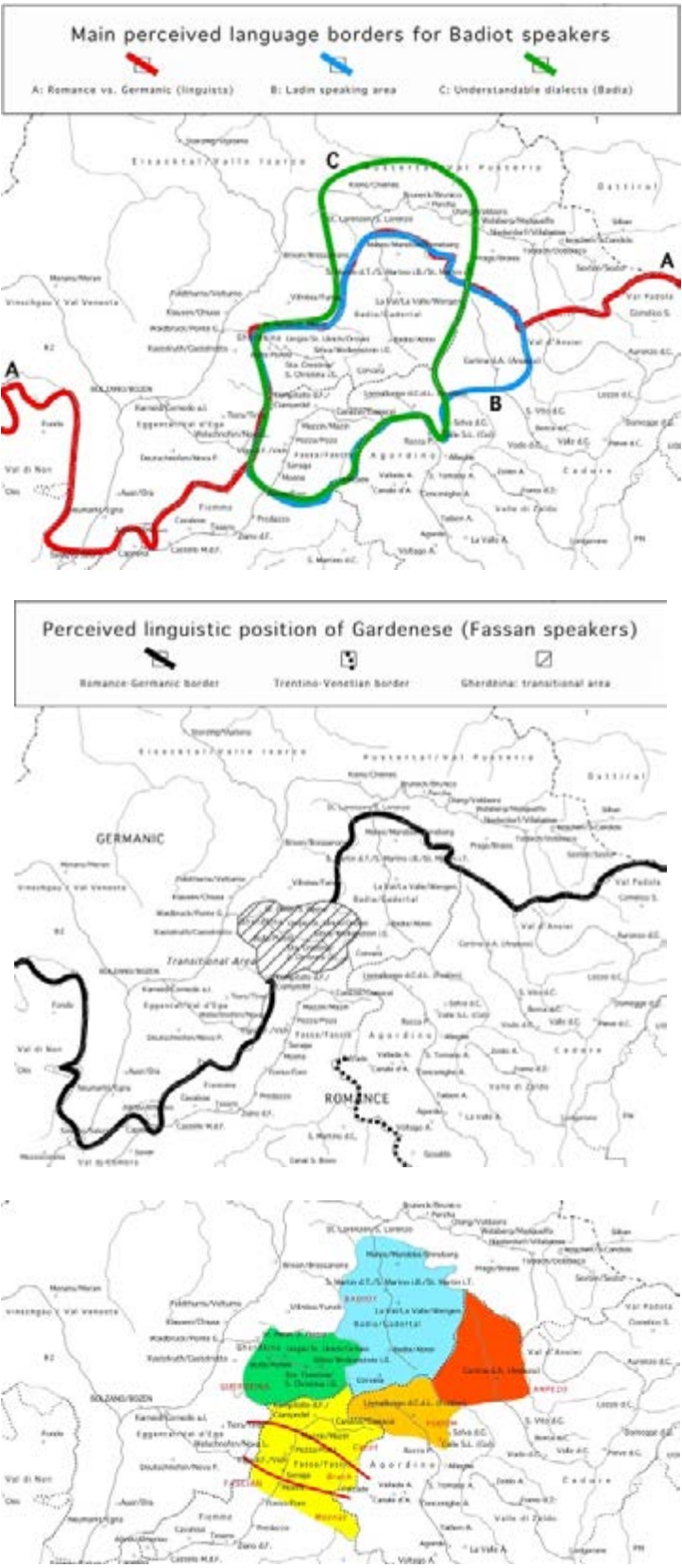
Chi risponde alla scala di comprensione delle varietà ladine dichiara, con poche eccezioni, di comprendere meglio le varietà più vicine (geograficamente e linguisticamente): le due varietà che i gardenesi dichiarano di capire meglio sono il badiotto e il Fassano; i badiotti riconoscono la diversità del marebbano e lo indicano tra le varietà meglio comprese accanto al gardenese; il fodom e l'ampezzano sono le varietà meglio comprese dai Fassani.

Die Befragten geben mit wenigen Ausnahmen an, dass sie die (geografisch und sprachlich) nächstgelegenen Varietäten am besten verstehen: Die Befragten aus Gröden verstehen das Badiotische und das Fassanische am besten; die badiotischen Befragten geben an, das Marebbanische und das Grödnerischen am besten zu verstehen. Das Buchensteinische und das Ampezzanische sind die Varietäten, die von den Befragten aus Fassa am besten verstanden werden.

Tles risposte fovel dutes les variantes ladines. Valgugn pò ne avei nia capi che al fova da n segnè does d'autres fora che la sia (p. ej. les risposte de Anpezo). Les trei chertes mostredes sun chesta plata é basedes su na enrescida de "perceptive dialectolgy" dl 2009 y reprejenteia i confins linguistics perzepii dai badioc, la posizion dl gherdeina aldò di fascians y i "idioms" ladins dantaldut aldò dla perzezion di fascians y nes mostra coche la jent veid y capesc i confins y les desferenzies linguistiche anter les valedes ladines (Iannàcaro & Dell'Aquila 2009).

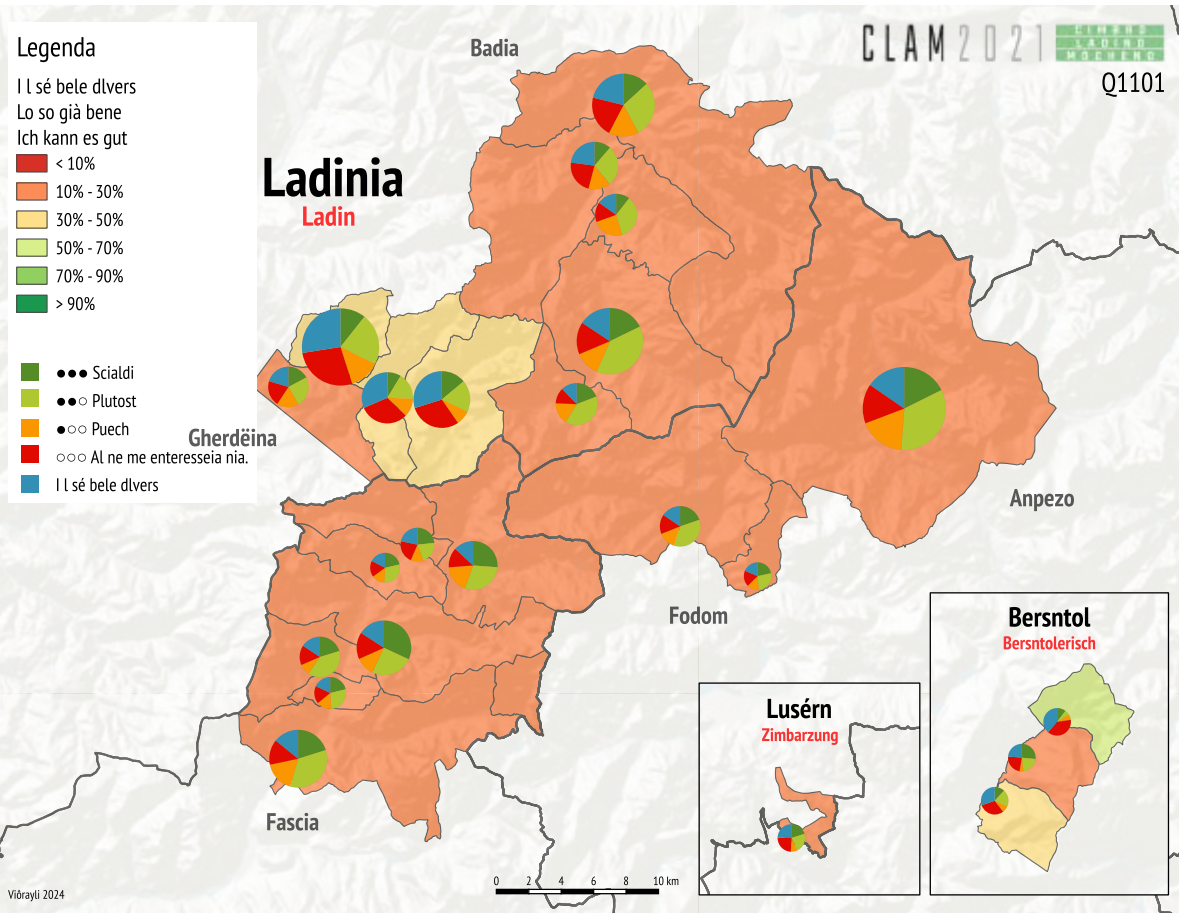
Gli ampezzani indicano lo stesso ampezzano (è sfuggito che si richiedeva di indicare le varietà diverse dalla propria) e il fodom, mentre i collesi indicano l'ampezzano seguito dal fodom; i fodomi dichiarano di comprendere meglio il Fassano e il badiotto. Le tre carte proposte in questa pagina sono tratte basate su una ricerca di dialottologia percettiva del 2009 e rappresentano i confini linguistici percepiti dai badiotti, la posizione del gardenese secondo i Fassani e gli "idiomi" ladini in particolare nella percezione dei Fassani (Iannàcaro & Dell'Aquila 2009).

Die Befragten aus Anpezo verstehen das Ampezzanische (ihnen ist entgangen, dass sie nicht die eigene Varietät angeben sollten) und das Buchensteinische am besten, während die Befragten aus Colle das Ampezzanische und das Buchensteinische, die Befragten aus Buchenstein das Fassanische und das Gadertalerische am besten verstehen. Die Karten zeigen die von Personen aus dem Gadertal wahrgenommenen Sprachgrenzen sowie nach Ansicht von Personen aus Fassatal die Position des Grödnerischen und die ladinischen „Idiome“ (Iannàcaro & Dell'Aquila 2009).



Mioré la conescenza
Migliorare conoscenza
Kenntnisse zu verbessern

Ves savessel bel da mioré Vosta conescenza dl ladin?
Tannts der pfölln learnen pesser s bersntolerisch?
Böllasto pezzarn doi lusérnesch?
Le piacerebbe migliorare la sua conoscenza del ladino/mòcheno/cimbri?
Wären Sie daran interessiert. Ihre Kenntnisse des Ladinischen zu verbessern?



L enteres a savei miec sie lingaz é plutost sterch ence olache l ladin vegn insegné te scola bele da agn (Gherdëina, val Badia, Fascia). Tles valedes dla prov. de Bulsan dij l 15% de ester "scialdi" enteressés a savei miec l ladin con 36% tla val Badia y 24,5% te Gherdëina "plutost" enteressés. Plu che l 30% gherdeines declara laprò de savei ladin polito assé. Souramont é l prestije dl lingaz plu bas che autró: 57% volessa mioré sie ladin ma an ne pò nia souravedei chel 26% che dij de no.

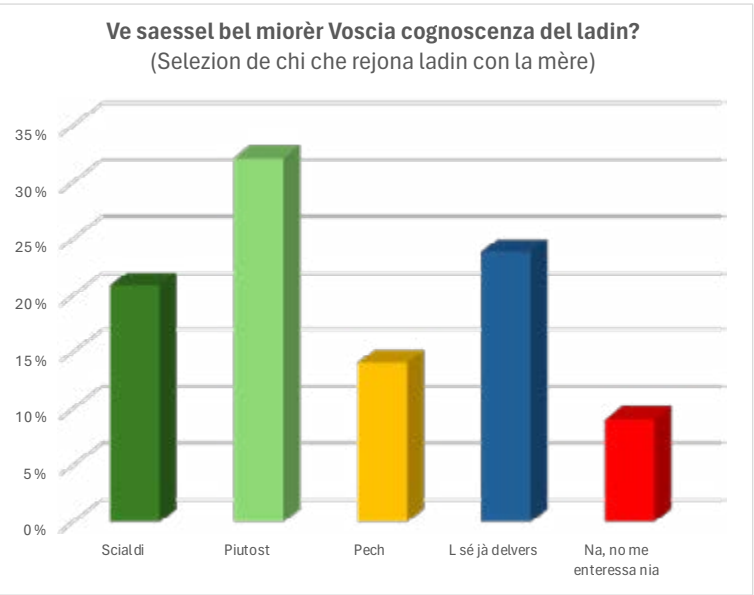
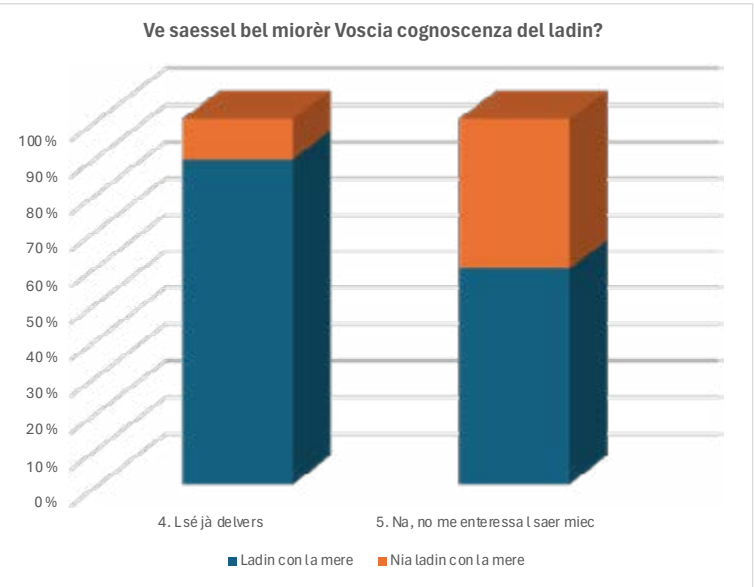
Le risposte si suddividono senza grosse differenze tra chi è molto interessato a migliorare le proprie competenze nella lingua locale, chi lo è abbastanza (per questa risposta si registrano i valori più alti in Val Badia e in Val di Fassa), chi lo è poco, chi risponde di conoscere già bene la lingua (con valori più alti in Val Gardena e tra i mòcheni e i cimbri) e chi non è interessato per niente.

Trotz des allgemeinen Interesses, die Sprachkompetenzen des Fersentalerischen zu verbessern, gibt ein großer Anteil der Befragten an, ihre eigene Sprache bereits ausreichend gut zu beherrschen. Der höchste Prozentsatz ist in Palai zu verzeichnen (61%). Eine ähnliche Situation beobachtet man in Lusern, wo ein allgemeines Interesse mit der Überzeugung einhergeht, bereits über ausreichende Kompetenzen zu verfügen.

Beleche duc i intervistés che a la domanda sun n miorament ghiré de sia competenza per ladin à responù dijan che ai sà ben ladin, reiona o reionova ladin con sia oma. Anter chi che ne à degun enteres de mioré sia competenza, é la perzentuala de chest grup plu picera, ma ala fej empò fora n terz dl total. Anter chi che reiona o che reionova ladin con si oma, vuel purempò la majera pert mioré sie ladin (diagram te mez).

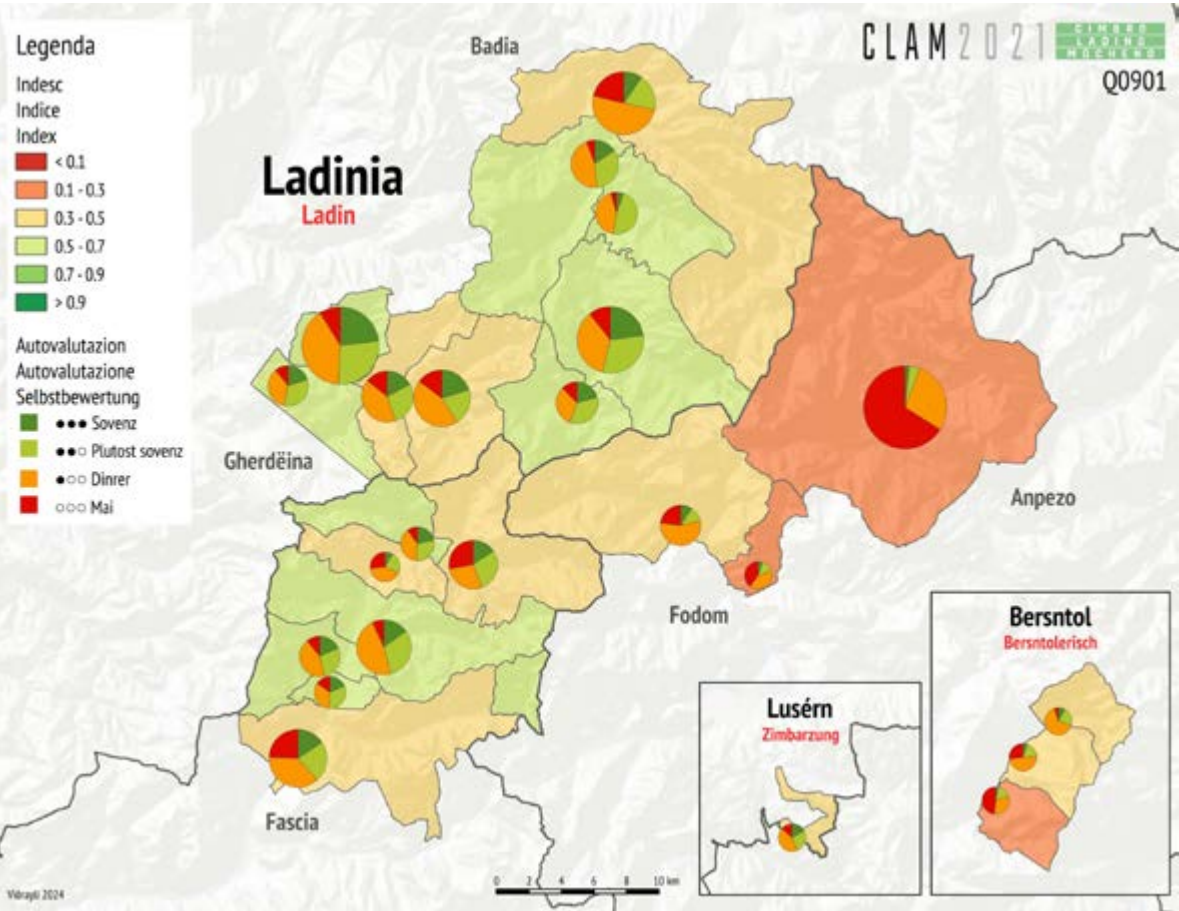
Quasi tutti gli intervistati che, alla domanda se desiderano migliorare le proprie conoscenze linguistiche in ladino, hanno risposto che parlano già molto bene il ladino, lo parlano o lo parlavano con la madre. Tra coloro che non sono interessati a migliorare le proprie conoscenze, la percentuale di questo gruppo è minore, ma ammonta comunque a circa un terzo (grafico sopra). Tra coloro che parlano o parlavano ladino con la madre, invece, la maggior parte desidera migliorare le proprie conoscenze (diagramma centrale).

Fast alle Befragten, die auf die Frage nach einer gewünschten Verbesserung ihrer Ladinischkenntnisse antworten, dass sie bereits sehr gut Ladinisch können, sprechen oder sprachen mit der Mutter Ladinisch. Bei denen, die kein Interesse haben, ihre Kenntnisse zu verbessern, ist der Anteil dieser Gruppe kleiner, beträgt aber noch immer etwa ein Drittel (Diagramm oben). Unter denen, die insgesamt Ladinisch mit ihrer Mutter sprachen oder sprechen, wollen jedoch die meisten ihre Kenntnisse verbessern (Diagramm Mitte).



Televijion
Televisione
Fernsehen

Cialeise pa la televijion?
Schaust televisione?
Schaugesto à di televisióng?
Guarda la televisione in...?
Schauen Sie fern?



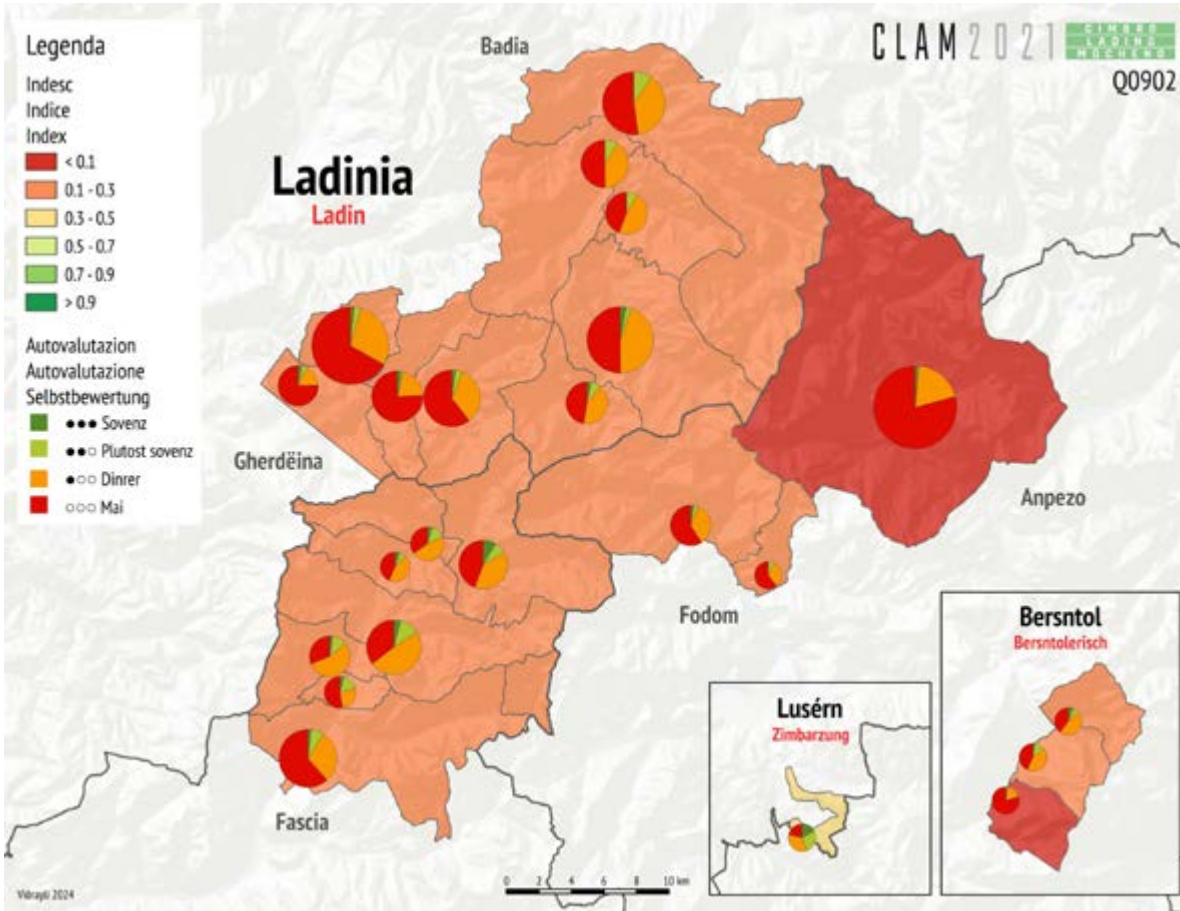
Tles valedes ladines de Badia y Gherdëina dij i partezipanc de cialé sovenz la televijion per ladin. Te Fascia, é i comuns de Soraga, Vich, Poza y Ciampedel chi olache an ciala de plu la televijion per ladin. Souramont ti cialen demé datrai, y te Anpezo praticamenter mai, (indesc 0,14). Ence la jent di comuns todesc dl Trentin ne someia nia de ester enteresseda a programs televisifs tl lingaz local.

La somma delle risposte di chi dichiara di guardare i programmi televisivi nelle lingue di minoranza spesso e abbastanza spesso si aggira attorno al 50% nella maggior parte dei comuni della Val Badia, della Val Gardena e della Val di Fassa. Nei comuni ladini del Veneto si guardano programmi ladini solo a volte, e a Cortina quasi mai (indice 0,14). Anche gli informanti mòcheni guardano i programmi in lingua locale solo a volte. Leggermente più alto è il dato registrato in area cimbra.

Im Fersental geben die Teilnehmenden an, fast keine Fernsehsendungen in der Lokalsprache anzusehen. In Palai und Vlarotz geben die Befragten mehrheitlich (66% bzw. 49%) an, "selten" Sendungen in der Lokalsprache zu schauen, in Gereut liegt die Mehrheit bei 48%, die "nie" Sendungen in der Lokalsprache schauen. Auch im zimbrischen Gebiet geben die Befragten mehrheitlich (43% bzw. 35%) an, diese Sendungen "selten" zu schauen.

Online
Online
Online

Cialeise programs ladins online?
Schaust program as bersntolerisch online?
Saugesto à di progrèmm boma redet lusérnesch online?
Guarda programmi ladini online?
Schauen Sie sich ladinische/fersentalerische/zimbrische Programme online an?



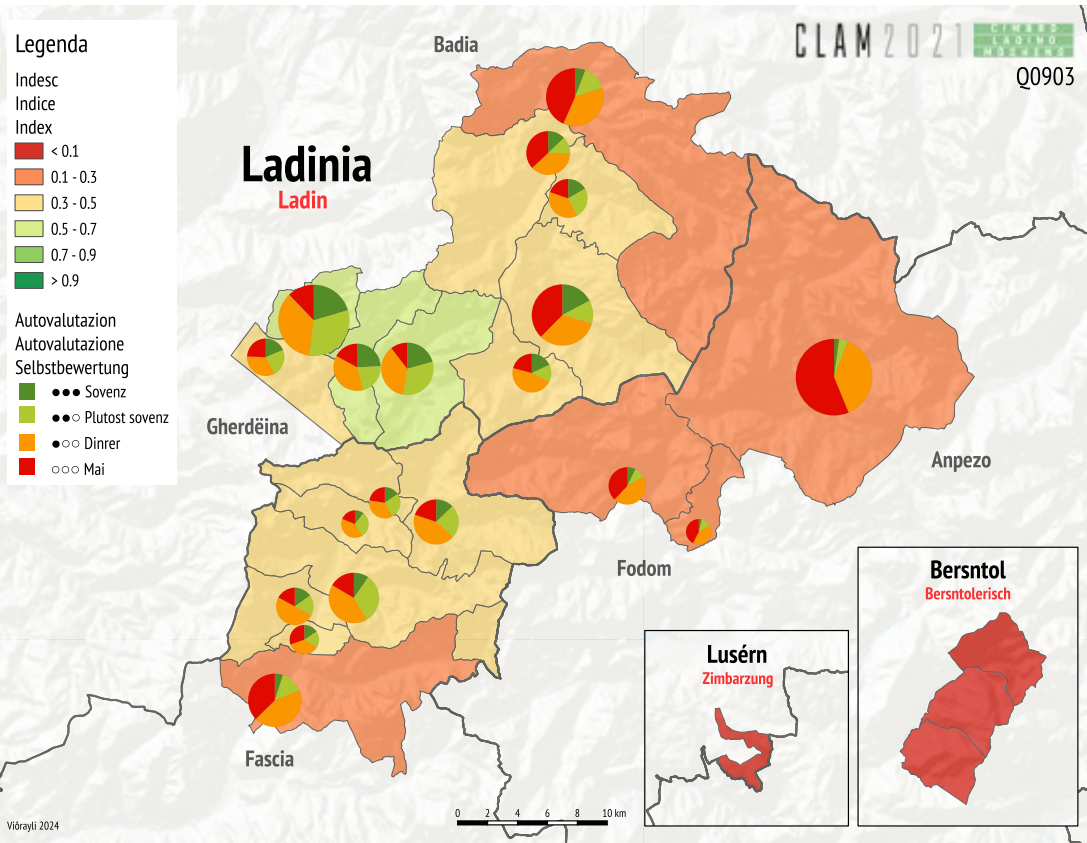
I responenc di comuns enrescis dij de cialé dinrer programs online per ladin, mochen o zimber. La indicazion de YouTube te la chestion pò avei strent ite les poscibeltés de resposta per zachei che adora d'autres plataformes. Aboncont, an ne giata nia de gran desferenzies anter i comuns enrescis. Te Fascia é la tendenza n puech maioura (indesc 0,25), poester pervia che sun YouTube él da vedei l canal "TV Ladina". L indesc plu bas é enzeze te Gherdëina y Souramont.

Dovunque si registrano percentuali basse per la frequenza di utilizzo di programmi in lingua di minoranza online: in area ladina è inferiore al 15% la somma di spesso e abbastanza spesso. Anche in area mochena la frequenza è bassa (indice 0,19), con una punta dell'80% di rispondenti che non guarda programmi online in lingua mòchena a Frassilongo. Per Luserna le percentuali sono più alte, determinate dalla disponibilità del notiziario su YouTube.

Insgesamt geben die Befragten an, dass sie nur sehr wenige Online-Sendungen in der Lokalsprache anschauen. Im Fersental sind die Daten besonders negativ (Index 0,19), mit einem Spitzenwert von 80% der Befragten, die in Gereut nie Online-Sendungen auf Fersentalerisch ansehen. In Lusern ist die Situation nicht viel anders, trotz der etwas höhere Werte: Der leicht höhere Trend in Lusern ist vielleicht auf das Vorhandensein der zimbrischen Tagesschau auf Youtube zurückzuführen.

Radio
Radio
Radio

Scouteise i programs ladins per radio?
Ascolta i programmi ladini alla radio?
Hören Sie sich die ladinischen Sendungen im Radio an?



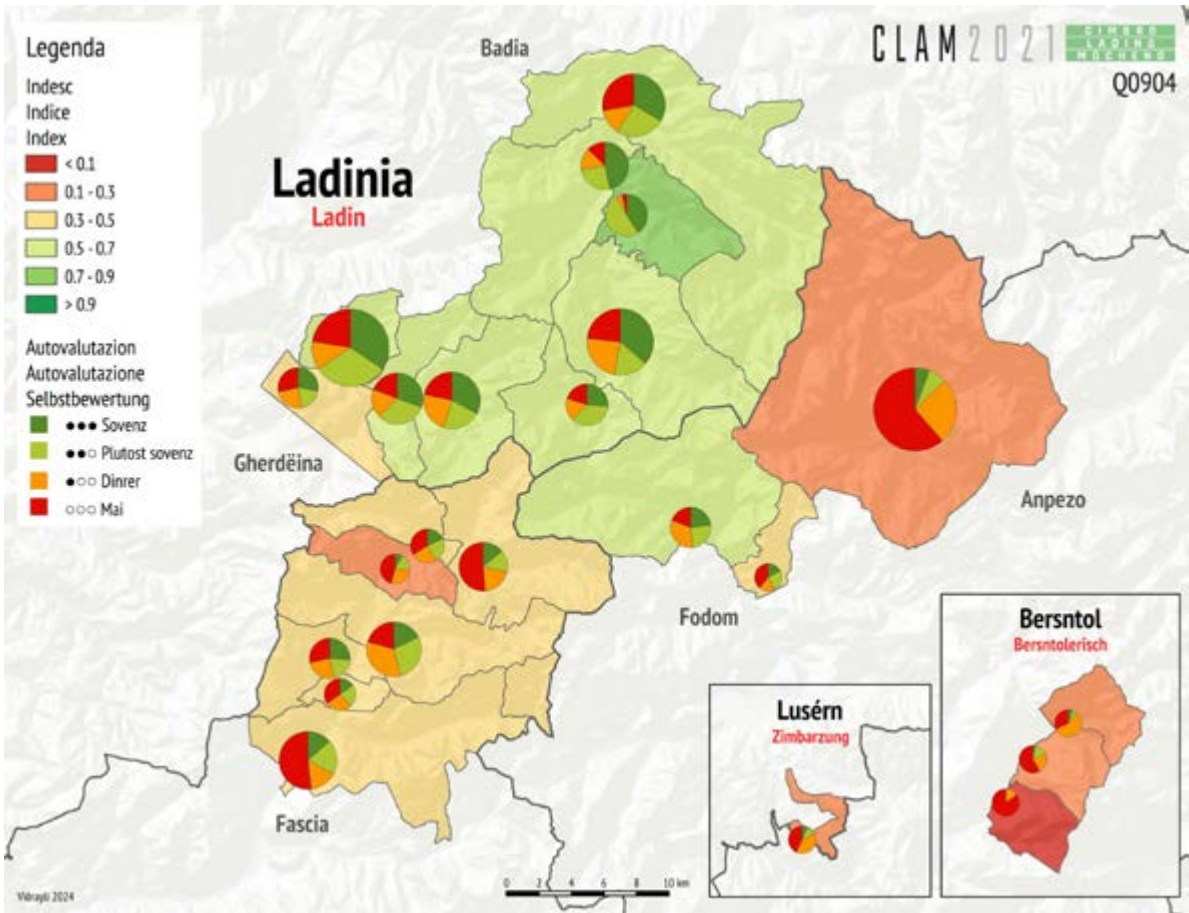
La radio per ladin vegn scuteda de plu te Gherdëina y te Fascia, poester pervia che les radios locales, "Radio Gherdëina" y "Radio Studio Record", à ence na programazion per ladin. Cis "Radio Gherdëina" é da podei ascuté bende bot dl onch tles valedes ladines. L dat plu bas é chel de Souramont. Tla Val Badia scouten de plu la radio a Corvara y a La Val. I programs dla RAI é da ascuté sul canal todesch, y chel pò avei fazon sui dac de Gherdëina y dla val Badia.

Non si rileva grande interesse per i programmi in lingua di minoranza alla radio. I valori minimi si registrano nei comuni ladini nel Veneto, i valori massimi in Val Gardena (indice medio dello 0,50). Questo dato è forse da imputare alla presenza sul territorio di radio locali. Basse sono le percentuali riferite ai comuni mòcheni, lievemente più alte quelle riferite ai cimbri. In tutti i comuni indagati nell'inchiesta gli indici meno bassi di ascolto si registrano per la fascia d'età più alta.

Die ladinischen Radiosender werden hauptsächlich in Gröden und im Fassatal gehört, insbesondere da die lokalen Radiosender "Radio Gherdëina" und "Radio Studio Record" auch Programme auf Ladinisch anbieten. Die Programme der RAI sind auf dem deutschen Kanal zu empfangen, was vor allem in Gröden und im Gadertal relevant ist. Die niedrigsten Hörerzahlen werden in den Gemeinden des Veneto, im Fersental und Lusern registriert. Insgesamt wurden die höchsten Hörerzahlen bei der ältesten Altersgruppe festgestellt.

Social network
Social network
Soziale Netzwerke

Adoreise pa i social network?
Prauchst social network?
In bela zung nützsto di social network?
Fa uso di social network?
Nutzen Sie soziale Netzwerke?



I responenc badioc y gherdeines adora sovenz l ladin ti social network. Te Fascia vegn l ladin adoré demé datrai l dat plu bas giaten te Anpezo (0,18), olache l ladin ne vegn nia adoré sun i social network. N puech plu sterscia é la tendenza a Col (0,40) y a Fodom (0,49). L indesc plu aut vegn dant a La Val (0,719) y a San Martin (0,67). Gherdëina é l raion olache la adoranza dl ladin ti social é belau valiva te duc i paisc, con demé Ciastel che se tol fora.

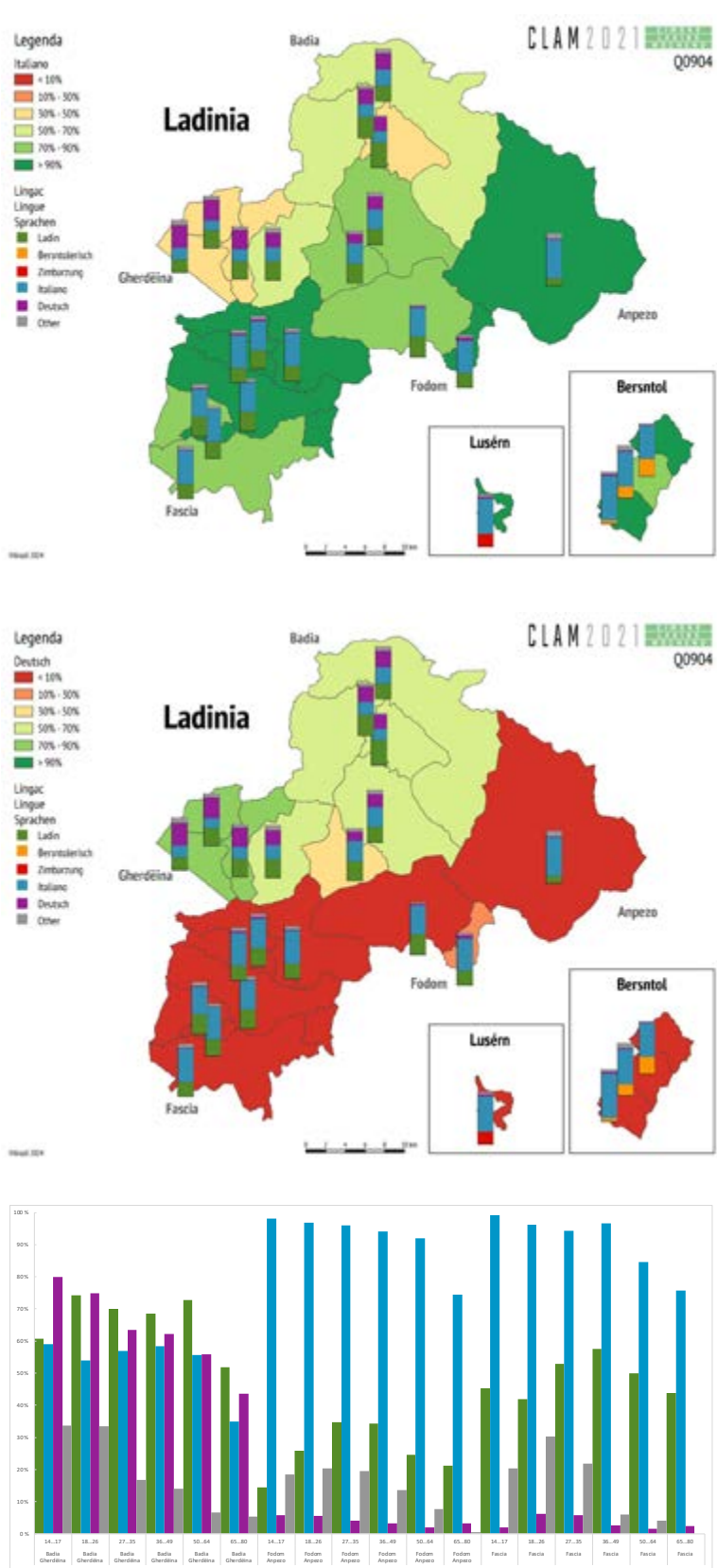
Rispetto all'utilizzo della lingua locale in rete si rileva una netta distinzione tra i comuni ladini dell'Alto Adige, dove si hanno percentuali nettamente superiori al 50% per il ladino, per l'italiano e per il tedesco, e gli altri comuni ladini, dove l'uso dell'italiano in rete è nettamente prevalente e quello della lingua di minoranza supera il 50% solo a Livinallongo, Vigo, Pozza e Campitello, ed è scarso o nullo altrove. Nei comuni mòcheni spicca il 49% di Palù, mentre per il cimbro l'uso si aggira attorno al 30%.

Hinsichtlich der Verwendung der lokalen Sprache im Internet zeigt sich eine deutliche Unterscheidung zwischen Gröden und Gadertal, wo die Prozentsätze für Ladinisch, Italienisch und Deutsch über 50% liegen, und den anderen Gemeinden, wo die Nutzung des Italienischen im Internet dominiert, während der Gebrauch der Minderheitensprache und des Deutschen geringer ist. Im Fersental sticht Palai hervor, wo 49% Fersentalerisch im Internet verwenden, während sich der Gebrauch des Zimbrischen in Lusern auf 30% beläuft.

Les chertes mostra su coche l'italian (dessoura) y l'todesch (te mez) vegn adorés ti social network. Aldò di dac vegn l'italian tout ca dlonch, dantaldut te Anpezo y te Fascia, de manco te Gherdëina y tla val Badia olache l'plu adoré é l'todesch. Tla Bersntol y a Lusérn é l'italian che tira dant, plu dinrer adoren l'lingaz local y belau mai l'todesch. L diagram mostra su l'adoranza de ladin (vert), talian (brun) y todesch (violet) tles fasces de eté per raion.

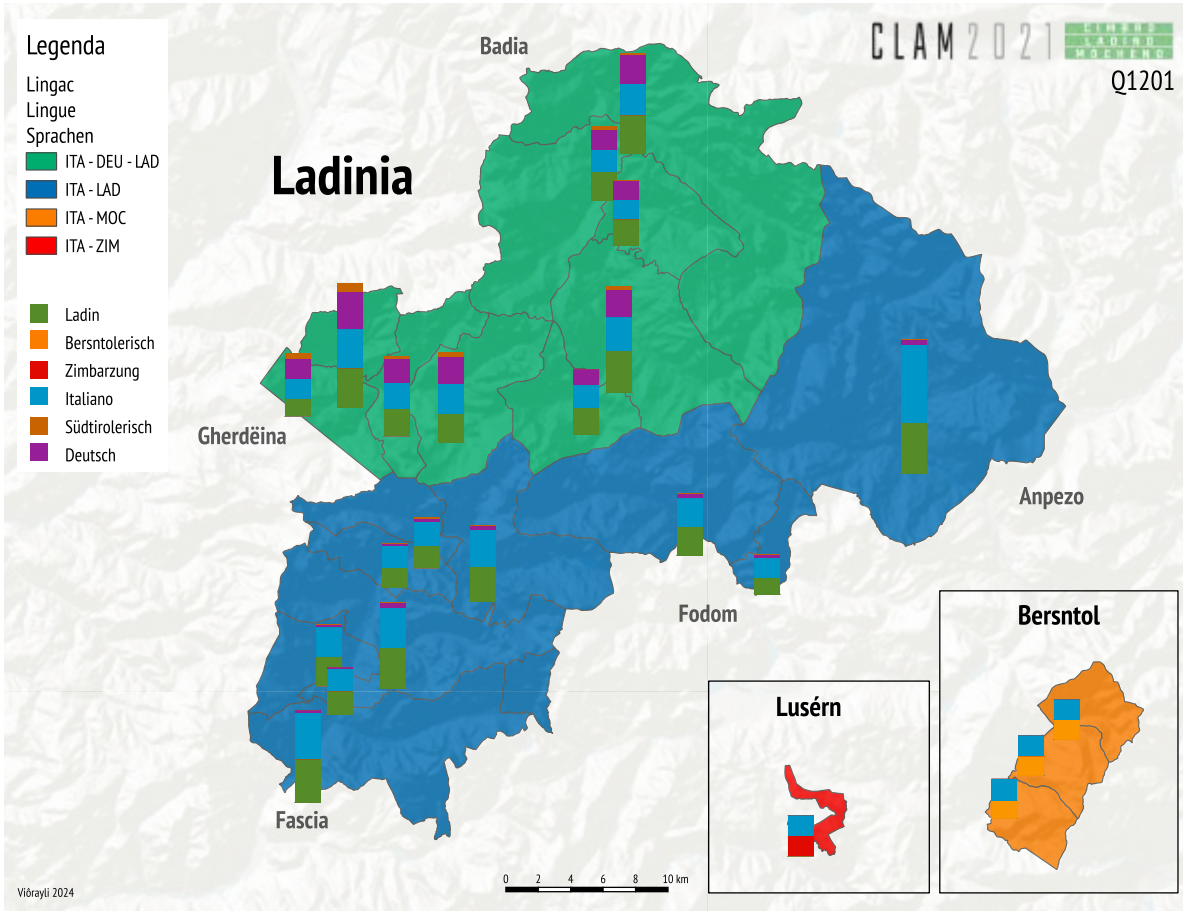
Le carte mostrano l'uso dell'italiano (in alto) e del tedesco (al centro) nei social network. Secondo i dati, l'italiano è usato ovunque, ma soprattutto ad Anpezo e in Val di Fassa, meno nelle valli di Gardena e Badia, dove l'uso tedesco è più frequente. Nella Valle del Fersina e a Luserna si usa soprattutto l'italiano, meno frequentemente la lingua locale mentre il tedesco non viene praticamente mai usato. Il grafico mostra l'uso del ladino (verde), dell'italiano (blu) e del tedesco (viola) nelle fasce d'età per regione.

Die Karten zeigen die Verwendung des Italienischen (oben) und des Deutschen (Mitte) in den sozialen Netzwerken. Den Angaben zufolge wird das Italienische überall verwendet, vor allem in Anpezo und im Fassatal, weniger in Gröden und Badia, wo Deutsch häufiger benutzt wird. Im Fersental und in Lusern wird hier vor allem Italienisch, seltener die Lokalsprache und Deutsch praktisch nie verwendet. Das Diagramm zeigt die Verwendung von Ladinisch (grün), Italienisch (blau) und Deutsch (violett) in den Altersgruppen je Region.



Lingac ofiziai
Lingue ufficiali
Amtssprachen

Ciugn lingac volessaise pa che al vegne adoré da l'aministrazion?
De beiln sprochen hast gearm as praucht kemmen va de amministrazion?
Bele zungen böllasto azta khemmatn genützt in Kamòu?
Quali vorrebbe che fossero le lingue utilizzate dall'amministrazione?
Welche Sprachen sollten als Amtssprachen verwendet werden?



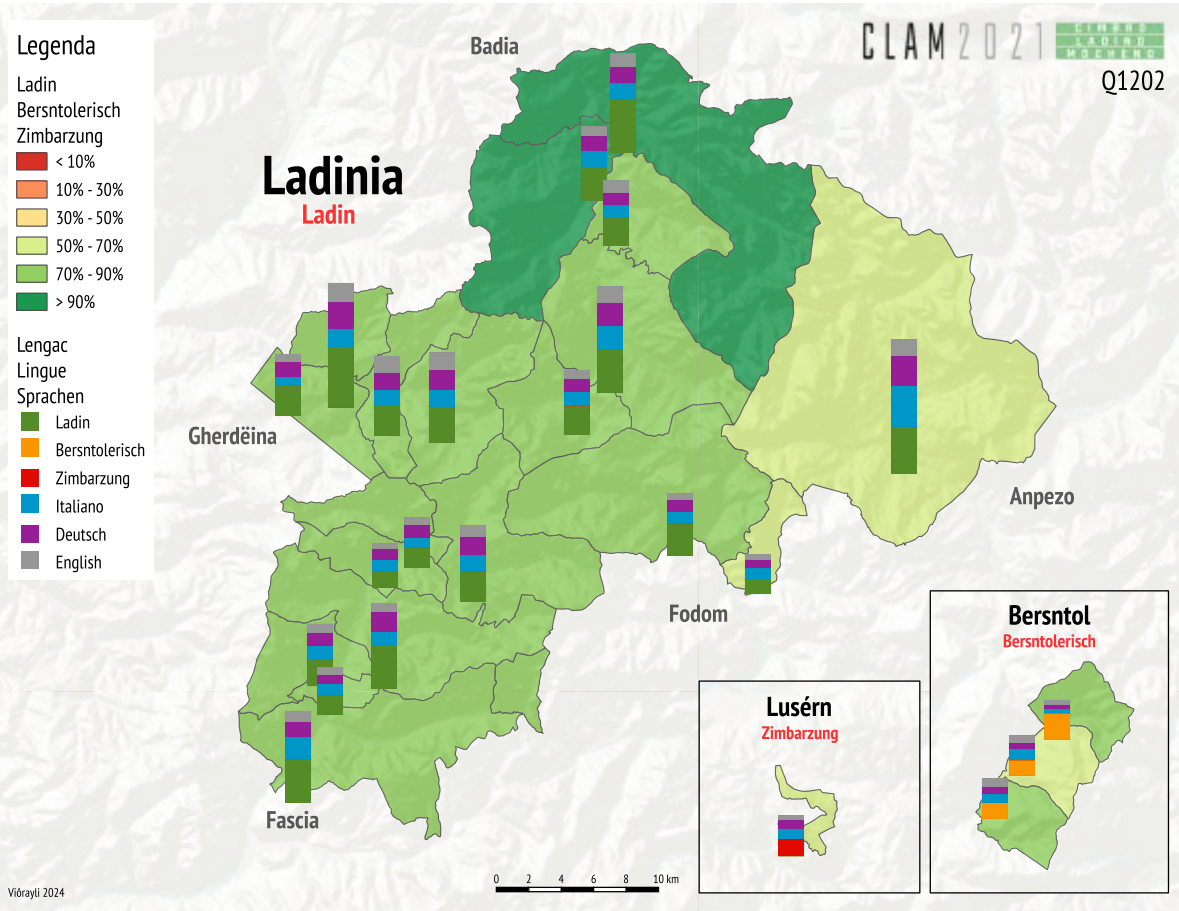
Les valedes ladines dl Südtirol é contentes dl trilinguism ladin-talian-todesch. Te Souramont, dlongia l'talian, végnel damané plu ladin, mascima te Anpezo y te Fodom, olache na perzentuala vuel ence l'todesch sciche lingaz dla aministrazion. I responenc de Fascia é contenc de coche i doi lingac, talian y ladin, vegn adorés. Tles valedes todesces dl Trentin se ghira la stragan maioranza di intervistés che l'aministrazion devente bilingua con ence mochen y zimber dlongia l'talian.

Relativamente alle lingue che si vorrebbero utilizzate nella pubblica amministrazione, si notano percentuali distribuite in maniera abbastanza omogenea tra ladino, italiano e tedesco in Val Gardena e in Val Badia. A Cortina, Colle e Livinallongo si desidera una maggiore presenza del ladino, e in pochi casi anche del tedesco. In Val di Fassa si conferma un generale apprezzamento per il bilinguismo amministrativo così come tra i mòcheni e i cimabri.

Im Fersental und Lusern wünschen sich die Befragten, dass in der Gemeindeverwaltung neben Italienisch auch Fersentalerisch und Zimbrisch verwendet wird. In diesen Gemeinden wird Deutsch nicht als offizielle Sprache gewünscht; allerdings hatten die Befragten hier nicht die Möglichkeit, Deutsch als Antwort anzugeben.

Lingac te scola
Lingue a scuola
Sprachen in der Schule

Ciugn lingac volessaise pa che al sie te scola?
De beiln sprochen hast gearn as praucht kemmen en de schual?
Bele zungen böllasto azta khemmatn genützt in di schual?
Quali lingue vorrebbe che fossero presenti nella scuola?
Welche Sprachen sollten in der Schule verwendet werden?



La cherta de basa reprejenteia la perzentuala dla popolazion che à gen l ladin te scola; i colours di grafics indicheia endere i lingac ghirés sciche lingac a valch moda prejenc tl sistem educatíf proporzionalmenter a cotant che ai é dejidrés. Da auzé fora él la posizion dominante de ladin, mochen y zimber sciche ence la volonté de tò ite l todesch te scola. L talian ne é samben lascé demez inió (enceben che al sie conscidré de mendra emportanza te Gherdëina).

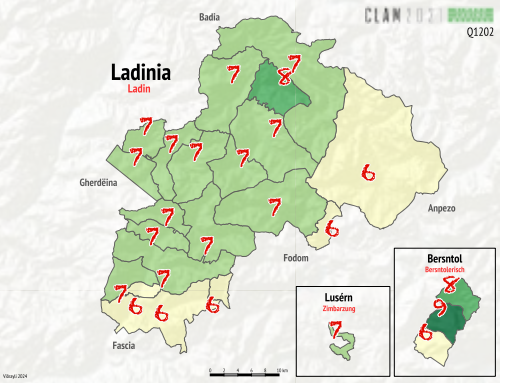
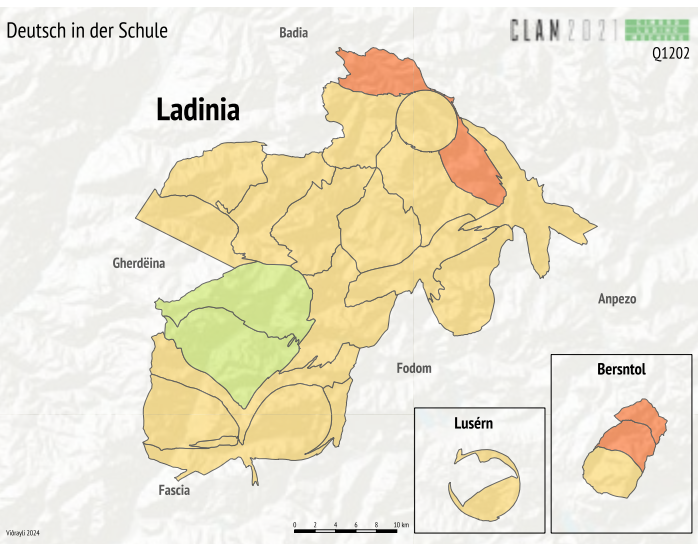
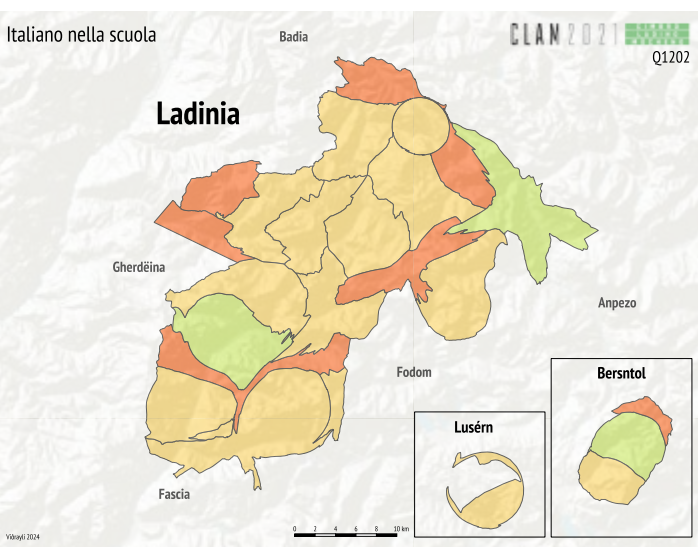
La carta di base rappresenta la percentuale della popolazione che vede positivamente la presenza del ladino nella scuola, mentre i colori dei grafici indicano le lingue auspiccate come presenti, in qualche misura, nel sistema educativo proporzionalmente alla loro desiderabilità. Si noti la posizione dominante del ladino, del mòcheno e del cimbro, così come la volontà di inclusione del tedesco nelle scuole. L'italiano non è escluso in nessuna località, anche se è considerato di importanza marginale in Val Gardena.

Die Basiskarte zeigt den prozentualen Anteil derjenigen, die die Präsenz der Lokalsprache in der Schule positiv sehen. Die Farben der Diagramme stellen die im Bildungssystem gewünschten Sprachen in Relation zu einander dar. Man beachte die dominante Stellung des Ladinischen, des Fersentalerischen und des Zimbrischen sowie den Wunsch nach Verwendung des Deutschen in der Schule. Italienisch wird in keinem Ort ausgeschlossen (obwohl es in Gröden als weniger wichtig angesehen wird als Englisch).

I cartograms mostra su l gradiment dl talian (souravia) y dl todesch (te mez) tla scola. Te Gherdëina, tla Val Badia y te Fodom, é l 30% - 50% dla jent a pro dl talian te scola, te Anpezo y Fascia enchin al 70%. L todesch vegn preferì dal 30% al 50% tla Val Badia, te Gherdëina, te Fodom, a Lusérn y tla Bersntol, y enchin al 70% te Fascia. La cherta sotite mostra su l dejidere per la prejenza dla rejonedada dl luech te scola valuté con les notes da 1 a 10 sciche sce i lingac fossa studenc: plu auta che al é la nota, majer é l dejidere de vedei l ladin, l mòchen o zimber a scola.

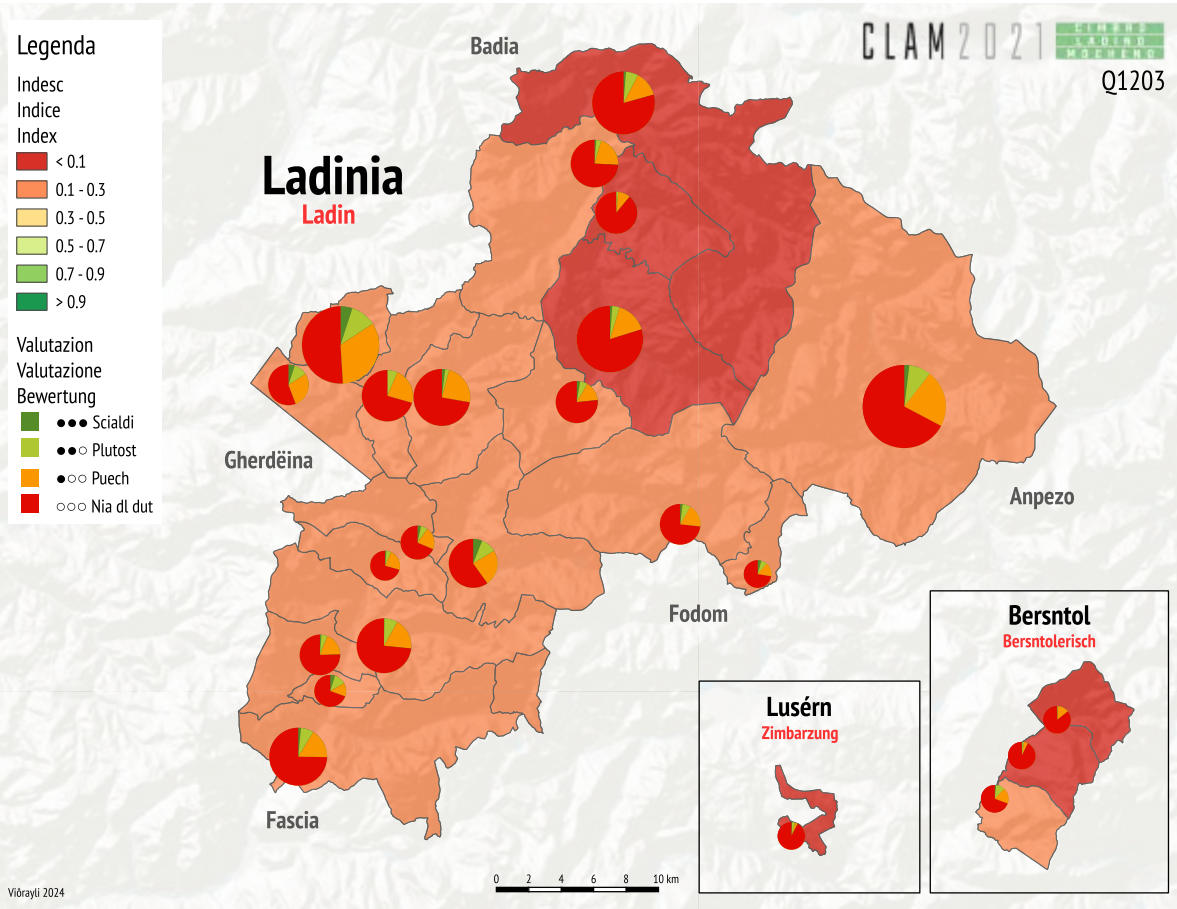
I cartogrammi mostrano il gradimento dell'italiano (in alto) e del tedesco (al centro) a scuola. In Val Gardena, Badia e Fodom, il 30 - 50% è favorevole all'italiano a scuola, a Cortina e in Val di Fassa fino al 70%. La Valle del Fersina è divisa in tre parti. Il tedesco è preferito dal 30 al 50% a Badia, in Val Gardena, a Livinallongo, a Luserna e nella Valle del Fersina, e fino al 70% in Val di Fassa. La mappa sottostante visualizza il desiderio per la lingua locale con i voti scolastici: più alto è il voto, maggiore è il desiderio di ladino, mòcheno o cimbro a scuola.

Die Kartogramme zeigen den Wunsch nach Italienisch (oben) und Deutsch (Mitte) in der Schule. In Gröden, Badia und Buchenstein befürworten 0–50% Italienisch in der Schule, in Anpezzo und Fassatal bis zu 70%. Das Fersental ist dreigeteilt. Deutsch wünschen sich 30–50% in Badia, Gröden, Buchenstein, Lusern und dem Fersental, im Fassatal bis zu 70%. Die untere Karte visualisiert den Wunsch nach der Lokalsprache mit Schulnoten: Je besser die Schulnote (höhere Zahl), desto größer ist der Wunsch nach Ladinisch, Fersentalerisch oder Zimbrisch in der Schule.



Dificoltés
Difficoltà
Schwierigkeiten

Rateise pa che adoré l ladin posse ti crié dificoltés ai mutons?
Tschbinnst as de kinder problem za schual hom benn de klöffen s bersntolerisch?
Gloabesto ke nützante 'z lusérnesch makz soin sberar vor di khindar lîrnen ka schual?
Crede che l'uso del ladino in famiglia possa creare difficoltà scolastiche ai bambini?
Kann der Gebrauch des [LMZ] zu schulischen Schwierigkeiten bei Kindern führen?



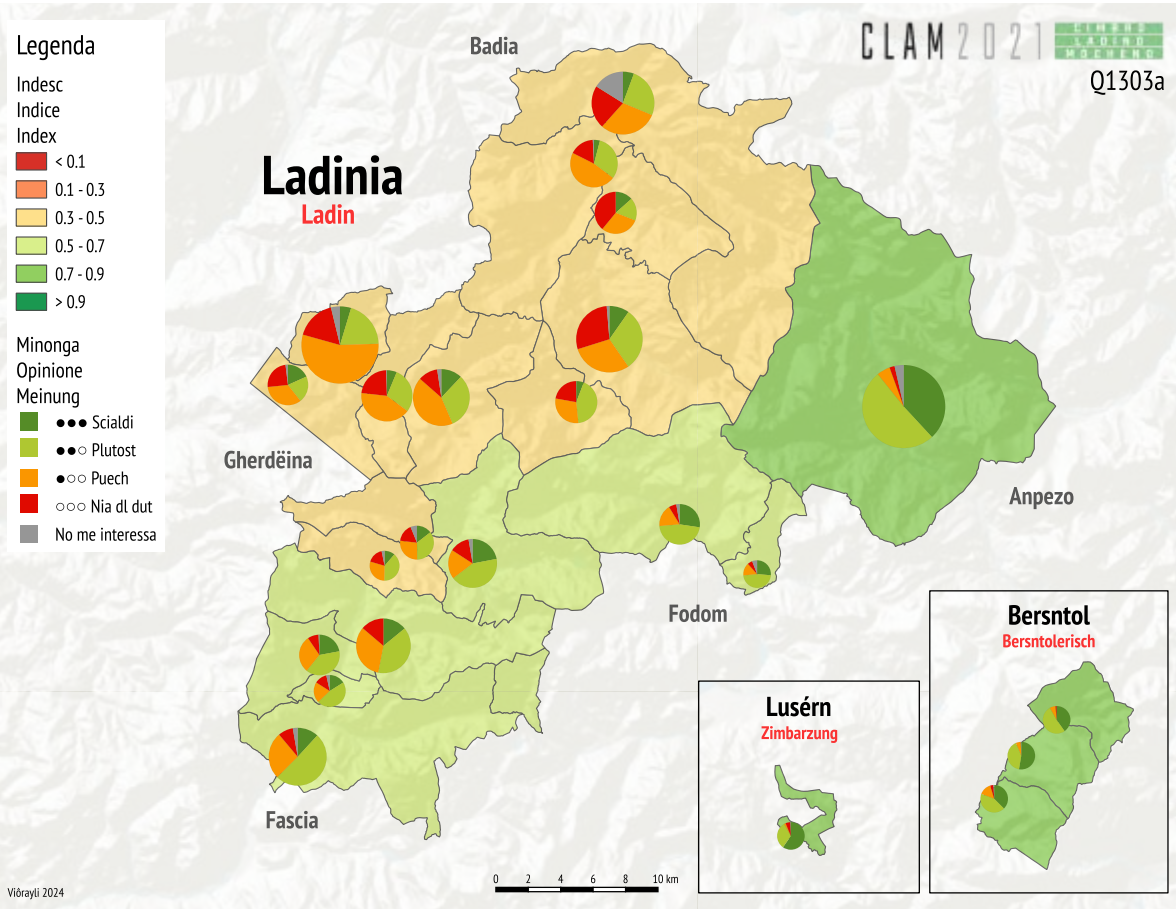
Tles valedes ladines pensa les persones che adoré l ladin te ciasa ne ti crieie nia dificoltés ai mutons te scola. I dac plu basc giaten tla Val Badia, ma ence ti autri comuns resta i valours plutost basc. La fiduzia tl plurilinguism é auta ence tla Bersntol y dai Zimbri, y chest enceben che l lingaz local sie de maerisc deserenta dal talian, che é l lingaz dla alfabetisazion y dla cultura plu en general.

Chi risponde è nella maggior parte dell'opinione che la conoscenza della lingua ladina, o della lingua mòchena o della lingua cimbra non costituisca un ostacolo all'apprendimento scolastico dei bambini. I dati più bassi, con indice che rasenta lo zero, si registrano in Val Badia, a Palù in Val del Fersina e a Luserna.

Im Fersental und in Lusern sind die Befragten der Meinung, dass die Sprachkompetenzen in der Lokalsprache kein Hindernis für das Erlernen anderer Kenntnisse in der Schule darstellt. Das Vertrauen in die Mehrsprachigkeit ist auch im Fersental und in Lusern hoch, und das trotz der Tatsache, dass die lokale Sprache strukturell stark vom Italienischen abweicht, welches die Sprache der Alphabetisierung ist.

Scomparì
Scomparsa
Aussterben

L ladin cioda scomparì
S bersntolerisch ist pferlech as verschbuntn kimm
'Z lusérnesch magat auzstèrm
Il ladino/mocho/cimbro è in pericolo di scomparsa
Das Ladinische ist vom Aussterben bedroht



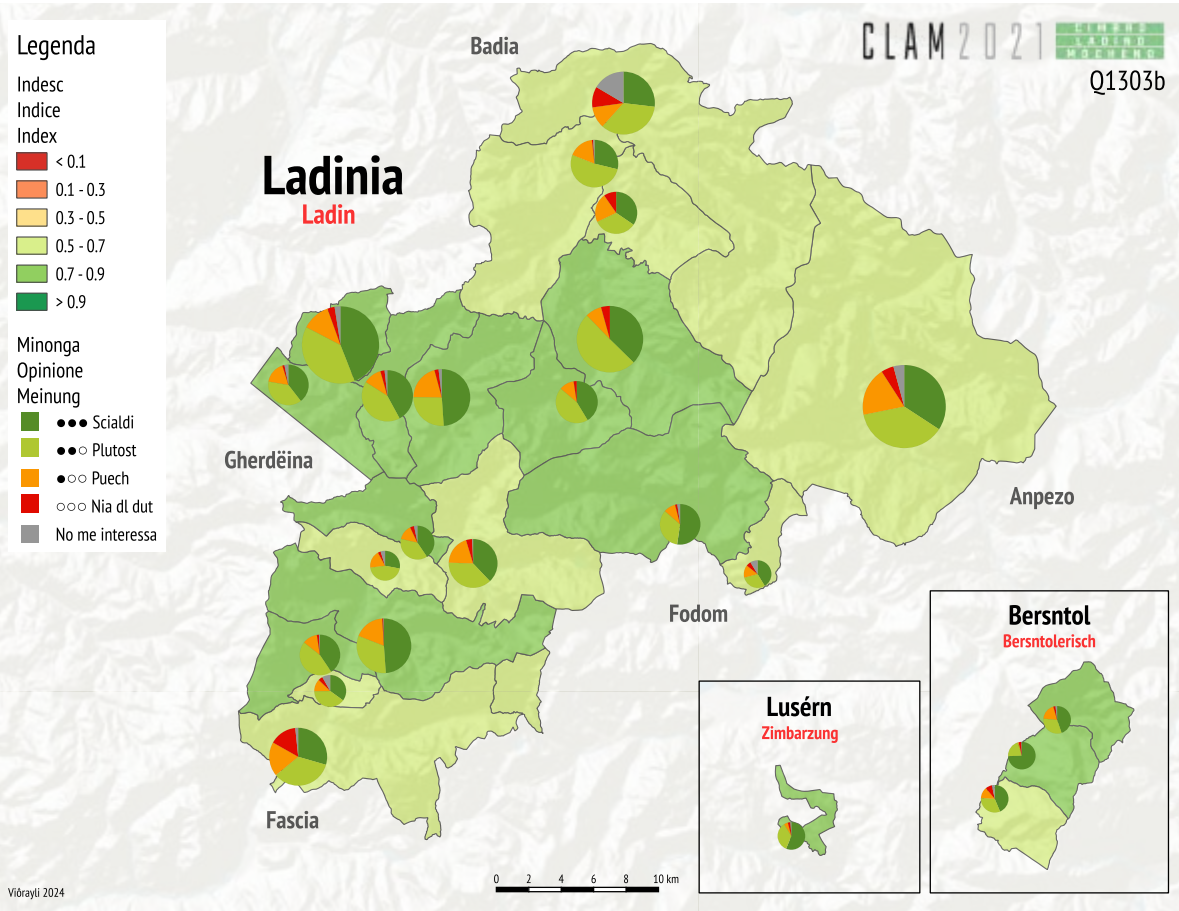
Les persones dles valedes ladines dl Südtirol pensa che l ladin ne morirà nia fora atira. Te Souramont enveze, dantaldut te Anpezo, é la poura plu grana (indesc 0,74) depierpul che les perzentuales de Fodom y de Col é n sich plu basses, respetivamenter 0,64 y 0,62. Per Fascia muda la situazion aldò dl comun: a Cianacei, Vich, Moena, Soraga y Poza raten che l ladin morirà fora plutost en prescia. A Mazin resta la tema n puech mendra, ma l indesc é aboncont dl 0,47.

La risposta più frequente rispetto all'accordo circa la perdita della lingua locale è per tutte le aree "abbastanza d'accordo". Tuttavia, mentre nelle due valli ladine dell'Alto Adige le risposte diverse da questa indicano un accordo scarso o nullo, in tutte le altre aree, e in particolare tra mòcheni e cimbri, le risposte diverse indicano "molto d'accordo".

Im Fersental besteht eine ziemlich starke Tendenz zu der Annahme, dass das Ferstentalerische verschwinden wird (der niedrigste Index wird in Gereut mit 0,71 verzeichnet). Eine ähnliche Tendenz ist in Lusern zu beobachten.

Joegn
Giovani
Jüngere Leute

I plu joegn aessa da studié ladin
De jungen miasetn studiarn s bersntolerisch
Di djüngarstn mochant linnen lusérnesch
I più giovani dovrebbero studiare il ladino/mocho/cimbro
Jüngere Menschen sollten Ladinisch lernen



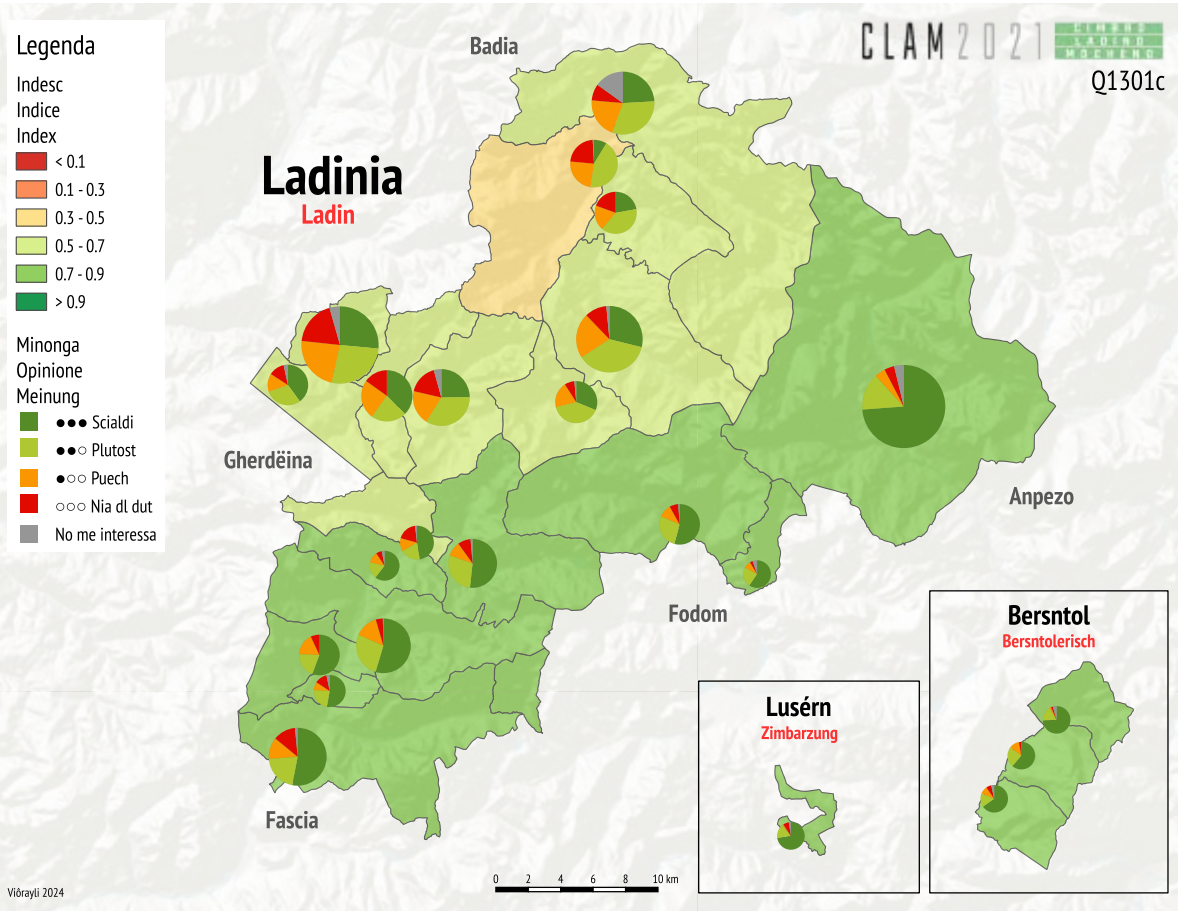
Te duc i comuns enrescis pensa la jent che i joegn aessa da emparé de plu l ladin, l mochen y l zimber. I indesc resta sui medems liviei te luesc olache l lingaz vegn bele da giut ensegné te scola. Chest vuel di che la jent ti dà prestije a sie lingaz y che ala pensa che al sie polito l emparé. Da se damané él les rejons che porta ben l 17% di marei, l 9% de chi da Col y l 8% da Soraga a ne senti nia dldut l debuign de avei plu ladin a scola. Saràl plutost fiduzia tl status atual o dejenteres?

I rispondenti sono unanimi nel pensare che i giovani dovrebbero imparare di più il ladino, o il mòcheno o il cimbro. La somma delle risposte "molto d'accordo" e "abbastanza d'accordo" risulta simile anche nelle località dove la lingua locale viene già insegnata nelle scuole, segnale che suggerisce come i parlanti considerino la propria lingua davvero meritevole di studio.

Im ganzen Untersuchungsgebiet wird die Meinung vertreten, dass es wichtig sei, dass die Jugendlichen die Lokalsprache lernen. Auch dort, wo z.B. seit Jahrzehnten Ladinisch in der Schule gelehrt wird, sind die Befragten der Meinung, dass Ladinisch von den Jugendlichen mehr gelernt werden soll. Die Sprecher betrachten ihre Sprache als wert- und prestigevoll, weshalb sie auch gelernt werden soll.

Miec talian
Meglio italiano
Besser Italiensich

Ie lieje y ie scrive miec per talian che per ladin
I les ont schraib pesser as balsch abia as bersntolerisch
I les un schraibe pezzar atz belesch baz lusérnesch
Leggo e scrivo meglio in italiano che in ladino/mocho/cimbro
Ich lese und schreibe besser auf Italienisch als auf Ladinisch



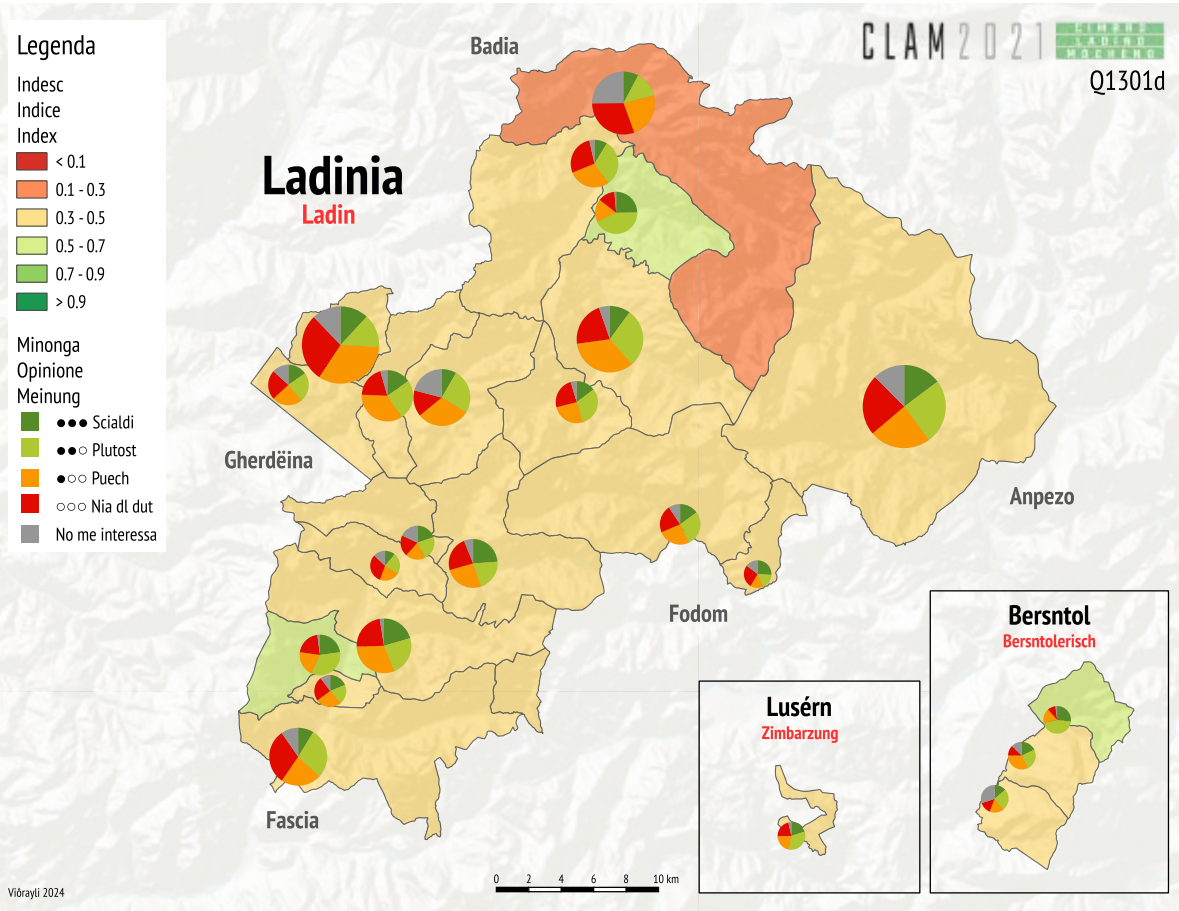
Ti comuns enrescis, fora che a San Martin (0,45), pensa i responenc de savei da scrive y da lieje miec per talian che per ladin. L dat plu aut giaten te Anpezo (indesc 0,85). Tl raion ladin sudtiroleis olache l ladin vegn ensegné da giut, é i valours n sich plu basc. De marevueia é l 15% te Mareo che refuda dldut la afermazion: an ne capesc nia sce al é per rejons lides al raport anter i doi lingac damanés o sce la resposta é condizionada dal fat che i intervistés adora d'autri lingac forc.

Si registra una generale concordanza anche rispetto all'accordo sulle competenze di lettura e scrittura maggiori in italiano rispetto alla lingua locale. In tutti i comuni indagati la maggior parte di chi risponde afferma di essere del tutto o molto d'accordo. Indici rilevanti di scarso o nullo accordo si hanno, tuttavia, in Val Gardena e in Val Badia, probabilmente determinati dalla competenza concorrenziale in tedesco.

Auch die Lese- und Schreibfähigkeiten im Italienischen sind nach allgemeiner Auffassung höher als in der Lokalsprache. Im Fersental und in Lusern geben die Befragten an, dass sie sich beim Schreiben auf Italienisch kompetenter fühlen als in der Lokalsprache (der niedrigste Index ist 0,79).

Matematica
Matematica
Mathematik

La matematica pò vegnì empareda per ladin
De matematik mu men learnen as bersntolerisch
Ma mage linnen di matematik nützante lusérnesch
La matematica può essere imparata in ladino/mochoeno/cimbroy
Mathematik kann auch auf Ladinisch erlernt werden



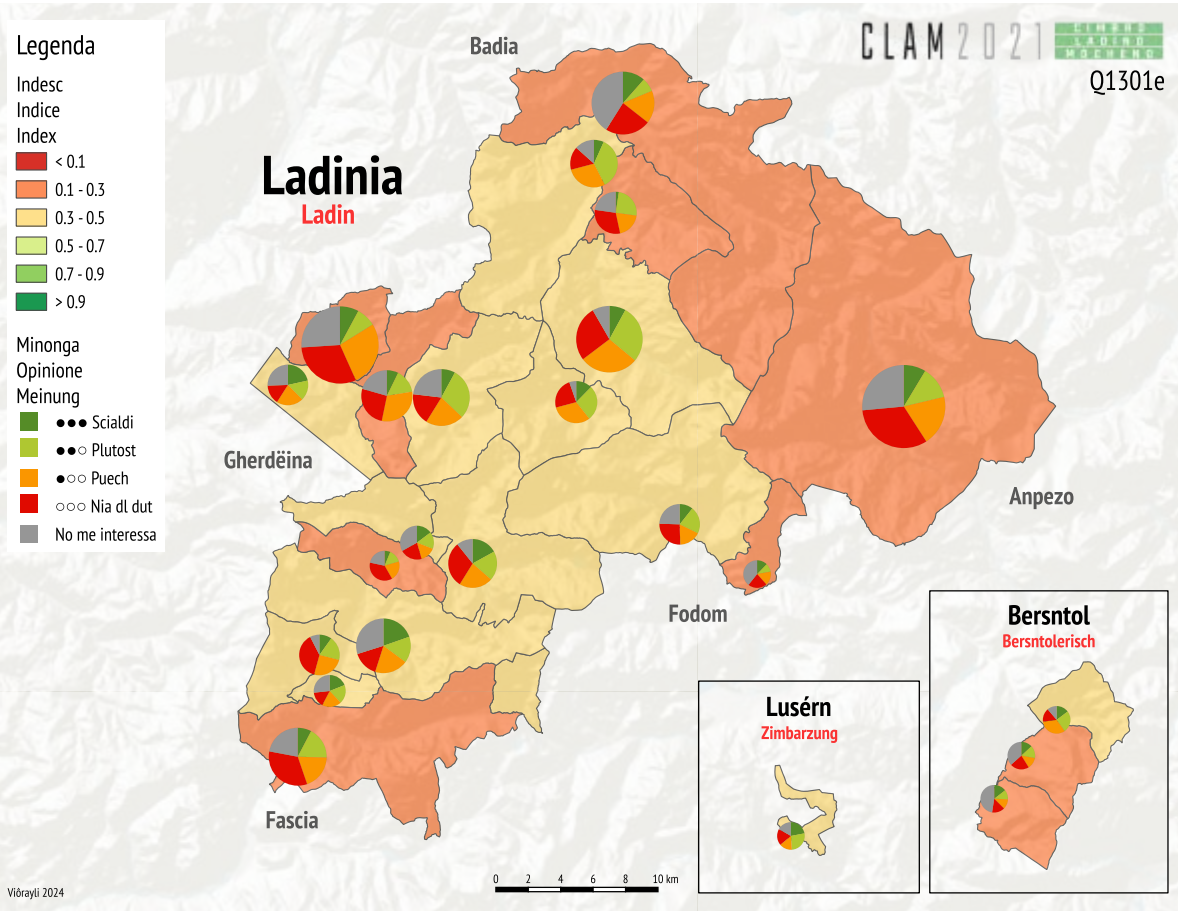
I responenc dij che l ladin, l mochen y l zimber ne é nia lingac adatés da emparé la matematica, materia da studié tres n lingaz plu sterch. Tles valedes ladines vegn l indesc mender arjont te Mareo (0,24), olache n chert di intervistés é dldut de contra a la afermazion porteda dant. Na tendenza positiva giaten a San Martin (0,59) y, n puech manco sterscia, a Vich (0,52). De plu, i dac fej vegnì fora ence che i responenc ne é nia cis enteressés a chesta domanda.

Alla domanda se la matematica può essere imparata in lingua locale, i partecipanti rispondono esprimendo un generale disaccordo. L'indice minimo si registra a Marebbe (0,24), mentre una tendenza positiva si rileva a S. Martino (indice 0,59) e a Vigo (0,52).

Während in Gereut der Mathematikunterricht in der Lokalsprache abgelehnt wird (Index 0,36), halten die Befragten in Palai Fersentalerisch nicht für ein Hindernis beim Lernprozess eines Faches. Auch in Lusern geht man davon aus, dass die Lokalsprache nicht für den Unterricht einer anderen Disziplin geeignet ist.

Videojuesc
Videogiochi
Videospiele

L ladin é n lingaz che pò vegnì adoré per i videojuesc
S bersntolerisch ist a sprochen as mu kemmen praucht ver de schauspiln
Ma mage nützan 'z lusérnesch vor di videogiochi
Il ladino/mochoeno/cimbroy è una lingua che può essere usata per i videogiochi
Die ladinische Sprache kann auch für Videospiele verwendet werden



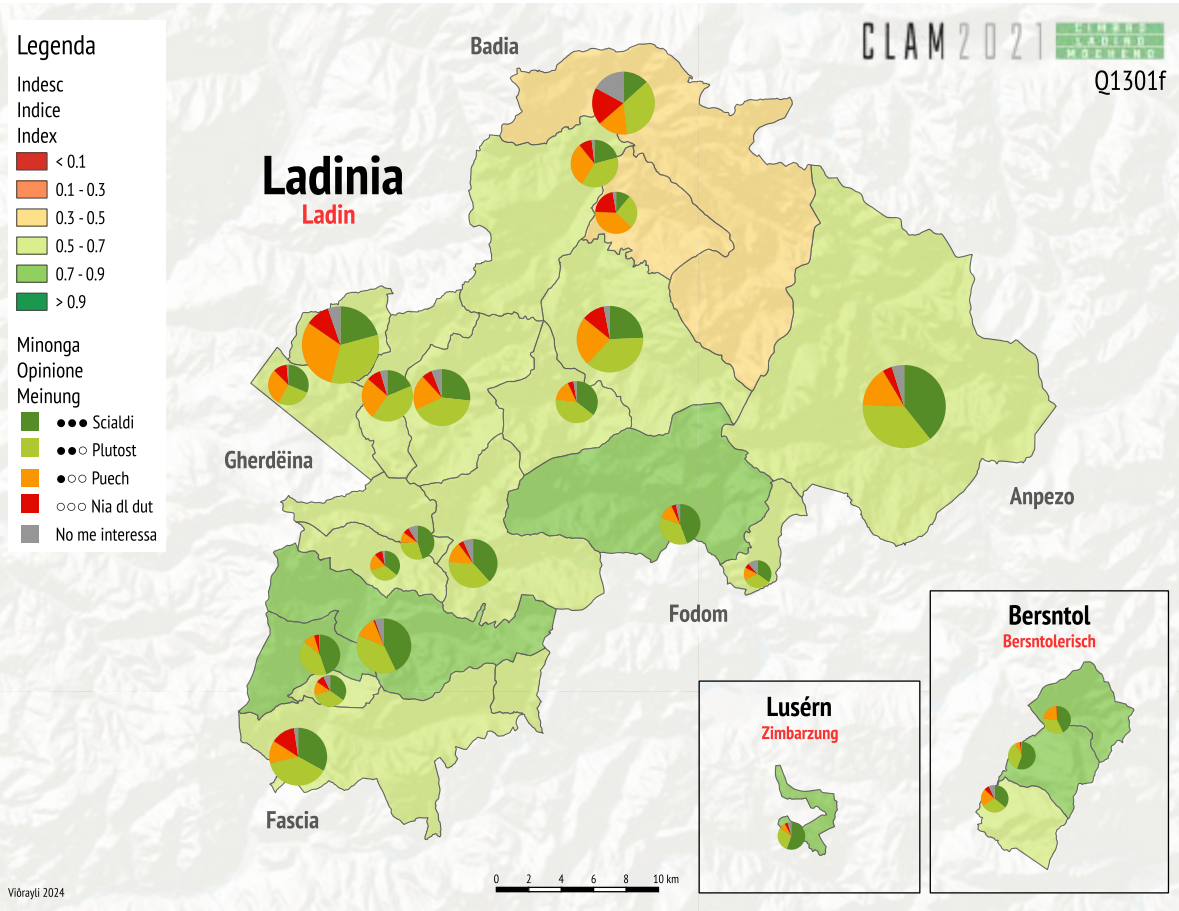
La दौरa dl lingaz dl post per i videojuesc vegn dl onch plutost refuseda. Al ne é nience desferenzies de resposita tles classes de eté: l argoment che podessa ester plu enteressant per la joentù ne soscedeia deguna curiosité o propositivité che menassa a svilupé l potenzial de n lingaz de mendranza devers dla normalité te chest setour. Plu che pro d'autres domandes à bendebot trueps ence responù che la chestion ne é nia enteressanta.

Solo circa un quarto degli informanti si dichiara del tutto o abbastanza d'accordo rispetto all'utilizzo della lingua di minoranza locale per i videogiochi. Si registra per lo più un atteggiamento piuttosto negativo. Molti sono anche gli informanti che dichiarano disinteresse nei confronti di questa domanda.

Auch die Verwendung der Lokalsprache für Computerspiele wird eher negativ beurteilt. Wichtiger als bei der vorhergehenden Frage ist hier das erhebliche Desinteresse, das die Befragten an dieser Frage haben.

Deplù te paisc
Di più in paese
Im Dorf

L ladin aessa da vegnì adoré deplù te paisc
S bersntolerisch miaset mear praucht kemmen en lönt
Ma mochat nützan mearar 'z lusérnesch in länt
Il ladino/mocheno/cimbri dovrebbe essere più usato nel paese
Das Ladinische müsste im Dorf mehr verwendet werden



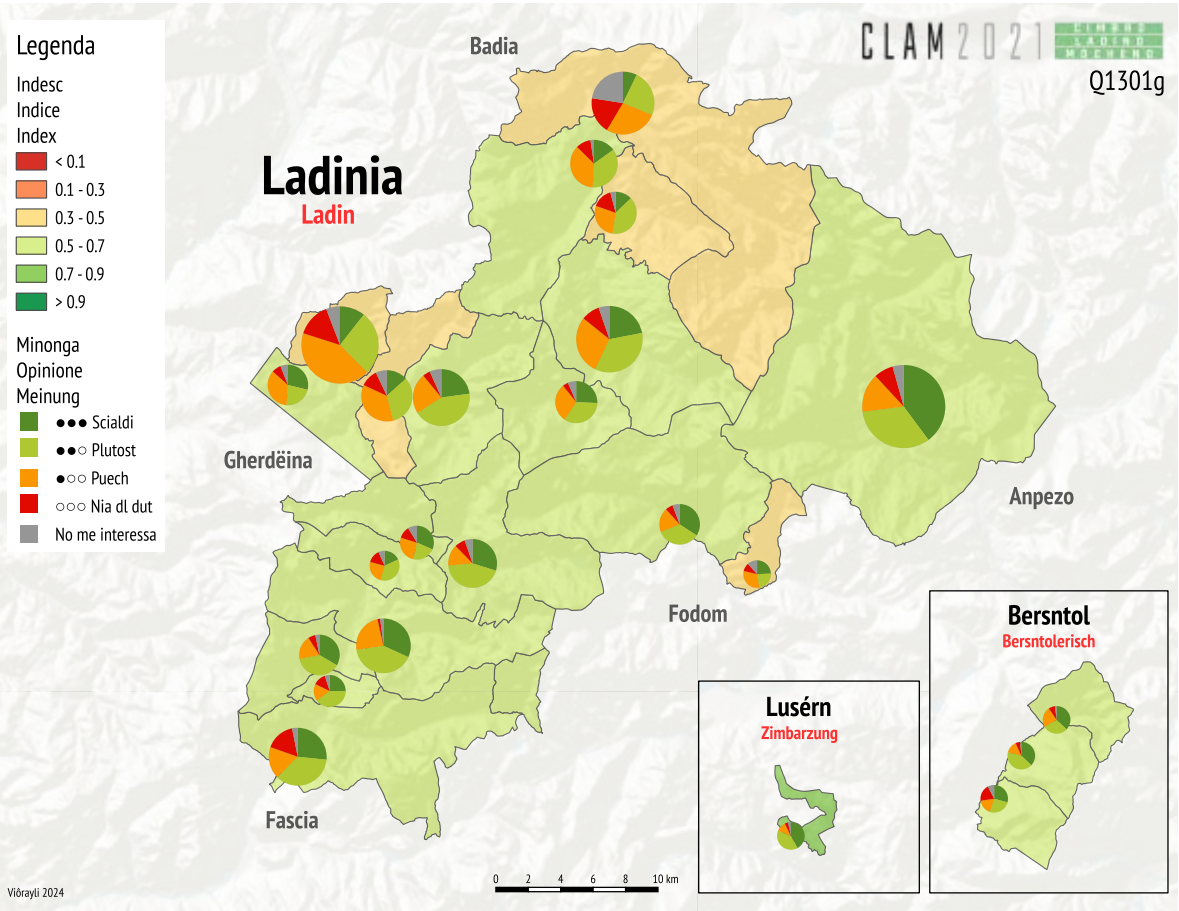
L comportament di responenc a chesta chestion é plu propositif che pro d'autres. En general se ghira la popolazion che l ladin vegne adoré deplù tla vita dl paisc. Dal trend positif se tolel fora i intervistés de Mareo y da La Val (indesc 0,41) che someia da ester bele contenc co la situazion atuala. L 17% di maroi declara adretura de ne ester nia interessés a la domanda. Ciamò plu auta la ghiranza devers de na maiour adoranza dl lingaz dl post da pert de mochegn y zimbri. Les perzentuales plu autes vegn dant anter i informadours plu atempés.

In quasi tutti i comuni, ad eccezione di Marebbe e La Valle, dove il ladino si è già conquistato uno spazio di rilievo, si registra il desiderio di un maggiore utilizzo nel paese della lingua locale. Le percentuali più alte si rilevano tra gli informanti più anziani.

Im Gegensatz zu den vorherigen Antworten steht die Einstellung der Befragten zu einer stärkeren Verwendung der Lokalsprache im Dorf. Ausnahmen sind die Ortschaften Ennerberg und Wengen (Index 0,41).

Sconeda
Tutela
Schützen

L'aministrazion de comun aessa da fé deplù per stravardé y valorisé l ladin
De gamoa' amministrazion miaset mear tea' ver za schutzn ont bèrt [...]
Dar Kamòu mochat tüarn mearar zo schütza un zo untarstütza 'z lusérnesch
L'amministrazione comunale dovrebbe fare di più per tutelare [...]
Die Gemeindeverwaltung müsste mehr tun um [LMZ] zu schützen [...]



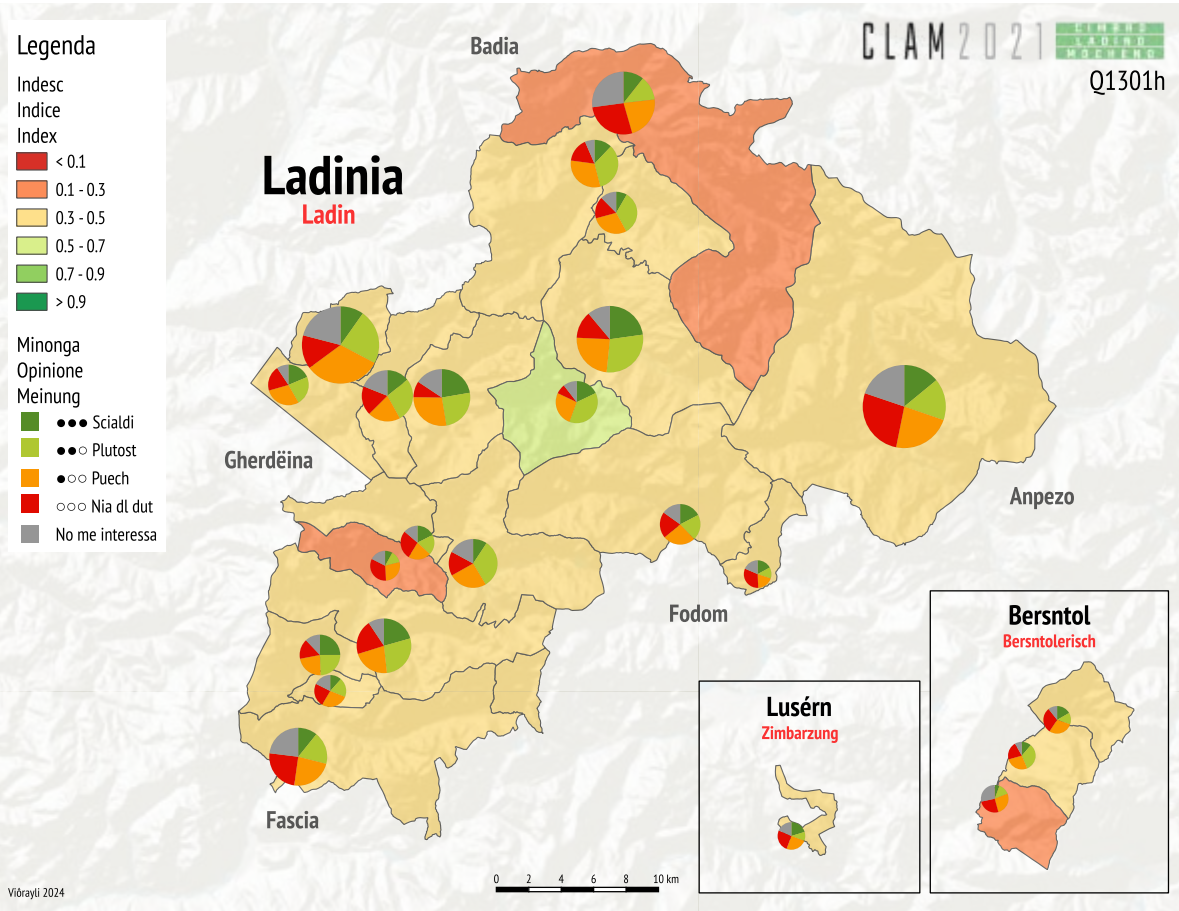
En general pensa i responenc che les aministrazions de comun aessa da fé deplù per stravardé y valorisé i lingac dl post. Ence tla val Badia y te Gherdëina, olache l lingaz à bele n nivel aut de sconanza, damana i intervistés intervenc ciamò plu stersc. La medema tendenza é te Fascia. Olache l lingaz é manco prejent, sciche Souramont, damana les persones plu stravardament. Indesc auc liejen ence pro i mochegn y i zimbri. Nia da souravedei ence n mender ma generalisé dejenteres per la domanda.

In tutti i comuni ladini chi risponde si dichiara abbastanza d'accordo nel desiderare più interventi di tutela e promozione della lingua di minoranza da parte delle istituzioni. Tra i mòcheni e i cimbri la risposta prevalente è "molto d'accordo".

Im gesamten untersuchten Gebiet sind die Befragten der Meinung, dass die Gemeindeverwaltung mehr für den Schutz und die Förderung des Ladinischen, des Fersentalerischen und des Zimbrischen leisten könnte. Die Werte für das Fersental und für Lusern sind in etwa gleich hoch (etwas höher bei den Zimbern).

Gliejia
Chiesa
Kirche

L ladin aessa da vegnì adoré deplù te gliejia
S bersntolerisch miaset mear praucht kemmen bail de messn
Ma mochat nützan mearar 'z lusérnesch ka miss
Il ladino/mocheno/cimbri dovrebbe essere usato di più nelle funzioni religiose
Das [LMZ] müsste während der Gottesdienste mehr verwendet werden



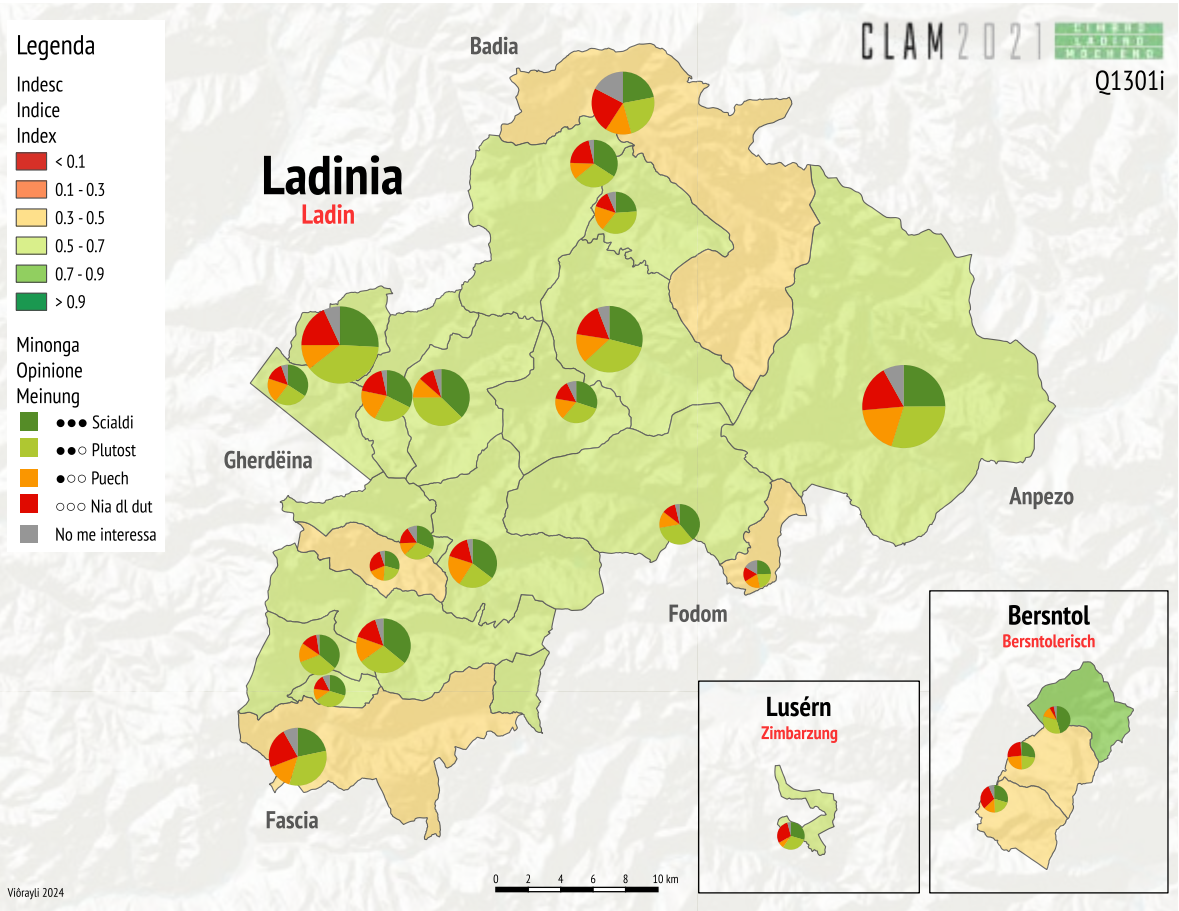
I dac fej vedei che les persones ne é nia interessedes a avei deplù ladin, mochen o zimber tles funziuns de gliejia. Demé ti comuns de Corvara y Badia (indesc respetivamente 0,51 y 0,50) pòn vedei na tendenza positiva enceben che scialdi fiaca. Laprò él ence da dî che truepes persones ne é nia interessedes a chesta chestion, y chest te duc i comuns enrescis; i dac plu auc onse, de chest vers, a Garait (28%), te Mareo (27%) y a Moena (23%).

In tutti i comuni indagati le risposte si suddividono, con percentuali non molto diverse, tra i quattro gradi di accordo previsti e la dichiarazione di disinteresse. In tutte le aree sono i più anziani a dare un maggior numero di risposte di accordo (molto e abbastanza), che tuttavia solo nelle valli Gardena e Badia superano il 50%.

Die Daten zeigen, dass die Verwendung der Lokalsprache in den Gottesdiensten grosso modo abgelehnt wird. Die einzige Gemeinde, die den Schwellenwert von 0,50 überschreitet, ist Corvara (mit 0,51). Man beachte auch den hohen Prozentsatz der Befragten, die erklären, dass sie an dieser Frage nicht interessiert sind.

Comun
Comune
Gemeinde

Chi che reiona l lingaz dl post é plu ladin
S ist mear an bersntoler ber as klöft de lokal sproch
Berda redet di zung von lânt iz mearar zimbar
È più ladino/mocheno/cimbri chi parla la lingua locale
Wer die [LMZ] spricht ist mehr [LMZ]



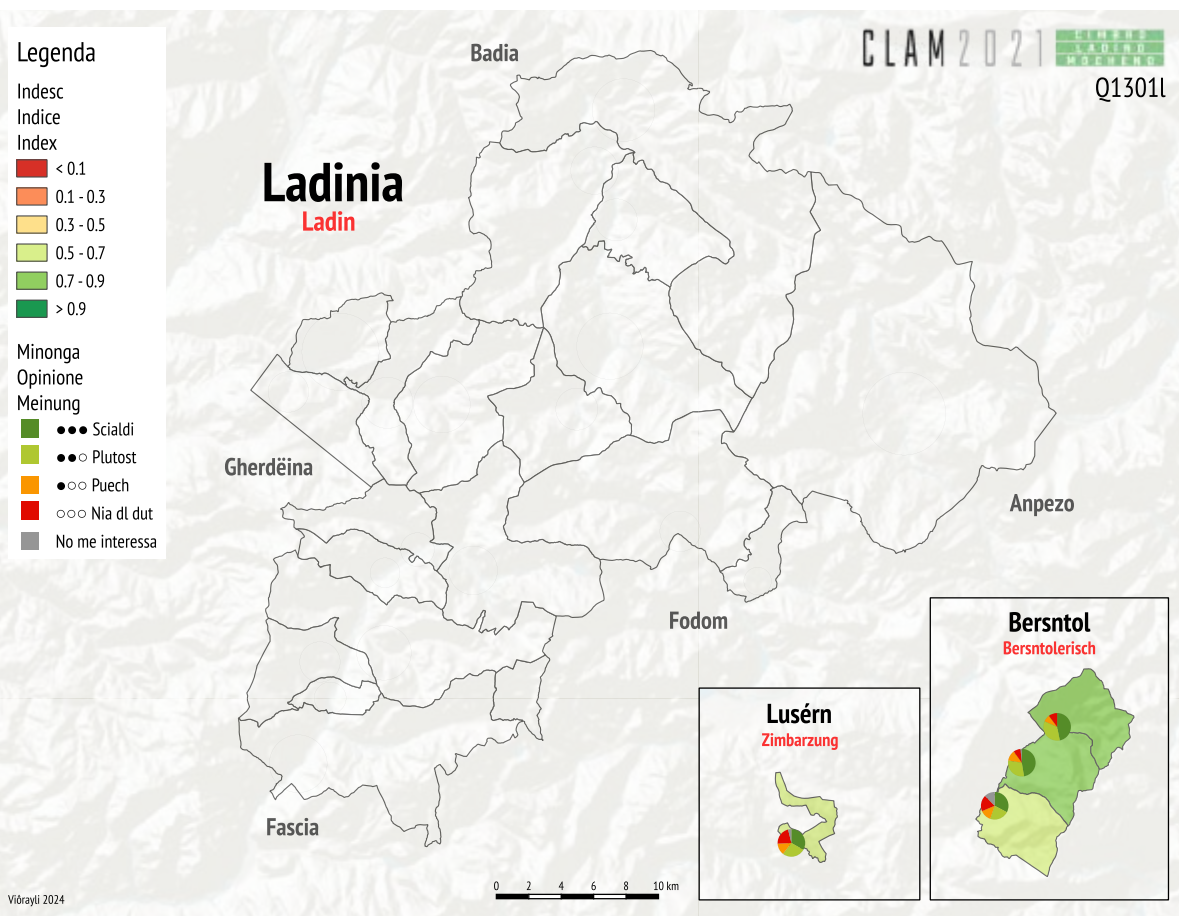
La chestion vuel capì l peis dl lingaz tla definizion dla identitè. Te duc i comuns dles valedes ladines, tout fora Mareo, Col, Moena y Mazin che ne passa nia via l indesc 0,50, pensa i responenc che descòre l lingaz dl luech vuel di ester plu ladins / mochegn / zimbri. L lingaz é donca defin emportant tla definizion dla identitè enceben che al ne é nia l unich element. Da noté su ence l 17% de maroi y de jent da Col che ne à degun enteres per la chestion.

Nelle valli ladine una maggioranza non molto superiore al 50% ritiene che chi possiede competenze attive in lingua locale possa definirsi più ladino. Sono in leggera controtendenza i comuni di Marebbe, Colle, Moena e Mazzin, che non superano la soglia dello 0,50. In area mochena, a Palù si registra un accordo più forte con tale affermazione rispetto agli altri due comuni (0,72). In generale, si registra una percentuale maggiore d'accordo tra i più anziani.

Im Großen und Ganzen sind die Befragten der Meinung, dass diejenigen, die die Lokalsprache aktiv beherrschen, sich eher als Ladin, Fersentaler oder Zimbern bezeichnen können. Im Fersental zeigt Palai eine deutlichere Tendenz (0,72) gegenüber den anderen zwei Gemeinden im Tal. Die Befragten aus Lusern stimmen der Frage weitgehend zu; etwas stärker ist die Tendenz bei den Zimbern außerhalb von Lusern. Die Sprache ist also ein wichtiges Element bei der Definition der Identität, aber nicht das einzige.

Mochen y zimber comun
Mòcheno e cimbro comune
Fersentalerisch u. Zimbrisch

S miaset schätzt kemmen mear ber as boast s bersntolerisch [...]
Khennen 'z lusérnesch mochat khemmen geschätzt balma voalt arbatn in lânt
La conoscenza del mocheno/cimbro dovrebbe essere valutata nelle offerte di lavoro
nel comune



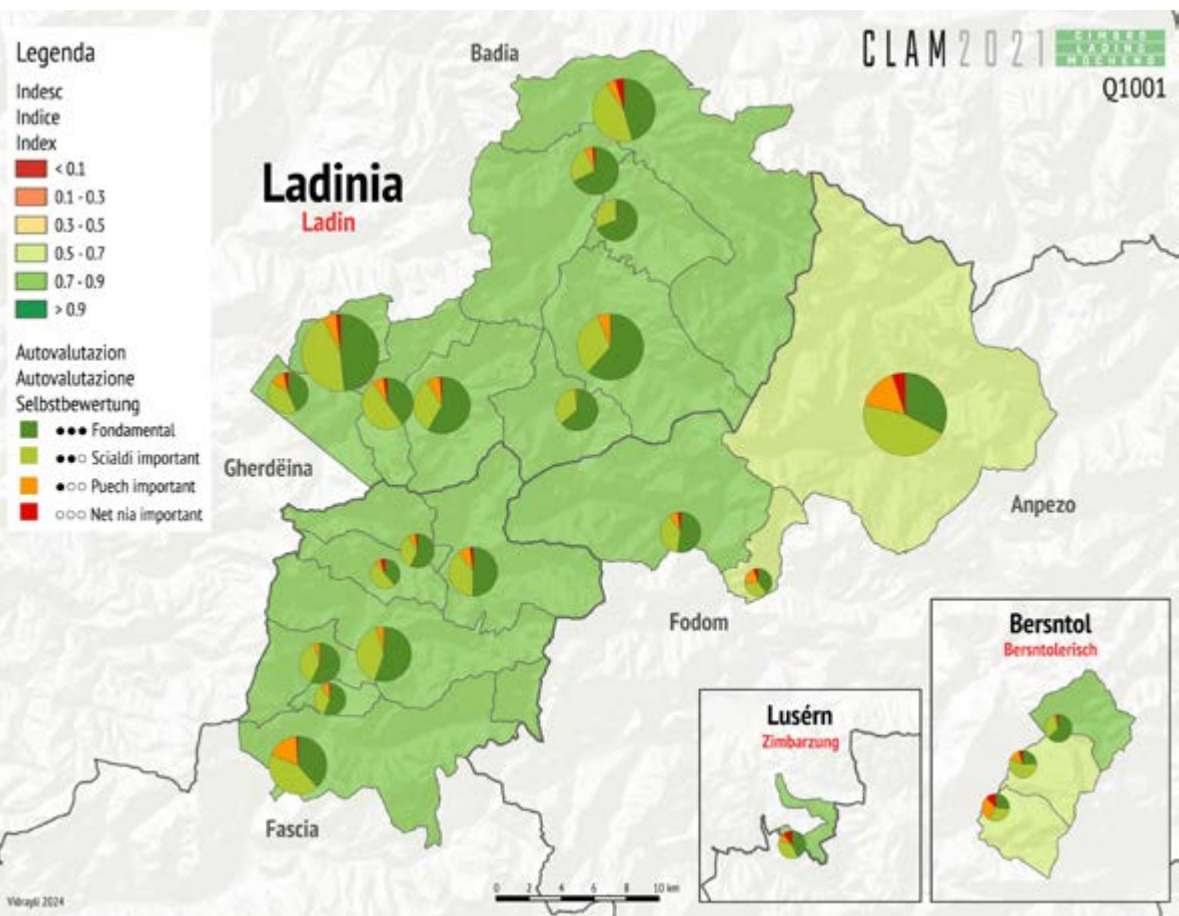
I mohegn y i zimbrì arata de na certa emportanza l fat che l lingaz dl post sie cognosciù da la jent che laora sul post. A Vlarotz y a Palai é i responenc dla medema, plutost sterscia, minonga, manco enveze i intervistés de Garait, olache al é adretura ence n 12% che declara de ne avei degun enteres per la domanda. L argument ti sta endere plutost a cuer ai zimbrì fora dl comun de Lusérn, scialdi o bende bot trueb enteressés per endut l 70%.

In generale per gli informanti mòcheni e cimbrì le competenze linguistiche nelle rispettive lingue di minoranza dovrebbero essere prese in considerazione per le offerte di lavoro all'interno del territorio comunale. A Fierozzo e Palù si registra un forte accordo, mentre a Frassilongo si rileva una tendenza meno accentuata. Della stessa opinione sono i parlanti del cimbro, i cui valori si attestano sullo 0,56 a Luserna.

Nach Angaben der Befragten sollten die Kenntnisse des Fersentalerischen und des Zimbrischen bei Stellenangeboten im kommunalen Gebiet stärker berücksichtigt werden. Mit Ausnahme von Florutz und Palai, wo eine starke Übereinstimmung besteht, ist der Trend in Gereut jedoch schwächer ausgeprägt (0,52). Die gleiche Meinung vertreten die zimbrischen Sprecher, deren Werte in Lusern bei 0,56 und außerhalb von Lusern bei 0,55 liegen.

Savei ladin per ester ladins
Lingua di minoranza e identità
Sprache und Identität

Savei ladin per ester ladins é. per Vos, ...
Ver di bissn s bersntolerisch ver za sai' an bersntoler ist
Khennen lusérnesch z'soina zimbar
Conoscere il ladino per essere ladini secondo lei è...
Ladinisch zu können, um Ladiner zu sein, ist Ihrer Meinung nach...



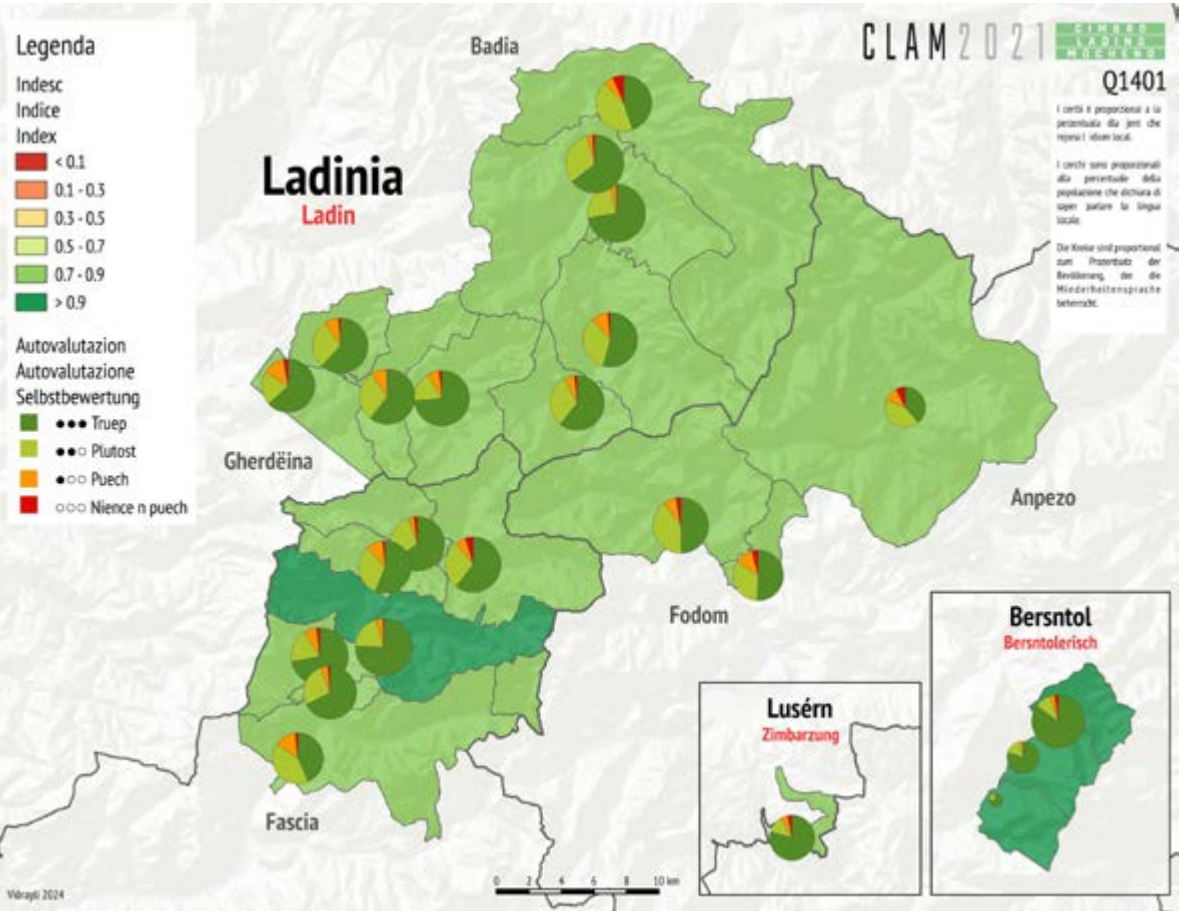
Chesta domanda tol su la minonga dla jent su la emportanza dl lingaz tl sentiment identitar. Te dut l raion ladin dij i responenc che al é scialdi emportant savei l lingaz per podei ester ladins. I valours plu auc giaten tla val Badia tl comun de La Val (indesc 0,89) y te Gherdëina a Sëlva (0,82). Al vegn spo Fascia, olache l dat plu aut é da giaté a Vich (0,84). Ence te Fodom per ester ladins resta la conoscenza dl lingaz "scialdi emportanta"; a Col y te Anpezo éla enveze manco significativa.

In tutte le località indagate chi risponde è dell'opinione che sia abbastanza o molto importante conoscere la lingua locale per essere ladini, o mòcheni o cimbrì. In Val Badia la risposta "molto importante" è la più alta e si avvicina al 70% a S. Martino e a La Valle. Tra i mòcheni, nel comune di Frassilongo, circa un terzo di chi risponde ritiene poco importante la conoscenza della lingua locale come elemento identitario.

Auch im Fersental geben die Befragten an, dass die Kenntnis der Sprache wichtig ist, um sich als Fersentaler bezeichnen zu können. Die höchste Rate ist in Palai (0,85) zu verzeichnen. Die gleiche Tendenz ist bei der zimbrischen Bevölkerung zu beobachten, wo der Index derjenigen, die ihre Sprachkenntnisse als "grundlegend" bezeichnen, im Durchschnitt bei 0,68 liegt. Es ist ein typisches Paradox: Die Sprache wird für die Identität als sehr wichtig eingeschätzt, aber trotzdem kaum gesprochen.

Stolz de rejoné
Fierezza di parlare
Stolz zu sprechen

Seise pa stolz/a de ester bon/a de rejoné ladin?
Ist an stolz ver di kennen klöffen s bersntolerisch?
Pisto stoltz zo khâna ren lusérnesch?
È fiero di saper parlare ladino/mocheno/cimbro?
Sind Sie stolz darauf, Ladinisch sprechen zu können?



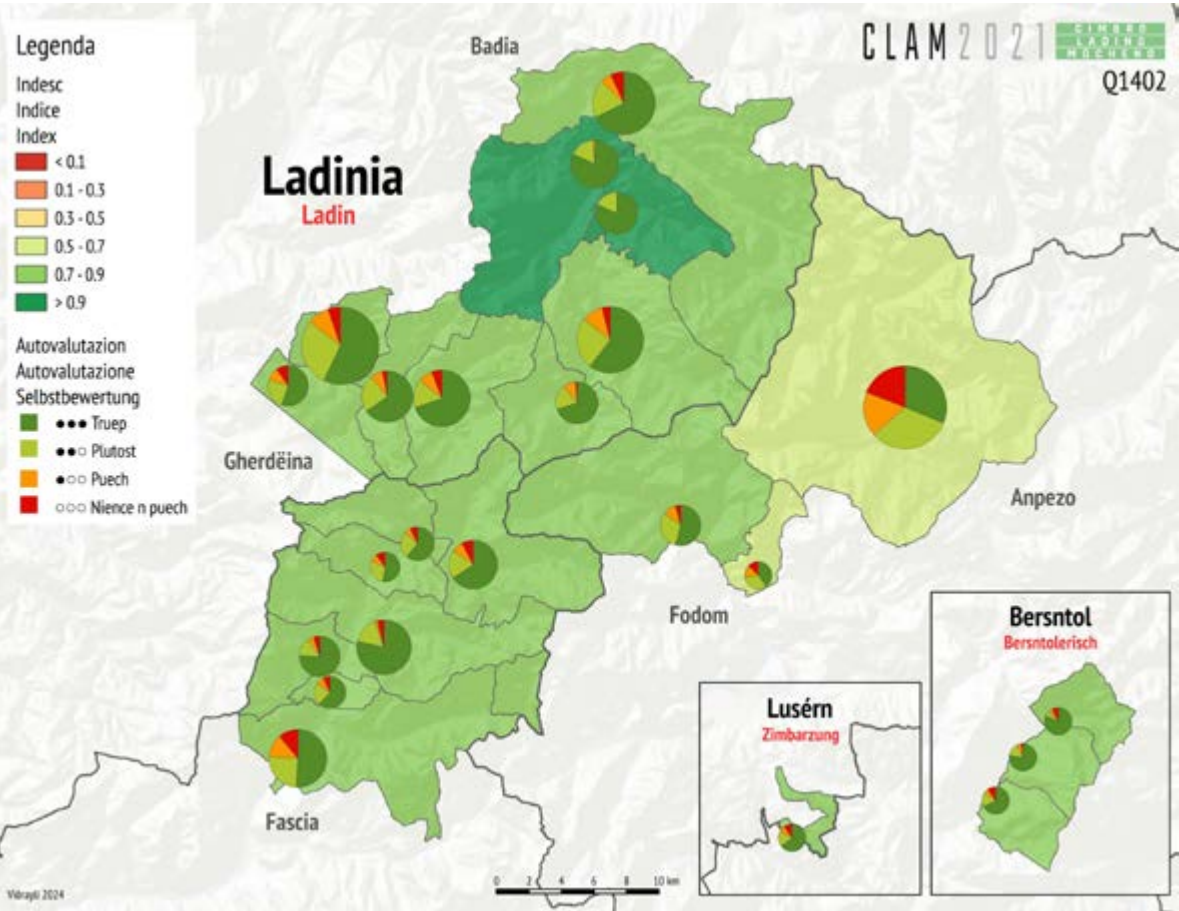
Te duc i comuns enrescis vegnel fora che les persones é stolzes da ester bones de descòre l lingaz dl post. La piza plu auta é releveda pro i mochegn (indesc 0,92). Tles valedes ladines é la val Badia (0,75 Mareo - 0,89 La Val) y Gherdëina (0,81 Ciastel - 0,88 Sëlva) plu o manco sui medems liviei, n puech plu bassa é la tendenza de Souramont, ence sce ala resta aboncont bona. I indesc ladins va dal 0,70 de Anpezo al 0,90 dl paisc de Poza.

In tutti i comuni indagati si rileva un marcato orgoglio relativo alle proprie competenze linguistiche nella propria lingua di minoranza. Il dato più alto si registra tra i mòcheni (indice medio 0,91), seguiti dai cimbrì (0,89). In area ladina, le valli Badia, Gardena e Fassa si attestano all'incirca sugli stessi livelli (indici di poco superiori a 0,80). Leggermente più bassi, ma comunque alti, sono gli indici dei comuni ladini della provincia di Belluno (0,75).

In allen untersuchten Gemeinden ist der Stolz auf die eigenen Sprachkenntnisse in der Lokalsprache recht ausgeprägt. Der deutlichste Trend wird im Fersental verzeichnet (durchschnittlicher Index 0,91), gefolgt vom zimbrischen Gebiet (0,89). In der ladinischen Tälern liegen Gadertal, Gröden und Fassa ungefähr auf demselben Niveau, mit Indizes, die leicht über 0,80 liegen.

Identité
Identità
Identität

Ves sentieise ladin?
Hearste a bersntoler?
Höarstode a zimbar?
Lei si sente ladino/mocheno/cimbro?
Fühlen Sie sich Ladinier?



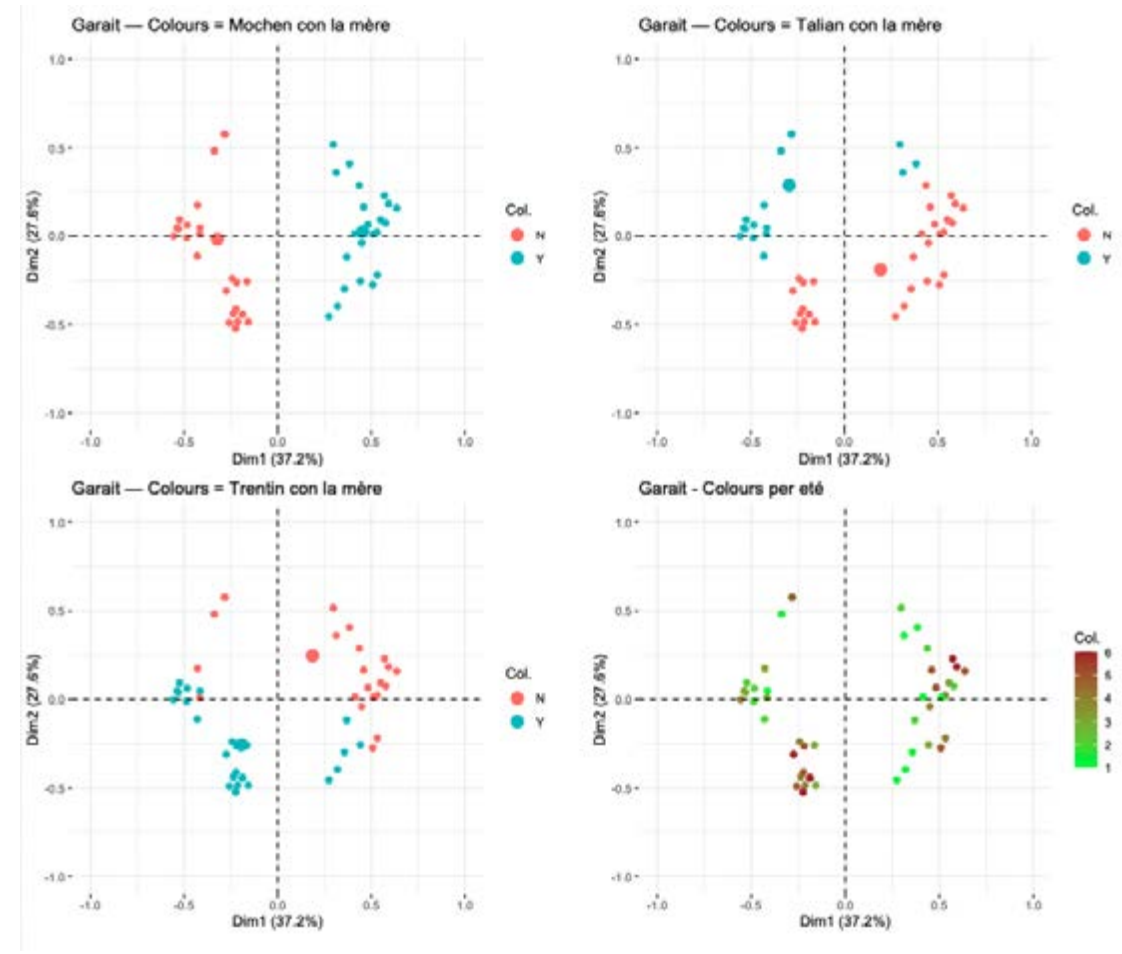
Tles valedes ladines él chesta situazion: la tendenza maioura a se senti ladins giaten tla val Badia, co na ponta dl 0,94 tl comun de La Val. L comun de San Martin vegn do con 0,93. Te Gherdëina y te Fascia é les tendenzen plu o manco les medemes. Chilò, à i paisc plu desman (per ejempl Ciastel y Moena) valours n puech plu basc. Pro i ladins dla provincia de Belun é Anpezo l comun olache les persones se sent manco ladines (0,72), dat che é ence en assolut l plu bas de dut l raion enresci.

Nelle valli ladine il sentimento di appartenenza più forte si registra in Val Badia, con una punta dello 0,94 nel comune di La Valle, seguito dal comune di S. Martino con 0,93. La Val Gardena e la Val di Fassa presentano risultati simili, con i comuni periferici che si attestano su livelli più bassi. Tra i comuni veneti Colle si colloca a metà tra Cortina, che registra l'indice più basso, e Livinallongo, che registra l'indice più alto. Indici tra il 79% e il 90% si registrano tra i mòcheni, mentre sono un po' più bassi i dati riferiti ai cimbrì.

Auch im Fersental und Lusern ist ein ausgeprägtes Gefühl der Zugehörigkeit zur lokalen Identität präsent. Die stärkste Tendenz erreicht man in Florutz (0,89), obwohl die Werte Palai und Gereut ziemlich ähnlich bleiben (jeweils 0,88 und 0,80). Auch in Bezug auf die zimbrischsprachige Bevölkerung kann man feststellen, dass die Werte relativ hoch bleiben (0,79 in Lusern). Das Zugehörigkeitsgefühl zur zimbrischen Gemeinschaft ist bei Teilnehmenden, die außerhalb von Lusern leben, etwas geringer (0,68).

MCA

Analisa dles corespondenzen multiples
Analisi delle corrispondenze multiple
Multiple Korrespondenzanalyse



Chilò prejentonse valch ejempl de analisa dles corespondenzen multiples de nosc dac, baseda sun i singui intervistés, reprejentés tl grafich da ponc. La imagina per Garait mostra coche i singui intervistés se desferenzieia dassen tl comportament linguistic: plu davejin che i ponc é un al auter, plu che i intervistés mostra comportamenc linguistic somienc. An pò reconesce almanco trei grups che se lascia desferenzié ben aldò dla risposta, sce l vegn rejoné mochen, talian o trentin co la mere.

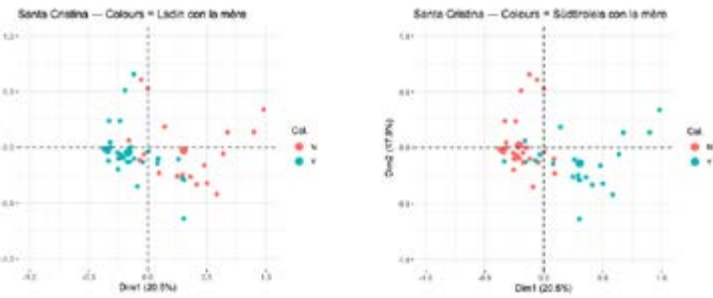
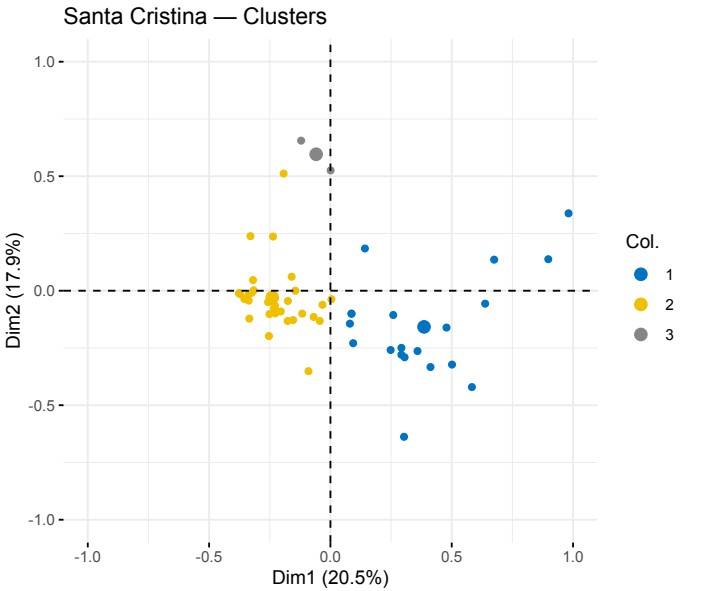
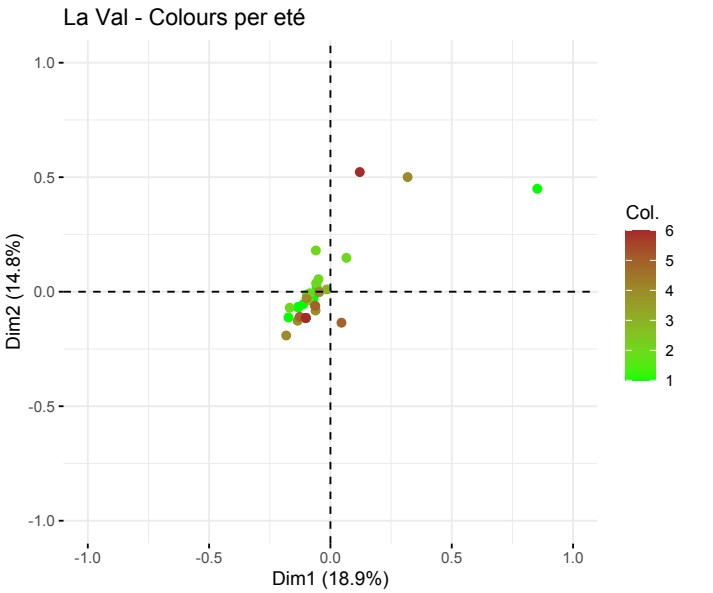
Qui presentiamo alcuni esempi di analisi delle corrispondenze multiple dei nostri dati, in cui i singoli intervistati sono rappresentati nel grafico da punti. L'analisi relativa a Frassilongo mette in evidenza marcate differenze nei comportamenti linguistici dei partecipanti. La vicinanza tra i punti indica una maggiore somiglianza nei comportamenti linguistici. Si distinguono tre gruppi principali, identificabili in base alle risposte sull'uso del mòcheno con la madre, rispetto all'italiano o al trentino, ma non in relazione alla classe di età.

Die multiple Korrespondenzanalyse für Gereut zeigt, wie stark sich die einzelnen Befragten im Sprachverhalten unterscheiden. Die Punkte repräsentieren jeweils ein Individuum. Je näher sie bei einander sind, desto ähnlicher sind sie in ihren Antworten insgesamt. Mindesten drei Gruppen sind erkennbar, die sich gut anhand der Antworten, ob Fersentalerisch mit der Mutter gesprochen wird, unterscheiden lassen (links oben). Die Einteilungen danach, ob Italienisch oder Trentinisch mit der Mutter gesprochen werden, stehen quer dazu.

Per i grafics plu pici él vegnù chiri fora doi comuns ladins "prototipics" dl Südtirol, La Val y Santa Cristina. La popolazion de La Val é dassen compata te sies respostes y mostra demé na picera variazion interna per dutes les classes de etè (grafich dessoura). Tl luech de S. Cristina (te mez) pòn enzeve reconesce trei grups (cluster): l prum grup (brum) tira plu al sudtiroleis, l secont al ladin (ghel). L terz grup (grisc) tol ite les (pueces) persones che à l talian sciche sia rejoneda prinzipala.

Di seguito sono stati selezionati due comuni "prototipici" tra quelli ladini dell'Alto Adige: La Valle e S. Cristina. La popolazione di La Valle si distingue per una relativa omogeneità nelle risposte, con una bassa varianza interna in tutte le fasce d'età (vedi grafico sopra). A S. Cristina (centro), invece, emergono tre gruppi distinti (cluster): il primo gruppo (blu) è caratterizzato dall'uso combinato del sudtirolese e del ladino, il secondo gruppo (giallo) è composto da parlanti quasi esclusivamente ladini, mentre il terzo gruppo (grigio) raccoglie persone la cui lingua principale è l'italiano.

Zwei prototypische Gemeinden sind Wengen und St. Christina. Sie stehen exemplarisch für die verschiedenen ladinischen Gemeinden in Südtirol. Die Population in Wengen ist in ihren Antworten relativ homogen und zeigt nur geringe interne Varianz in allen Altersgruppen (Diagramm oben). In St. Christina (Mitte) sind dagegen drei Gruppen (cluster) zu erkennen. Die erste Gruppe (blau) tendiert zum Südtirolerischen, die zweite zum Ladinischen (gelb). Die dritte Gruppe (grau) umfasst die Personen, deren primäre Sprache Italienisch ist.



Referimenc bibliografics y bibliografia generala sun l argument

Riferimenti bibliografici e bibliografia generale sull'argomento

Bibliografische Referenzen und allgemeine Bibliografie

ATTESLANDER, PETER

1987-88 “Befragung” in Ammon U., Dittmar N. e Mattheier K.J., *Sociolinguistics/ Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter, vol. II, pp. 940-951

ATTESLANDER, PETER

2003 *Methoden der empirischen Sozialforschung*. Berlin – The Hague: Mouton de Gruyter

BERRUTO, GAETANO

1995 *Fondamenti di Sociolinguistica*, Bari: Laterza

CORBETTA, PIERGIORGIO

1999 *Metodologia e tecniche della ricerca sociale*, Bologna: Il Mulino

DAL NEGRO, SILVIA – IANNÀCCARO, GABRIELE

2003 “Qui parliamo tutti uguale, ma diverso. Repertori complessi e interventi sulle lingue”, in Valentini A., Molinelli P., Cuzzolin P. e Bernini G. (a cura di), *Ecologia linguistica. Atti del XXXVI Congresso Internazionale di studi della Società di linguistica italiana (Bergamo, 26-28 settembre 2002)*, Roma, Bulzoni, pp. 431-450.

DAL NEGRO, SILVIA – DELL’AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE

2004 *Indagine sociolinguistica sulle comunità Walser del Piemonte*, Vaasa/Vasa: FEF

DELL’AQUILA, VITTORIO

2011 “GIS and sociolinguistics: the cartographical approach to the linguistic variable in the social studies”, in: Lameli A., Kehrein R., Rabanus S. (eds.) *The Handbook of Language Mapping*. Amsterdam – New York: Mouton de Gruyter.

DELL’AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE

2000 “Alla ricerca della Comunità Linguistica: spunti dal concetto di lingua madre”, in Marcato G. (a cura di) *Atti del Convegno internazionale di studi “Isole linguistiche? Per un’analisi dei sistemi in contatto”, Sappada\Plodn, 1 4 luglio 1999*, Padova, CLUEP, pp. 361-371.

DELL’AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE

2003 “Investigare la Valle d’Aosta: metodologia di raccolta e analisi dei dati”, in Caprini R. (a cura di) *Studi offerti a Michele Contini*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, pp. 221-243 + tavole su CD-ROM.

DELL’AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE

2004 *La pianificazione linguistica. Lingue, società, istituzioni*, Roma, Carocci.

DELL’AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE

2012 “Quelques considérations sur la cartographie des données linguistiques”, in: *La Bretagne linguistique*, vol. 17, p. 253-286.

DELL’AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE

2017 “Sur la cartographie des données linguistiques, avec particulière attention aux pays de la partie européenne de l’ex-Union Sovietique”, in: *Les communautés suisses de Crimée et de la mer Noire: Langues et traditions. Cahiers de l’ILSL 51*, p. 91-138.

DELL’AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE – RASOM SABRINA (ACD.)

2021 *CLAM 2021. Cimbri, Ladini, Mòcheni. Ragioni, aspettative e risvolti di un’inchiesta sociolinguistica per le lingue di minoranza*. Numero monografico di Mondo Ladino, XLV, 2021

DELL’AQUILA, VITTORIO – RAMALLO, FERNANDO – RASOM SABRINA (ACD.)

2022 *CLAM 2021. Cimbri, Ladini, Mòcheni. I dati*. Numero monografico di Mondo Ladino, XLVI, 2022

DELL’AQUILA, VITTORIO – RASOM SABRINA – CHIOCCETTI, NADIA (ACD.)

2023 *CLAM 2021. Cimbri, Ladini, Mòcheni. Analisi dei dati: restituzione alla popolazione e indicazioni di politica linguistica*. Numero monografico di Mondo Ladino, XLVII, 2023

FODDY, WILLIAM

1995 *Constructing questions for interviews and questionnaires. Theory and practice in social research*, Cambridge, Cambridge University Press

GOEBL, HANS

1979 “Glottonymie, Glottotomie, Schizoglossie. Drei sprachpolitisch bedeutsame Begriffe”, *Ladinia*, 3, pp. 7–38.

IANNÀCCARO, GABRIELE

2000 “Per una semantica più puntuale del concetto di dato linguistico: un tentativo di sistematizzazione epistemologica”, in *Quaderni di Semantica* 41/1: 21-49.

IANNÀCCARO, GABRIELE

2002a *Il dialetto percepito. Sulla reazione di parlanti di fronte al cambio linguistico*, Alessandria, Edizioni dell’Orso.

IANNÀCCARO, GABRIELE

2002b “L’intervista qualitativa come strumento d’analisi della dialettologia percettiva”, in Mari d’Agostino M. (a cura di), *Percezione dello spazio, spazio della percezione. La variazione linguistica fra vecchi e nuovi strumenti di analisi, giornata di studio (Palermo, 5 marzo 2001)*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani (ALS - Materiali e ricerche 10): pp. 59-73.

IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL’AQUILA, VITTORIO

2006a *Survey Ladins. Usi linguistici nelle valli ladine*, Trento, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol.

IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL’AQUILA, VITTORIO

2006b “La lingua è l’italiano, il dialetto è il dialetto, perché ogni paese ha la sua usanza. Nomi delle lingue e situazioni sociolinguistiche”, *Bollettino Lingui- stico Campano*, 9/10, 59–95.

IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL’AQUILA, VITTORIO

2011a “Historical linguistic minorities: Suggestions for classification and typology, in: Federica Guerini F. e Dal Negro S. (a cura di), *Italian Sociolinguistics: Twenty years on*, issue of *International Journal of Sociology of Language*, 2011, pp. 29–45.

IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL’AQUILA, VITTORIO

2011b “Numeri soggettivi. Spunti sulla vitalità linguistica da inchieste e trattamenti quantitativi” in Moretti B., Elena Maria Pandolfi M. E. e Casoni M. (a cura di), *Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche/Vitality of a minority language. Aspects and methodological issues*, Bellinzona, Osservatorio Linguistico della Svizzera Italiana, pp. 151–192.

IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL’AQUILA, VITTORIO (a cura di)

2020 *Minorities in Italy in a changing legal landscape*, special issue of *Language Problems and Language Planning*, vol. 44, nr. 3

IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL’AQUILA, VITTORIO – CICCOLONE, SIMONE

2025 “Multilingualism”. In Ledgeyway A., Maiden, M. (a cura di): *The Oxford Handbook of the Italian Language*. (en druch)

KROSNICK, JON. A. — ALWIN, DUAN. F.

1987 “An Evaluation of a Cognitive Theory of Response-Order Effects in Survey Measurement” in *Public Opinion Quarterly*, 51(2), pp. 201-219.

MACKEY, WILLIAM F.,

1988 “Geolinguistics: Its Scope and Principles”, in Williams Colin H. (a cura di), *Language in Geographic Context*, Clevedon, Multilingual Matters, 1988, 20-46

MAYER, HORST OTTO

2009 *Interview und schriftliche Befragung. Entwicklung, Durchführung und Auswertung*. München, Oldenbourg Verlag

NEWMAN, PAUL – RATLIFF, MARTHA (A CURA DI)

2001 *Linguistic Fieldwork*, Cambridge: Cambridge University Press.

OLIVERI, ANTONIO MARIO

2005 “L’analisi dell’effetto intervistatore” in Parroco A.M. e Vaccina F. (a cura di) *Isole Eolie: Quanto Turismo?!*, Padova, CLEUP, pp. 53-86

OSGOOD, CHARLES E.

1952 “The nature and Measurement of Meaning” in: *Psychological Bulletin*, 49: pp. 197-137.

PEYTCHEV, ANDY

2006 “Estimation of Measurement Error and Identification of Causes: Linking Measurement Error to Nonresponse, Interviewers, and Interviewer Characteristics” in *Proceedings of the Joint Statistical Meetings of the American Statistical Association*

PEYTCHEV, ANDY — PEYTCHEVA, EMILIA

2017 “Reduction of Measurement Error due to Survey Length: Evaluation of the Split Questionnaire Design Approach” in *Survey Research Methods*, vol. 11, n.4.

PORST, ROLF

2008 *Fragebogen. Ein Arbeitsbuch*. Wiesbaden, VS Verlag für Sozialwissenschaften

SUDMAN, SEYMOUR —BRADBURN, NORMAN

1974 *Response Effects in Surveys*, National Opinion Research Center, Chicago

TABOURET-KELLER, ANDRÉE (A CURA DI)

1997 *Le nom des langues I. Les enjeux de la nomination des langues*, Louvain-La-Neuve, Peeters.

MONDO LADINO

Pubblicazione annuale

L vegn fora un'outa al an

Prezzo / priesc € 16,00

Abbonamento annuo /Abonament per an

Italia / Tèlia € 16,00

Eestero / Foradecà € 22,00

Istitut Cultural Ladin

Str. de la Pieif 7 – Fraz. Vich

38036 SÈN JAN / SAN GIOVANNI DI FASSA (TN)

tel. 0462 764267

fax 0462 764909

www.istladin.net

e-mail: info@istladin.net

Pagamento con bollettino PagoPA

Paament con boletin PagoPA

Spedizione in abbonamento postale

Spedizion en abonament postèl

Pubblicità inferiore al 70%

Reclam sot al 70%



Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana

Registrazione presso il tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1997

Finito di stampare nel mese di dicembre 2024

Fenì de stampèr de december del 2024

Tipografia Mercurio, Rovereto (TN)